# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 致英国及海外圣经公会会长(an Address To Lord Teignmouth,) 000001

2. 致英国及海外圣经公会会长(an Address To Lord Teignmouth,) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 致英国及海外圣经公会会长(An Address to Lord Teignmouth,)
# 第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ef] . [siː] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['rɪvɪŋtən] [ɪ'dɪʃn] [frʌm; frəm] [bɔd'liːən]
**Transcribed** **from** **the** **1805** **F** **.** **C** **.** **and** **J** **.** **Rivington** **edition** **from** **Bodleian**
转录 从 这 - F . C . 和 J . 里文顿 版 从 博德利图书馆
['laɪbreri][skænz][baɪ]['deɪvɪd][praɪs] ,
**Library** **scans** **by** **David** **Price** **,**
图书馆 扫描 经过 大卫 价格 ,

根据大卫·普莱斯从博德利图书馆扫描的1805年FC和J.里文顿版本转录而来。

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
**email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

电子邮件：ccx074@pglaf.org

[æn; ən]
**AN**
一个

一个

[ə'dres]
**ADDRESS**
地址

地址

[tuː; tə]
**TO**
到

到

[lɔːrd] ['teɪnˌmaʊθ] .
**LORD** **TEIGNMOUTH** **.**
主 泰恩茅斯 .

泰恩茅斯勋爵。

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**PRESIDENT** **OF** **THE**
总统 的 这

总统

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] ,
**BRITISH** **AND** **FOREIGN** **BIBLE** **SOCIETY** **,**
英国的 和 外国的 圣经 社会 ,

英国和外国圣经公会

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ]
**OCCASIONED** **BY**
引发 经过

由.....引起

[hɪz; ɪz] [ə'dres]
**HIS** **ADDRESS**
他的 地址

他的地址

[tuː; tə][ðə; ði]
**TO** **THE**
到 这

到

['klɜːrdʒi]
**CLERGY**
牧师

牧师

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
**OF** **THE** **CHURCH** **OF** **ENGLAND** **.**
的 这 教会 的 英格兰 .

英国国教。

[baɪ][ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜːrdʒimən] .
**BY** **A** **COUNTRY** **CLERGYMAN** **.**
经过 一个 国家 牧师 .

一位乡村牧师所著。

['lʌndən] :
**LONDON** **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ef] . [siː] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['rɪvɪŋtən] , [noʊ] -
**PRINTED** **FOR** **F** **.** **C** **.** **AND** **J** **.** **RIVINGTON** **,** **No** **62**
打印 为了 F . C . 和 J . 里文顿 , 不 -

为 FC 和 J. RIVINGTON 印制，编号 62

, [ˌes 'tiː] . ['pɔlz]
**,** **ST** **.** **PAUL'S**
, 英石 . 保罗的

圣保罗

[tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ;
**CHURCH** **-** **YARD** **;**
教会 - 院子 ;

墓地;

[baɪ] [baɪ] [ænd; ənd] [lɔː] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] - [skwer] , ['klɜːrkənˌwɛl] . - .
**By** **Bye** **and** **Law** **,** **St** **.** **John's** **-** **Square** **,** **Clerkenwell** **.** **1805** **.**
经过 再见 和 法律 , 英石 . 约翰的 - 正方形 , 克勒肯韦尔 . - .

By Bye and Law，圣约翰广场，克勒肯韦尔。1805 年。

[piː] . [θriː]
**p** **.** **3**
p . 3

第3页

[æn; ən] [ə'dres] , & [siː] .
**AN** **ADDRESS** **,** **&** **c** **.**
一个 地址 , & c .

地址等。

[maɪ] [lɔːrd] ,
**My** **Lord** **,**
我的 主 ,

我的主啊，

[ðə; ði][ i'məuʃənz ][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
**The** **emotions** **of** **my** **mind** **,**
这 情绪 的 我的 头脑 ,

我内心的情绪，

[ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ə'dres] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd]

| upon | receipt | of | your | Lordship's | address | as | President | of | the | British | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 收据 | 的 | 你的 | 领主的 | 地址 | 作为 | 总统 | 的 | 这 | 英国 | 和 |

['fɔːrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

| Foreign | Bible | Society | , |
|---|---|---|---|
| 外国的 | 圣经 | 社会 | , |

收到阁下作为英国及海外圣经公会主席的致辞后，

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn'klaɪnd] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

| were | such | as | I | am | not | inclined | , | for | several | reasons | , | to | describe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这样的 | 作为 | 我 | 是 | 不是 | 倾斜 | , | 为了 | 一些 | 原因 | , | 到 | 描述 | . |

出于种种原因，我不太愿意描述这些事情。

[jʊr; jər] [frendz] [ˌreprɪ'zent] [juː; jʊ][æz; əz][nɑːt]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] : [neɪ] ,

| Your | friends | represent | you | as | not | hostile | to | the | established | church | : | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 朋友们 | 代表 | 你 | 作为 | 不是 | 敌对的 | 到 | 这 | 已确立的 | 教会 | : | 不 | , |

你的朋友认为你对既定教会没有敌意：不，

[sʌm; səm] [ə'sɜːrt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪts][fɜːrm] [sə'pɔːrtər] ;

| some | assert | that | you | are | its | firm | supporter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 断言 | 那 | 你 | 是 | 它是 | 公司 | 支持者 | ; |

有人声称你是它的坚定支持者；

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] ['entərd] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [maɪnd][tuː; tə] [ə'dres]

| and | doubtless | it | never | could | have | entered | your | Lordship's | mind | to | address |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毫无疑问 | 它 | 绝不 | 可以 | 有 | 进入 | 你的 | 领主的 | 头脑 | 到 | 地址 |

[ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][wɪð; wɪθ] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv] ['lendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ziːl] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| a | clergyman | with | proposals | of | lending | his | zeal | and | exertions | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 牧师 | 和 | 提案 | 的 | 贷款 | 他的 | 热情 | 和 | 努力 | 为了 | 这 |

[prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

| promotion | of | religion | , |
|---|---|---|---|
| 晋升 | 的 | 宗教 | , |

毫无疑问，阁下从未想过要向一位神职人员提出让他贡献自己的热情和努力来促进宗教发展的建议。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃəz] [frend] .

| but | in | the | character | of | the | church's | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 教会的 | 朋友 | . |

但却是以教会朋友的形象出现的。

[dʒʌdʒ] [ðen] , [maɪ][lɔːrd] , [æt; ət][maɪ] [sə'praɪz] ,

| Judge | then | , | my | Lord | , | at | my | surprize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | 然后 | , | 我的 | 主 | , | 在 | 我的 | 惊喜 | , |

那么，大人，请您评判我的惊讶吧。

[tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][səb'skraɪbɚz][æz; əz]

| to | see | your | Lordship's | name | at | the | head | of | such | a | list | of | subscribers | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 你的 | 领主的 | 姓名 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这样的 | 一个 | 列表 | 的 | 订阅者 | 作为 |

[ðæt] [ɪn'kloʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| that | enclosed | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 内 | 到 | 我 | ; |

能在随信附上的这份认捐者名单之首看到阁下的名字；

[tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ bi'stəu ] [ə'pɑːn] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn]

| to | find | your | Lordship's | patronage | and | protection | bestowed | upon | every | description |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 你的 | 领主的 | 赞助 | 和 | 保护 | 授予 | 之上 | 每一个 | 描述 |

[ʌv; əv][ɪts] ['enəmi] ,

| of | its | enemies | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 敌人 | , |

想必阁下会庇佑并保护所有类型的敌人，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [prə'moʊt] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] .

| and | your | request | that | I | would | promote | their | design | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 要求 | 那 | 我 | 会 | 推动 | 他们的 | 设计 | . |

以及你要求我推广他们的设计。

[dʒʌdʒ] , [maɪ] [lɔːrd] , [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [griːf] ,

| Judge | , | my | Lord | , | what | must | have | been | my | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | , | 我的 | 主 | , | 什么 | 必须 | 有 | 到过 | 我的 | 悲伤 | , |

大人，请您评判我当时的悲痛之情。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [rɪˌspektə'bɪlətiˌ] ['dezətɪŋ] [ðə; ðiˌ] [kɔːz] [ʌv; əv] [saʊnd]

| to | find | a | man | of | your | Lordship's | respectability | deserting | the | cause | of | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 一个 | 男人 | 的 | 你的 | 领主的 | 体面 | 逃兵 | 这 | 原因 | 的 | 声音 |

[rɪ'lɪdʒən] ,

| religion | , |
|---|---|
| 宗教 | , |

发现一位像您这样德高望重的人竟然背弃了正统宗教的事业，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['kʌntriːz] [best]

| and | our | poor | country's | best |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 贫穷的 | 该国的 | 最好的 |

以及我们这个贫穷国家最优秀的

[piː] . [fɔːr]

| p | . | 4 |
|---|---|---|
| p | . | 4 |



[dɪ'fens] , [ænd; ənd] [kən'fɛdəˌreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɜ˞ːsənz] ['oʊpənli] ['leɪbərɪŋ] [ðə; ðiˌ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ɔːl]

| defence | , | and | confederating | with | persons | openly | labouring | the | destruction | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 防御 | , | 和 | 结盟 | 和 | 人 | 公然 | 劳动 | 这 | 破坏 | 的 | 全部 |

[ðæt] [ɪz]['soʊbər] , [ɔːr] [ɪ'stæblɪʃt] !

| that | is | sober | , | or | established | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 清醒 | , | 或者 | 已确立的 | ! |

防御，并与那些公开致力于摧毁一切清醒或已建立之物的人们结盟！

[maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] , [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [noʊn] [gʊd] [sens]

| My | Lord | , | I | presume | to | address | you | , | invited | by | your | Lordship's | known | good | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | , | 我 | 怙 | 到 | 地址 | 你 | , | 受邀 | 经过 | 你的 | 领主的 | 已知 | 好的 | 感觉 |

[ænd; ənd] ['kændər] ,

| and | candour | , |
|---|---|---|
| 和 | 坦率 | , |

阁下，我冒昧地向您讲话，是蒙您素来明辨是非、坦诚直率的邀请。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [em'bəʊldənd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌm; səm] ['enəmi] [hæθ] ['kræftɪli]

| and | much | emboldened | by | a | strong | conviction | that | some | enemy | hath | craftily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 加粗 | 经过 | 一个 | 强的 | 定罪 | 那 | 一些 | 敌人 | 有 | 巧妙地 |

[əb'teɪnd] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ;

| obtained | your | Lordship's | countenance | to | his | project | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 你的 | 领主的 | 面容 | 到 | 他的 | 项目 | ; |

而且，他坚信某个敌人已经狡猾地获得了阁下对其计划的支持，这更加鼓舞了他；

[wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [nuː] [ɔːl] , [juː; jʊ] [wʊd] [spɜːrn][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

| which | , | I | am | sure | , | if | your | Lordship | knew | all | , | you | would | spurn | with | indignation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 如果 | 你的 | 领主 | 知道 | 全部 | , | 你 | 会 | 拒绝 | 和 | 愤慨 |

[ænd; ənd] [kən'tempt] .

| and | contempt | . |
|---|---|---|
| 和 | 鄙视 | . |

我相信，如果阁下知道全部真相，一定会义愤填膺、嗤之以鼻。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðer; ðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

| I | am | persuaded | that | you | know | not | the | men | and | their | communication | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 被说服 | 那 | 你 | 知道 | 不是 | 这 | 男人 | 和 | 他们的 | 沟通 | , |

我确信你不了解这些人以及他们的交流方式。

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒɔɪnd] [jɔːr'self] .

| to | whom | you | have | joined | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 你 | 有 | 加入 | 你自己 | . |

你们加入了他们。

[let] [ðɪs] [ðen] [biː; bi][maɪ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [in'truːdiŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][jʊr; jər]['noʊtɪs] ;

| Let | this | then | be | my | excuse | for | intruding | myself | upon | your | notice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 然后 | 是 | 我的 | 原谅 | 为了 | 入侵 | 我 | 之上 | 你的 | 注意 | ; |

那么，就以此为借口打扰您的注意吧；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [kən'vɪns] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,

| and | if | I | fail | to | convince | your | Lordship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 失败 | 到 | 说服 | 你的 | 领主 | , |

如果我未能说服阁下，

[æt; ət] [liːst] [let][ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [maɪ'self] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [duː]

| at | least | let | me | promise | myself | that | patience | and | respect | which | is | always | due |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 让 | 我 | 承诺 | 我 | 那 | 耐心 | 和 | 尊重 | 哪个 | 是 | 总是 | 到期的 |

[tuː; tə] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

| to | sincerity | and | good | intention | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 诚意 | 和 | 好的 | 意图 | . |

至少让我向自己承诺，要保持耐心和尊重，而这始终源于真诚和善意。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ] [ə'pɪr] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] , ( ['ræðər] ,

| At | present | , | my | Lord | , | you | appear | as | the | head | of | a | party | , | ( | rather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | , | 我的 | 主 | , | 你 | 出现 | 作为 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 派对 | , | ( | 相当 | , |

大人，目前看来，您像是某个政党的领袖，（或者说，

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv] ['pɑːrtiz] ) [baɪ] [huːm] ['evri] [ə'poʊnənt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]

| should | I | say | , | a | legion | of | parties | ) | by | whom | every | opponent | is | sure | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 说 | , | 一个 | 军团 | 的 | 各方 | ) | 经过 | 谁 | 每一个 | 对手 | 是 | 当然 | 到 | 是 |

[rɪ'vaɪld] ,

| reviled | , |
|---|---|
| 被唾弃 | , |

应该说，一大群政党，他们肯定会对任何反对者进行辱骂。

[æz; əz] [ɪ'lɪbərəl] [ænd; ənd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

| as | illiberal | and | uncharitable | , | and | as | an | enemy | to | the | gospel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 非自由主义 | 和 | 不仁慈的 | , | 和 | 作为 | 一个 | 敌人 | 到 | 这 | 福音 | . |

被视为不宽容、不仁慈，并且是福音的敌人。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ri'prəutʃiz] .

| I | confess | I | expect | the | honour | of | their | reproaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 我 | 预计 | 这 | 荣誉 | 的 | 他们的 | 责备 | . |

我承认，我期待得到他们的责备。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

| I | am | thankful | that | I | have | enjoyed | them | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 感恩 | 那 | 我 | 有 | 享受 | 他们 | 前 | . |

我很庆幸之前有机会品尝过它们。

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [biˈelzɪbʌb] ,

| “ | If | they | have | called | the | master | of | the | house | Beelzebub | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 他们 | 有 | 称为 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 房子 | 别西卜 | , |

“如果他们称呼那家的主人为别西卜，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ? ” [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

| how | much | more | shall | they | call | them | of | his | household | ? | ” | From | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更多的 | 将 | 他们 | 称呼 | 他们 | 的 | 他的 | 家庭 | ? | ” | 从 | 你 | , |

何况他们岂不更要称他们为他家的人吗？“从你那里，

[maɪ] [lɔːrd] , [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ;

| my | Lord | , | I | expect | the | treatment | of | a | Gentleman | and | a | Christian | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | , | 我 | 预计 | 这 | 治疗 | 的 | 一个 | 绅士 | 和 | 一个 | 基督教 | ; |

大人，我希望得到绅士和基督徒应有的待遇；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][feɪl][ɪn][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kærəktərz] ,

| and | if | I | fail | in | the | respect | which | is | due | to | those | honourable | characters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 失败 | 在 | 这 | 尊重 | 哪个 | 是 | 到期的 | 到 | 那些 | 光荣的 | 人物 | , |

如果我未能给予这些高尚人物应有的尊重，

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [prə'fes] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'zɑːlvd] ['pɜːrpəs] ;

| I | sincerely | profess | it | shall | be | contrary | to | my | resolved | purpose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真挚地 | 宣称 | 它 | 将 | 是 | 相反 | 到 | 我的 | 已解决 | 目的 | ; |

我真诚地声明，这将违背我坚定的决心；

[ænd; ənd][aɪ][beg][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə][let] ['tʃærəti] [duː][ɪts] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrk] ,

| and | I | beg | your | Lordship | to | let | Charity | do | its | perfect | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 求 | 你的 | 领主 | 到 | 让 | 慈善 | 做 | 它是 | 完美的 | 工作 | , |

我恳请阁下让慈善事业发挥其应有的作用。

[ænd; ənd]['kʌvər] [ðɪs] ['feɪljər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] [sɪnz] .

| and | cover | this | failure | among | the | multitude | of | my | other | sins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 覆盖 | 这 | 失败 | 之中 | 这 | 民众 | 的 | 我的 | 其他 | 罪孽 | . |

并将这次过失掩盖在我其他众多罪过之中。

[piː] . [faɪv]

| p | . | 5 |
|---|---|---|
| p | . | 5 |



[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , [maɪ] [lɔːrd] ,

| It | is | very | true | , | my | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 真的 | , | 我的 | 主 | , |

大人，所言极是。

[ðæt] “ [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,

| that | “ | to | promote | the | circulation | of | the | scriptures | at | home | and | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | “ | 到 | 推动 | 这 | 循环 | 的 | 这 | 经文 | 在 | 家 | 和 | 国外 | , |

“为了促进经文在国内外的传播，

[ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [huː] [prə'fesiz] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

| is | an | object | in | which | every | one | who | professes | the | religion | of | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 目的 | 在 | 哪个 | 每一个 | 一 | WHO | 声称 | 这 | 宗教 | 的 | 基督 | , |

是所有信奉基督宗教的人所共同拥有的对象，

[mʌst; məst] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] .

| must | feel | a | deep | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 感觉 | 一个 | 深的 | 兴趣 | . |

必须抱有浓厚的兴趣。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] , [maɪ] [lɔːrd] ,

| ” | But | the | object | of | a | society | , | my | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 目的 | 的 | 一个 | 社会 | , | 我的 | 主 | , |

“但是，大人，一个社团的目标，

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [frʌm; frəm][ɪts]['pʌblɪk] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪn] [prɪnt] .

| is | not | to | be | known | from | its | public | declaration | in | print | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 到 | 是 | 已知 | 从 | 它是 | 民众 | 宣言 | 在 | 打印 | . |

从其公开的印刷声明中无法得知。

[jʊr; jər] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

| Your | experience | of | the | world | will | suggest | to | you | , | that | the | most | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 经验 | 的 | 这 | 世界 | 将要 | 建议 | 到 | 你 | , | 那 | 这 | 最多 | 重要的 |

['ɑːbdʒekts] ,

| objects | , |
|---|---|
| 对象 | , |

你对世界的经验会告诉你，最重要的事物，

['weðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ['tendənsi] , [hæv; həv] [bɪn] [ 'prɔsikjuːtid ] ,

| whether | of | a | good | or | evil | tendency | , | have | been | prosecuted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 的 | 一个 | 好的 | 或者 | 邪恶的 | 趋势 | , | 有 | 到过 | 被起诉 | , |

无论其倾向是善还是恶，都曾受到起诉。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [kən'tɪnjuəli] [pər'suːd] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd] [klæn'destɪn] ['mænər] ,

| and | are | now | continually | pursued | in | a | close | and | clandestine | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 持续 | 追击 | 在 | 一个 | 关闭 | 和 | 秘密 | 方式 | , |

现在他们正遭到持续的、严密和秘密的追捕。

['ʌndər] ['feɪvər] [ʌv; əv]['pʌblɪk][ ,deklə'reiʃənz ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntreri]

| under | favour | of | public | declarations | of | a | different | and | often | of | a | contrary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 偏爱 | 的 | 民众 | 声明 | 的 | 一个 | 不同的 | 和 | 经常 | 的 | 一个 | 相反 |

['kærəktər] .

| character | . |
|---|---|
| 特点 | . |

反而倾向于发表性质不同且往往相反的公开声明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni][mæn][tuː; tə][seɪ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['riːəl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['eni]

| It | is | impossible | for | any | man | to | say | what | shall | be | the | real | object | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | 为了 | 任何 | 男人 | 到 | 说 | 什么 | 将 | 是 | 这 | 真实的 | 目的 | 的 | 任何 |

[sə'saɪəti] ,

| society | , |
|---|---|
| 社会 | , |

任何人都不可能说清一个社团的真正目标是什么。

[tɪl] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] ;

| till | he | be | in | possession | of | the | favourite | object | of | each | of | its | members | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 是 | 在 | 拥有 | 的 | 这 | 最喜欢的 | 目的 | 的 | 每个 | 的 | 它是 | 成员 | ; |

直到他拥有了每个成员最喜欢的物品；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][men] [meɪ] [æt; ət][fɜːrst][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][fɔːr; fər] ,

| for | although | a | body | of | men | may | at | first | associate | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 一个 | 身体 | 的 | 男人 | 可能 | 在 | 第一的 | 联系 | 为了 | , |

虽然一群人起初可能结成联盟，

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [tuː; tə][baɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][spə'sɪfɪk]

| and | appear | to | bind | themselves | to | the | promotion | of | some | specific |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 到 | 绑定 | 他们自己 | 到 | 这 | 晋升 | 的 | 一些 | 具体的 |

['kɑːmən] ['ɑːbdʒekt] ,

| common | object | , |
|---|---|---|
| 常见的 | 目的 | , |

他们似乎致力于促进某些特定的共同目标，

[wiː; wi] [wel] [noʊ] , [ðæt] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv][taɪm] , [ðɪs] ['kɑːmən] ['ɑːbdʒekt][ɪz]['dʒen(ə)rəli][lɔːst][ɪn]

| we | well | know | , | that | in | process | of | time | , | this | common | object | is | generally | lost | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 出色地 | 知道 | , | 那 | 在 | 过程 | 的 | 时间 | , | 这 | 常见的 | 目的 | 是 | 一般来说 | 丢失的 | 在 |

[nɪ'glekt] ;

| neglect | ; |
|---|---|
| 忽视 | ; |

我们都知道，随着时间的推移，这种常见的物品通常会因疏于照管而遗失；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pə'sjuːz] [ðæt] [pər'tɪkjələr]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]

| and | at | last | , | each | individual | pursues | that | particular | object | which | , | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 每个 | 个人 | 追寻 | 那 | 特别的 | 目的 | 哪个 | , | 作为 | 一个 |

['praɪvət][mæn] ,

| private | man | , |
|---|---|---|
| 私人的 | 男人 | , |

最后，每个人都追求那个特定的目标，作为一个私人个体，

[ɪn'geɪdʒz][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prefrəns] .

| engages | his | affection | and | preference | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 参与 | 他的 | 感情 | 和 | 偏爱 | . |

引起他的喜爱和偏爱。

[tuː; tə] [seɪ] , ['ðerfɔːr] , [wʌt] [ɪz][ɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] ,

| To | say | , | therefore | , | what | is | or | shall | be | the | object | of | a | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | , | 所以 | , | 什么 | 是 | 或者 | 将 | 是 | 这 | 目的 | 的 | 一个 | 社会 | , |

因此，要说明一个社会的目标是什么，或者应该是什么，

[ɪz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] , [ɪf] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [dɪ'luːʒn] .

| is | no | easy | matter | , | if | we | mean | to | guard | against | delusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 简单的 | 事情 | , | 如果 | 我们 | 意思是 | 到 | 警卫 | 反对 | 错觉 | . |

如果我们想要防范错觉，这绝非易事。

[ðə; ðɪ]['riːəl]['ɑːbdʒekt] [wɪl] [teɪk] [ɪts] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] [ðoʊz]

| The | real | object | will | take | its | colour | from | the | opinions | and | pursuits | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 目的 | 将要 | 拿 | 它是 | 颜色 | 从 | 这 | 意见 | 和 | 追求 | 的 | 那些 |

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['membər] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kən'traɪv] ,

| effective | members | who | shall | contrive | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有效的 | 成员 | WHO | 将 | 精心策划 | , |

真正的目标将取决于那些积极参与策划的成员的意见和追求，并以此为色彩。

['iːðər] [baɪ][æn; ən]['æktʃuəl][mə'dʒɔːrəti] ,

| either | by | an | actual | majority | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 经过 | 一个 | 实际的 | 多数 | , |

要么以实际多数票通过，

[ɔːr][æn; ən][ˌæsɪ'duːəti][ænd; ənd][æk'tɪvəti] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| or | an | assiduity | and | activity | equivalent | in | force | to | the | power | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 勤奋 | 和 | 活动 | 相等的 | 在 | 力量 | 到 | 这 | 力量 | 的 | 一个 |

[mə'dʒɔːrəti] ,

| majority | , |
|---|---|
| 多数 | , |

或者勤奋努力，其效力相当于多数人的力量，

[tuː; tə] [gɪv] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

| to | give | direction | to | the | energy | of | the | association | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 方向 | 到 | 这 | 活力 | 的 | 这 | 协会 | . |

为协会的能量指明方向。

['ɪntuː] [haʊ] ['meni] ['protɪʊs] [fɔːrmz][hæz; həz][ 'dʒezjuitizəm ] [ræpt] [ɪt'self] , [ə'pɑːn] ['dɪfrənt] [ə'keɪʒənz] ?

| Into | how | many | Proteus | forms | has | Jesuitism | wrapt | itself | , | upon | different | occasions | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 如何 | 许多 | 普罗透斯 | 表格 | 有 | 耶稣会 | 包裹 | 本身 | , | 之上 | 不同的 | 场合 | ? |

耶稣会主义在不同的场合究竟变换过多少种不同的形式?

[soʊ][ðə; ðɪ]['mɑːnstər]

| So | the | monster |
|---|---|---|
| 所以 | 这 | 怪物 |

所以，这个怪物

[piː] . [sɪks]

| p | . | 6 |
|---|---|---|
| p | . | 6 |

[ 'dʒækəubinizəm ][hæz; həz][ɪn'sɪnju:ˌeɪtid][ɪts] ['pɔɪzn] , [æt; ət][wʌn][taɪm][ɔ:r] ['ʌðər] ,

| **Jacobinism** | **has** | **insinuated** | **its** | **poison** | **,** | **at** | **one** | **time** | **or** | **other** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各宾主义 | 有 | 暗示 | 它是 | 毒 | , | 在 | 一 | 时间 | 或者 | 其他 | , |

雅各宾主义的毒害，或多或少都曾渗透其中。

['ɪntu:]['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] ['jʊrəp] .

| **into** | **almost** | **every** | **species** | **of** | **society** | **in** | **Europe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 几乎 | 每一个 | 物种 | 的 | 社会 | 在 | 欧洲 | . |

几乎渗透到欧洲社会的各个阶层。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜ:rpəs] [wi:; wi][ju:z]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ,

| **It** | **is** | **to** | **little** | **purpose** | **we** | **use** | **our** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 小的 | 目的 | 我们 | 使用 | 我们的 | 眼睛 | , |

我们使用眼睛的目的微乎其微。

[ɪf] [wi:; wi] [si:] [ðɪs] [dɪ'strʌktɪv] ['prɪnsəp(ə)l]['oʊnli][ɪn] [klʌbz] [ænd; ənd]['lɑ:dʒɪz] , [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ]

| **if** | **we** | **see** | **this** | **destructive** | **principle** | **only** | **in** | **clubs** | **and** | **lodges** | **,** | **and** | **spouting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 看 | 这 | 破坏性的 | 原则 | 仅有的 | 在 | 俱乐部 | 和 | 旅馆 | , | 和 | 喷水 |

[sə'saiətiz] .

| **societies** | **.** |
|---|---|
| 社会 | . |

如果我们只在俱乐部、社团和夸夸其谈的社团中看到这种破坏性原则。

[ðɪs] ['sɜ:rpənt][hæz; həz][ə; eɪ][fɑ:r]['waɪdər][reɪndʒ] ; ['wer'ɪn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ru:m]

| **This** | **serpent** | **has** | **a** | **far** | **wider** | **range** | **;** | **wherein** | **there** | **is** | **a** | **place** | **and** | **room** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛇 | 有 | 一个 | 远的 | 更广泛 | 范围 | ; | 其中 | 那里 | 是 | 一个 | 地方 | 和 | 房间 |

[tu:; tə][kɔɪl][ɪn] ,

| **to** | **coil** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 线圈 | 在 | , |

这条蛇的活动范围要广得多；其中有足够的地方和空间供它盘绕。

[ðer; ðər][let][ðə; ði]['pæsɪndʒər] [bɪ'wer] , ['leɪtɛt]['æŋgwɪs][ɪn] - .

| **there** | **let** | **the** | **passenger** | **beware** | **,** | **latet** | **anguis** | **in** | **herbá** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 让 | 这 | 乘客 | 提防 | , | 晚 | 肛门 | 在 | - | . |

让乘客小心，latet anguis in herbá。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [wɪl] [pli:z] [tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd] ,

| **And** | **if** | **your** | **Lordship** | **will** | **please** | **to** | **call** | **to** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你的 | 领主 | 将要 | 请 | 到 | 称呼 | 到 | 头脑 | , |

如果阁下不介意的话，

[ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['prelət] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] ,

| **the** | **warnings** | **of** | **a** | **learned** | **prelate** | **of** | **our** | **church** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警告 | 的 | 一个 | 学习 | 主教 | 的 | 我们的 | 教会 | , |

我们教会一位博学主教的警告，

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['mænər] ,

| **you** | **will** | **remember** | **that** | **he** | **is** | **now** | **in** | **a** | **remarkable** | **manner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 记住 | 那 | 他 | 是 | 现在 | 在 | 一个 | 卓越 | 方式 | , |

你会记得他现在的情况非常特殊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] , [dɪ'tektɪd] [ 'lə:kiŋ ]

| **and** | **with** | **much** | **aggravation** | **of** | **malice** | **and** | **impudence** | **,** | **detected** | **lurking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 很多 | 加重 | 的 | 恶意 | 和 | 厚颜无耻 | , | 检测到 | 潜伏 |

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [krɔ:s] .

| **behind** | **the** | **cross** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 叉 | . |

而且，令人愤慨的是，有人竟然躲在十字架后面，怀着如此恶劣的恶意和厚颜无耻。

[jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ['kænɑ:t][bi:; bi]['ɪgnərənt] [haʊ] ['meni] ['hʌndrəd] ['pʌblɪk][ ˌdeklə'reiʃənz ][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

| **Your** | **Lordship** | **cannot** | **be** | **ignorant** | **how** | **many** | **hundred** | **public** | **declarations** | **it** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 领主 | 不能 | 是 | 无知 | 如何 | 许多 | 百 | 民众 | 声明 | 它 | 有 |

[set] [fɔ:rθ] ,

| **set** | **forth** | **,** |
|---|---|---|
| 放 | 前进 | , |

阁下不可能不知道它已经发表了多少份公开声明，

[tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][wɜ:rld] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ɑ:r; ər][ɪts] [dɪ'zaɪnz] , [haʊ] [pjʊr] [ɪts] [ɪn'tenʃən] !

| **to** | **convince** | **the** | **world** | **how** | **simple** | **are** | **its** | **designs** | **,** | **how** | **pure** | **its** | **intentions** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说服 | 这 | 世界 | 如何 | 简单的 | 是 | 它是 | 设计 | , | 如何 | 纯的 | 它是 | 意图 | ! |

向世界证明它的设计有多么简单，它的意图有多么纯粹！

[ni:d] [wi:; wi][bi:; bi][də'rektɪd][tu:; tə][kən'sɪdər] , [kæn; kən][wi:; wi][ə'vɔɪd] [kən'sɪdərɪŋ] ,

| **Need** | **we** | **be** | **directed** | **to** | **consider** | **,** | **can** | **we** | **avoid** | **considering** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 我们 | 是 | 指导 | 到 | 考虑 | , | 能 | 我们 | 避免 | 考虑 | , |

我们需要被引导去考虑吗？我们可以避免考虑吗？

[ðoʊz] ['sevrəl] [pə'lɪtɪk(ə)l] [sə'saiətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

| **those** | **several** | **political** | **societies** | **of** | **the** | **present** | **day** | **,** | **which** | **,** | **with** | **the** | **most** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 一些 | 政治的 | 社会 | 的 | 这 | 展示 | 天 | , | 哪个 | , | 和 | 这 | 最多 |

[ɪn'tʃæntɪŋ] ['taɪtəlz] ,

| **enchanting** | **titles** | **,** |
|---|---|---|
| 妖娆 | 标题 | , |

当今那些拥有最迷人名称的几个政治团体，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'vaʊd] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [sɔ:rt] , [hæv; həv] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] [ə'trɔsitiz]

| **and** | **with** | **avowed** | **objects** | **of** | **the** | **fairest** | **sort** | **,** | **have** | **perpetrated** | **atrocities** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 公开承认 | 对象 | 的 | 这 | 最公平 | 种类 | , | 有 | 实施 | 暴行 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊlɪst] [daɪ] ?

| **of** | **the** | **foulest** | **dye** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最卑鄙的 | 染料 | ? |

他们以最美好的目的为名，犯下了最卑劣的暴行？

[lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'dresiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'saiətiz] , ['sʌmtaɪmz] ['dekəreɪtɪd] [baɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l]

| **Look** | **into** | **the** | **public** | **addresses** | **of** | **those** | **societies** | **,** | **sometimes** | **decorated** | **by** | **honourable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 进入 | 这 | 民众 | 地址 | 的 | 那些 | 社会 | , | 有时 | 装饰 | 经过 | 光荣的 |

[ænd; ənd][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ 'signətʃə ] .

| **and** | **responsible** | **signatures** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 负责任的 | 签名 | . |

查看这些社团的公开地址，有时会看到一些令人尊敬且负责任的签名。

[si:] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [ ˌdeklə'reiʃənz ][ʌv; əv][ðer; ðər]['ri:z(ə)nz] , ['ɑ:bdʒekts] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] ; [ðen]

| **See** | **the** | **printed** | **declarations** | **of** | **their** | **reasons** | **,** | **objects** | **,** | **and** | **principles** | **;** | **then** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 打印 | 声明 | 的 | 他们的 | 原因 | , | 对象 | , | 和 | 原则 | ; | 然后 |

[rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ,

| **repair** | **to** | **the** | **Old** | **Bailey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 维修 | 到 | 这 | 老的 | 贝利 | , |

请参阅他们的理由、目的和原则的印刷声明；然后前往老贝利法院。

[ɔ:r][ðə; ði] ['meidstən] [ə'saɪzɪz] ; [ðer; ðər] [kəm'per] [ðə; ði][ækts][ænd; ənd] [di:dz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

| **or** | **the** | **Maidstone** | **assizes** | **;** | **there** | **compare** | **the** | **acts** | **and** | **deeds** | **of** | **those** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 梅德斯通 | 巡回审判 | ; | 那里 | 比较 | 这 | 行为 | 和 | 契约 | 的 | 那些 |

[ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ,

| **associations** | **,** |
|---|---|
| 协会 | , |

或者查阅梅德斯通巡回法庭的记录；在那里比较一下这些协会的行为和事迹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['plɔ:zəb(ə)l] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪntɪd] [ski:mz] [ænd; ənd][ ,deklə'reiʃənz ] ,

| with | the | plausible | professions | of | their | printed | schemes | and | declarations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 合情合理 | 职业 | 的 | 他们的 | 打印 | 方案 | 和 | 声明 | , |

[ænd; ənd] [seɪ] , [maɪ] [lɔ:rd] ,

| and | say | , | my | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | 我的 | 主 | , |

凭借他们印刷的方案和声明中看似合理的表态，请您说，大人，

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pru:d(ə)nt] , [æt; ət] [li:st] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] [deɪ] ,

| whether | it | be | prudent | , | at | least | in | this | our | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 是 | 谨慎 | , | 在 | 至少 | 在 | 这 | 我们的 | 天 | , |

无论在当今时代，这样做是否明智，

[tu:; tə] [kən'sɪdər] [ɔ:l] [æz; əz] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [tru:] [ðæt] [mi:ts]

| to | consider | all | as | honest | and | true | that | meets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 考虑 | 全部 | 作为 | 诚实的 | 和 | 真的 | 那 | 满足 |

认为所有符合条件的人都是诚实和真实的

[pi:] . ['sɛvən]

| p | . | 7 |
|---|---|---|
| p | . | 7 |



['aʊər; ɑ:r] [aɪ] [ɪn] [prɪnt] , ['ʃoʊldərd] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ 'signətʃə ] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl]

| our | eye | in | print | , | shouldered | by | the | well | - | known | signatures | of | respectable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 眼睛 | 在 | 打印 | , | 肩部 | 经过 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 签名 | 的 | 可敬 |

[p'rezɪdənts] [ænd; ənd] [vaɪs] - [p'rezɪdənts] ?

| presidents | and | vice | - | presidents | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 总统们 | 和 | 副 | - | 总统们 | ? |

我们眼中的印刷品，是由受人尊敬的总统和副总统的知名签名支撑的吗?

[maɪ] [lɔ:rd] , [gɪv] [ˌem 'i:] [li:v] [tu:; tə] [seɪ] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:əl]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

| My | Lord | , | give | me | leave | to | say | , | you | cannot | answer | for | the | real | object | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | , | 给 | 我 | 离开 | 到 | 说 | , | 你 | 不能 | 回答 | 为了 | 这 | 真实的 | 目的 | 的 |

['eni] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

| any | association | , |
|---|---|---|
| 任何 | 协会 | , |

大人，请允许我说明，您无法代表任何社团的真正目的。

[bʌt; bət][baɪ] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:əl]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [pə'sju:ts] [ʌv; əv][ɪts]

| but | by | being | able | to | answer | for | the | real | principles | and | pursuits | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 存在 | 有能力的 | 到 | 回答 | 为了 | 这 | 真实的 | 原则 | 和 | 追求 | 的 | 它是 |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər] ;

| individual | members | ; |
|---|---|---|
| 个人 | 成员 | ; |

但通过能够对其各个成员的真实原则和追求作出解释;

[ju:; jʊ] [meɪ] ['hɑ:rtɪli] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] [ə'vaʊd] ['ɑ:bdʒekt]

| you | may | heartily | wish | , | and | sincerely | endeavour | to | promote | the | avowed | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 衷心地 | 希望 | , | 和 | 真挚地 | 努力 | 到 | 推动 | 这 | 公开承认 | 目的 |

[ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] :

| of | this | society | : |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 社会 | : |

您或许真心希望并真诚努力地促进本协会的既定目标:

( [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [noʊ][mæn] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][du:][bəuθ] , [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] . )

| ( | and | I | know | no | man | more | likely | to | do | both | , | than | your | Lordship | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 我 | 知道 | 不 | 男人 | 更多的 | 可能 | 到 | 做 | 两个都 | , | 比 | 你的 | 领主 | . | ) |

（而且我知道，没有人比阁下更有可能做到这两点。）

[sɪ'kjʊr] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'troʊl] [ðoʊz] [pə'sjuːts] ,
**Secure** **those** **principles** **,** **be** **able** **to** **controul** **those** **pursuits** **,**
安全的 那些 原则 , 是 有能力的 到 控制 那些 追求 ,

维护这些原则，并能掌控这些追求。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [huː] [noʊz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [haɪ] ['kærəktər] ,
**and** **no** **man** **who** **knows** **your** **Lordship's** **high** **character** **,**
和 不 男人 WHO 知道 你的 领主的 高的 特点 ,

凡是了解阁下高尚品格的人，

[wʊd] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər][sə'saɪəti] [wɪl] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][prə'pəuziz] .
**would** **hesitate** **a** **moment** **to** **believe** **that** **your** **society** **will** **be** **what** **it** **proposes** **.**
会 犹豫 一个 片刻 到 相信 那 你的 社会 将要 是 什么 它 提议 .

我会犹豫片刻，才相信你们的社会会像它所承诺的那样发展。

[ɪf] [lɔːrd][tiː] . [wɪl] [pledʒ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ɑːr; ər] ,
**If** **Lord** **T** **.** **will** **pledge** **himself** **that** **the** **six** **hundred** **members** **of** **his** **society** **are** **,**
如果 主 T . 将要 保证 他自己 那 这 六 百 成员 的 他的 社会 是 ,

如果T勋爵能够保证他所在社团的六百名成员都是如此，

[laɪk] [hɪm'self] , ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [men] , [huː] [spiːk] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] , [ænd; ənd]
**like** **himself** **,** **honourable** **and** **upright** **men** **,** **who** **speak** **what** **they** **mean** **,** **and**
喜欢 他自己 , 光荣的 和 直立 男人 , WHO 说话 什么 他们 意思是 , 和
['præktɪs] [wʌt] [ðeɪ] [prə'fes] ;
**practise** **what** **they** **profess** **;**
实践 什么 他们 宣称 ;

像他一样，正直诚实的人，言行一致；

[huː] [əb'hɔːr][duː'plɪsəti][ænd; ənd] [dɪ'siːt] , [ænd; ənd] [noʊ] [noʊ] [dɪs'kɔːrdns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]
**who** **abhor** **duplicity** **and** **deceit** **,** **and** **know** **no** **discordance** **between** **the** **object**
WHO 痛恨 表里不一 和 欺骗 , 和 知道 不 不和谐 之间 这 目的
[ðeɪ] [prə'fes] ,
**they** **profess** **,**
他们 宣称 ,

他们憎恶虚伪和欺骗，并且不承认自己所宣称的目标与事实之间存在任何矛盾。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðeɪ] [pər'suː] ; — [ɪf] [lɔːrd][tiː] . [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðɪs] ,
**and** **the** **object** **they** **pursue** **;** **—** **if** **Lord** **T** **.** **can** **assure** **me** **this** **,**
和 这 目的 他们 追求 ; — 如果 主 T . 能 保证 我 这 ,

以及他们所追求的目标；——如果T勋爵能向我保证这一点，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][ræŋk][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɪg'zɜːrʃn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .
**I** **shall** **be** **proud** **to** **rank** **my** **name** **,** **and** **make** **exertion** **under** **his** **protection** **.**
我 将 是 自豪的 到 秩 我的 姓名 , 和 制作 用力 在下面 他的 保护 .

我将以能名垂青史为荣，并在他的庇护下努力奋斗。

[ɪf] [ðɪs] [hiː; hi]['kænɑːt][duː] ,
**If** **this** **he** **cannot** **do** **,**
如果 这 他 不能 做 ,

如果他做不到这一点，

[æt; ət] [liːst] [let][hɪm; ɪm] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ɪz][maɪ] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [maɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
**at** **least** **let** **him** **tell** **me** **where** **is** **my** **security** **that** **my** **contribution** **to** **the**
在 至少 让 他 告诉 我 在哪里 是 我的 安全 那 我的 贡献 到 这
[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
**institution** **,**
机构 ,

至少让他告诉我，我对机构的贡献如何保障我的安全。

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] , [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [ɪn'tend][tuː; tə] [sə'pɔːrt] ;
**will** **not** **be** **turned** **to** **support** **some** **object** **,** **which** **I** **never** **intend** **to** **support** **;**
将要 不是 是 转向 到 支持 一些 目的 , 哪个 我 绝不 打算 到 支持 ;

不会被用来支撑我从未打算支撑的任何东西；

[ænd; ənd][tuː; tə][prə'moʊt][nɑːt][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][prə'poʊzd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['letər] , [bʌt; bət]

| and | to | promote | not | the | object | proposed | to | me | in | the | letter | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 推动 | 不是 | 这 | 目的 | 建议的 | 到 | 我 | 在 | 这 | 信 | , | 但 |

[ə'nʌðər] ,

| another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

而且，我并非为了推进信中向我提出的目标，而是为了推进另一个目标。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [dɪ'testid] [wʌn] ?

| and | perhaps | a | detested | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 一个 | 令人厌恶的 | 一 | ? |

或许还是一个令人厌恶的角色?

[jʊr; jər] ['prezɪdənsi] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

| Your | presidency | , | my | Lord | , | is | not | exactly | of | the | sort | to | which | you | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 总统职位 | , | 我的 | 主 | , | 是 | 不是 | 确切地 | 的 | 这 | 种类 | 到 | 哪个 | 你 | 有 | 到过 |

[ə'kʌstəmd] ,

| accustomed | , |
|---|---|
| 习惯 | , |

大人，您目前的总统职位与您以往所习惯的并不完全相同。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'dɔrnd] .

| and | which | you | have | much | adorned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 你 | 有 | 很多 | 装饰 | . |

你对它进行了精心的装饰。

[bʌt; bət][fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [juː; jʊ]

| But | far | be | it | from | me | to | say | , | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 远的 | 是 | 它 | 从 | 我 | 到 | 说 | , | 那 | 你 |

但我绝不会说，你

[piː] . [eɪt]

| p | . | 8 |
|---|---|---|
| p | . | 8 |



[prɪ'zaɪd] ['oʊvər][æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][men] , [kəm'baɪnd][fɔːr; fər] [dɪ'zaɪnz] [ˌɔːltə'geðər] [bæd]

| preside | over | an | association | of | men | , | combined | for | designs | altogether | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主持 | 超过 | 一个 | 协会 | 的 | 男人 | , | 合并 | 为了 | 设计 | 共 | 坏的 |

; [ðæt] [juː; jʊ]['peɪtrənaɪz] ,

| ; | that | you | patronize | , |
|---|---|---|---|---|
| ; | 那 | 你 | 惠顾 | , |

主持一个由心怀叵测之人组成的团体；而你却支持他们。

[ænd; ənd] [prə'tekt] [ə; eɪ][sə'saɪəti] , [hoʊl] ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] ['wɪlfəli] [nɪ'feriəs] :

| and | protect | a | society | , | whole | objects | and | principles | are | wilfully | nefarious | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保护 | 一个 | 社会 | , | 所有的 | 对象 | 和 | 原则 | 是 | 故意 | 邪恶 | : |

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ə'sɜːrt] ,

| All | that | I | here | assert | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 我 | 这里 | 断言 | , |

并保护一个社会，整个目标和原则都是蓄意作恶的：我在此断言的一切，

[ɪz] [ðɪs] ; [ðæt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [fɔːr; fər] [huːz] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

| is | this | ; | that | your | Lordship | , | for | whose | head | and | heart | I | have | the | highest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | ; | 那 | 你的 | 领主 | , | 为了 | 谁 | 头 | 和 | 心 | 我 | 有 | 这 | 最高 |

[rɪ'spekt] ,

| respect | , |
|---|---|
| 尊重 | , |

事情就是这样；阁下，我对您的才智和品格都无比敬重，

[ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [huːm] [ɔːr] [wʌt] ;

| appears | to | have | undertaken | the | patronage | of | you | know | not | whom | or | what | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 有 | 已 | 这 | 赞助 | 的 | 你 | 知道 | 不是 | 谁 | 或者 | 什么 | ; |

似乎得到了你不知道是谁或什么的庇护；

[ænd; ənd] , ['kɑːnfɪdənt][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [ɪn'tenʃən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| and | , | confident | in | your | own | good | intentions | , | you | have | recommended | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 自信的 | 在 | 你的 | 自己的 | 好的 | 意图 | , | 你 | 有 | 受到推崇的 | 我 | 到 |

[duː][ðə; ði] [seɪm] .

| do | the | same | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 这 | 相同的 | . |

而且，你对自己良好的意愿充满信心，并建议我也这样做。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][kæst][maɪ] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd][səb'skraɪbɚz] ,

| But | when | I | cast | my | eye | over | the | list | of | your | officers | , | and | subscribers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 投掷 | 我的 | 眼睛 | 超过 | 这 | 列表 | 的 | 你的 | 警官 | , | 和 | 订阅者 | , |

但是当我浏览你们的官员和订户名单时，

( ['oʊvər] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [aɪ] [hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] [pæst] , ) [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ɪn] [daʊt] ,

| ( | over | which | your | Lordship's | eye | has | undoubtedly | passed | , | ) | I | am | really | in | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 超过 | 哪个 | 你的 | 领主的 | 眼睛 | 有 | 无疑 | 通过了 | , | ) | 我 | 是 | 真的 | 在 | 怀疑 | , |

（阁下无疑已经仔细审阅过）我真的非常疑惑。

['weðər] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [biː; bi][ɪn][dʒest][ɔːr] ['ɜːrnɪst] ,

| whether | your | Lordship | be | in | jest | or | earnest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你的 | 领主 | 是 | 在 | 笑话 | 或者 | 认真 | , |

无论阁下是开玩笑还是认真，

[wen] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən][ʌv; əv]

| when | you | recommend | the | institution | to | the | attention | of | a | Clergyman | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 推荐 | 这 | 机构 | 到 | 这 | 注意力 | 的 | 一个 | 牧师 | 的 |

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

| the | Church | of | England | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | ; |

当你向英国国教的牧师推荐该机构时；

[ænd; ənd] , [aɪ] ['wʌndər] [mʌtʃ] , [wʌt] ['ɑːrgjuːmənts][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [kæn; kən][juːz] , [tuː; tə] [pres] [ˌaɪ 'tiː]

| and | , | I | wonder | much | , | what | arguments | your | Lordship | can | use | , | to | press | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 我 | 想知道 | 很多 | , | 什么 | 论点 | 你的 | 领主 | 能 | 使用 | , | 到 | 按 | 它 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

我很想知道，阁下会用什么论据来强调这一点。

[ɪn] [ðɪs] [lɪst] , [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] , [aɪ] [siː] ['meni] [rɪ'spektəbl] [neɪmz] ,

| In | this | list | , | I | must | acknowledge | , | I | see | many | respectable | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 列表 | , | 我 | 必须 | 承认 | , | 我 | 看 | 许多 | 可敬 | 姓名 | , |

我必须承认，这份名单中有很多值得尊敬的名字。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪn] .

| with | which | I | should | be | happy | to | place | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 应该 | 是 | 快乐的 | 到 | 地方 | 矿 | . |

我很乐意把我的那份也交给他们。

[bʌt; bət][aɪ] ['laɪkwaɪz] [siː] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æz; əz][æn; ən]

| But | I | likewise | see | a | very | large | proportion | of | others | , | with | which | , | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 同样地 | 看 | 一个 | 非常 | 大的 | 部分 | 的 | 其他的 | , | 和 | 哪个 | , | 作为 | 一个 |

['ɑːnɪst] [mæn] ,

| honest | man | , |
|---|---|---|
| 诚实的 | 男人 | , |

但我同样也看到很大一部分人，作为一个诚实的人，我对他们的看法是：

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [aɪ] [siː] ['meni] [neɪmz] [ʌv; əv]['pɝːsənz] ,

| I | can | have | nothing | to | do | ; | I | see | many | names | of | persons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | ; | 我 | 看 | 许多 | 姓名 | 的 | 人 | , |

我无事可做；我看到许多人名，

[huːz] ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [pə'sjuːts] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdaɪə'metrɪkli] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][maɪn] :

| whose | objects | and | pursuits | have | been | diametrically | the | opposite | of | mine | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 对象 | 和 | 追求 | 有 | 到过 | 径直地 | 这 | 对面的 | 的 | 矿 | : |

[wʌt] [aɪ] [bɪld] ,

| what | I | build | , |
|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 建造 | , |

他们的目标和追求与我截然相反：我所建造的，

[ðeɪ] [pʊl] [daʊn] : [wʌt] [aɪ] [tiːtʃ] , [ðeɪ] [mɑːk] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə]['rendər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

| they | pull | down | : | what | I | teach | , | they | mock | , | and | endeavour | to | render | ineffectual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拉 | 向下 | : | 什么 | 我 | 教 | , | 他们 | 嘲笑 | , | 和 | 努力 | 到 | 使成为 | 无效 | . |

他们破坏：我所教的，他们嘲笑，并试图使其失效。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [kɔːz] , [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

| The | sacred | cause | , | which | as | a | Clergyman | of | the | Church | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣 | 原因 | , | 哪个 | 作为 | 一个 | 牧师 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | , |

作为一名英国国教的牧师，我所投身的神圣事业是：

[aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] , ( [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best]['tæləɪnts]

| I | have | sworn | to | serve | and | support | , | ( | and | which | , | with | the | best | talents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 宣誓 | 到 | 服务 | 和 | 支持 | , | ( | 和 | 哪个 | , | 和 | 这 | 最好的 | 天赋 |

[aɪ][hæv; həv] ,

| I | have | , |
|---|---|---|
| 我 | 有 | , |

我已宣誓效忠和支持，（并且，我将竭尽所能，运用我所拥有的最佳才能，

[aɪ] [wɪl] [sə'pɔːrt] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][maɪ][laɪf] , ) [ðeɪ] [hoʊld][ʌp][tuː; tə][skɔːrn] ,

| I | will | support | , | as | long | as | I | have | my | life | , | ) | they | hold | up | to | scorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 支持 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 有 | 我的 | 生活 | , | ) | 他们 | 抓住 | 向上 | 到 | 轻蔑 | , |

只要我活着，我就会支持他们，即使他们饱受嘲讽。

[ænd; ənd][ə'bjuːs][wɪð; wɪθ][hɑːrd] [neɪmz] [ænd; ənd][dʒɪrz] .

| and | abuse | with | hard | names | and | jeers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虐待 | 和 | 难的 | 姓名 | 和 | 嘲笑 | . |

并用难听的称呼和嘲笑进行辱骂。

[ðeɪ] ['vɪlɪfaɪ][maɪ] ['kærəktər] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][set]

| They | vilify | my | character | , | as | a | servant | of | the | Most | Highest | , | and | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 丑化 | 我的 | 特点 | , | 作为 | 一个 | 仆人 | 的 | 这 | 最多 | 最高 | , | 和 | 放 |

他们诋毁我作为至高者仆人的身份，并以此为由.....

[piː] . [naɪn]

| p | . | 9 |
|---|---|---|
| p | . | 9 |



[ˌem 'iː] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

| me | forth | to | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 前进 | 到 | 这 | 世界 | , |

让我走向世界，

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] [mæn] .

| as | a | dishonest | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 不诚实 | 男人 | . |

像个不诚实的人。

[naʊ] [wɜːr; wər][aɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [ə'ljuəd] [baɪ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| Now | were | I | , | my | Lord | , | allured | by | your | Lordship's | invitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 我 | , | 我的 | 主 | , | 诱人 | 经过 | 你的 | 领主的 | 邀请 | , |

如果我，我的大人，被您的邀请所吸引，

[ænd; ənd] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] " ['lɪbərəl]['beɪsɪs][ʌv; əv][jʊr; jər]

| and | tempted | by | the | sound | of | what | you | call | the | " | liberal | basis | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受诱惑 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 什么 | 你 | 称呼 | 这 | " | 自由主义 | 基础 | 的 | 你的 |

[ɪ'stæblɪʃmənt] ;

| establishment | ; |
|---|---|
| 建立 | ; |

并被你所谓的"你政权的自由主义基础"所吸引；

" ( [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [æprɪ'hend] : ) [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [ɪn'djʊst] ,

| " | ( | the | sense | of | which | I | have | not | yet | apprehended | : | ) | should | I | be | induced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 这 | 感觉 | 的 | 哪个 | 我 | 有 | 不是 | 然而 | 被捕 | : | ) | 应该 | 我 | 是 | 诱导 | , |

"（我尚未领会其含义：）如果我被诱导，

[aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] ['ventʃər] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][men] ,

| I | say | , | to | venture | myself | into | the | company | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 到 | 风险投资 | 我 | 进入 | 这 | 公司 | 的 | 男人 | , |

我说，要冒险进入男性的圈子，

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd] ,

| of | whom | I | have | hitherto | always | been | horribly | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 我 | 有 | 迄今为止 | 总是 | 到过 | 糟糕透了 | 害怕的 | , |

我此前一直对他感到非常害怕，

['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [bloʊn] [ʌp] ,

| being | frightened | at | the | idea | of | having | the | National | Establishment | blown | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 害怕 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 拥有 | 这 | 国家的 | 建立 | 吹 | 向上 | , |

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ,

| as | one | of | them | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 的 | 他们 | 说 | , |

正如其中一人所说，他们害怕国家政权被摧毁。

['klɜːrdʒi][ænd; ənd][ɔːl] : [kæn; kən][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] ['seɪfti] ?

| clergy | and | all | : | can | your | Lordship | afford | me | protection | and | safety | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧师 | 和 | 全部 | : | 能 | 你的 | 领主 | 买得起 | 我 | 保护 | 和 | 安全 | ? |

各位神职人员：阁下能否为我提供保护和安全？

[kæn; kən][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ɑːr; ər][soʊ][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ,

| Can | your | Lordship | shew | me | , | that | our | days | are | so | evangelical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你的 | 领主 | 展示 | 我 | , | 那 | 我们的 | 天 | 是 | 所以 | 福音 | , |

阁下，请您指点一下，为何我们这个时代如此盛行福音传播？

[ðæt] [ðə; ði] [læm] [meɪ] [naʊ] [dwel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʊlf][ɪn] ['seɪfti] ?

| that | the | lamb | may | now | dwell | with | the | wolf | in | safety | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 羊肉 | 可能 | 现在 | 住 | 和 | 这 | 狼 | 在 | 安全 | ? |

羔羊现在可以安全地与狼同住吗？

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] ['redi] ['kaɪndli][tuː; tə] [ə'leɪ] [maɪ] [fɪrz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'mænd] ,

| I | see | your | Lordship | is | ready | kindly | to | allay | my | fears | ; | and | to | demand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 你的 | 领主 | 是 | 准备好 | 亲切地 | 到 | 巷 | 我的 | 恐惧 | ; | 和 | 到 | 要求 | , |

我看到阁下已准备好和蔼地消除我的疑虑；并且要求，

[ɪf] ['pɜːsənz][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [pjʊr] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [di'semineitɪŋ]

| if | persons | associating | for | the | simple | and | pure | purpose | of | disseminating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 人 | 关联 | 为了 | 这 | 简单的 | 和 | 纯的 | 目的 | 的 | 传播 |

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

| the | scriptures | , |
|---|---|---|
| 这 | 经文 | , |

如果人们结社的目的是为了传播经文，

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [vju:z] [ænd; ənd]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] ?

| ought | to | be | suspected | of | such | views | and | projects | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 是 | 怀疑 | 的 | 这样的 | 浏览 | 和 | 项目 | ? |

是否应该对持有此类观点和计划的人抱有怀疑?

[maɪ][lɔ:rd] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃepərd] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [soʊ] ['meni] [wʊlvz] ,

| My | Lord | , | since | I | have | been | a | shepherd | , | I | have | seen | so | many | wolves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | , | 自从 | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 牧羊人 | , | 我 | 有 | 已见 | 所以 | 许多 | 狼 | , |

我的主啊，自从我当牧羊人以来，我见过许多狼，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑ:n] [sʌtʃ] ['tɛrərz] [fɔ:r; fər][maɪ] [pʊr] [ʃi:p] ,

| and | have | undergone | such | terrors | for | my | poor | sheep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 经历 | 这样的 | 恐怖 | 为了 | 我的 | 贫穷的 | 羊 | , |

为了我可怜的羊，我经历了如此可怕的事情。

[ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃærəti] [tu:; tə] ['pɪti] [maɪ] ['wi:knəs] , [ænd; ənd][ɪk'skju:s][maɪ]

| that | you | must | have | the | charity | to | pity | my | weakness | , | and | excuse | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 必须 | 有 | 这 | 慈善机构 | 到 | 遗憾 | 我的 | 弱点 | , | 和 | 原谅 | 我的 |

[ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [fɪrz] .

| unconquerable | fears | . |
|---|---|---|
| 不可征服的 | 恐惧 | . |

请你心存怜悯，体谅我的软弱，原谅我无法克服的恐惧。

[ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][oʊld][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ ə'tendid ]

| Those | who | are | old | in | the | business | , | have | a | right | at | least | to | be | attended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 是 | 老的 | 在 | 这 | 商业 | , | 有 | 一个 | 正确的 | 在 | 至少 | 到 | 是 | 参加 |

[tu:; tə] ,

| to | , |
|---|---|
| 到 | , |

在业内年纪大的人，至少有权得到应有的照顾。

[ɪn] ['mætərz] [wɪtʃ] [kən'sɜ:rn][ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] .

| in | matters | which | concern | their | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事情 | 哪个 | 忧虑 | 他们的 | 经验 | . |

在涉及他们经验的问题上。

[wʊlvz] , [maɪ][lɔ:rd] , ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['mæstər][hæz; həz] [wɔ:rnd] [ˌju: 'es] , ['sʌmtaɪmz] [pʊt][ɑ:n] ['ʃi:ps]

| Wolves | , | my | Lord | , | our | great | Master | has | warned | us | , | sometimes | put | on | sheep's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狼 | , | 我的 | 主 | , | 我们的 | 伟大的 | 掌握 | 有 | 警告 | 我们 | , | 有时 | 放 | 在 | 羊的 |

['kloʊðɪŋ] ;

| clothing | ; |
|---|---|
| 衣服 | ; |

我的主啊，我们伟大的主人曾警告过我们，狼有时会披上羊皮；

[ænd; ənd][wi:; wi][faɪnd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [mʌtʃ] ['hɑ:rdər][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['kræfti] [bi:sts] ,

| and | we | find | , | I | assure | you | , | much | harder | work | with | these | crafty | beasts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 寻找 | , | 我 | 保证 | 你 | , | 很多 | 更难 | 工作 | 和 | 这些 | 狡猾 | 野兽 | , |

我可以向你保证，与这些狡猾的家伙打交道要困难得多。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] , [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] , [praʊl] [ə'baʊt][ɪn][ðer; ðər]['prɑ:pər] ['kærəktər] .

| than | with | those | , | which | , | without | disguise | , | prowl | about | in | their | proper | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 和 | 那些 | , | 哪个 | , | 没有 | 伪装 | , | 潜行 | 关于 | 在 | 他们的 | 恰当的 | 特点 | . |

而不是那些不加掩饰、以本来面目四处游荡的人。

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [tu:] [gʊd] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['oʊpənli] ,

| But | have | I | not | too | good | reason | to | be | afraid | of | those | who | openly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 我 | 不是 | 也 | 好的 | 原因 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | 那些 | WHO | 公然 | , |

但我难道没有充分的理由害怕那些公开……的人吗?

[ænd; ənd] ['ferli] [ə'vaʊ] , [ðæt] [ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt][ɪz][tu:; tə] [i:t] [ˌju: 'es][ʌp] ,

| and | fairly | avow | , | that | their | object | is | to | eat | us | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 承认 | , | 那 | 他们的 | 目的 | 是 | 到 | 吃 | 我们 | 向上 | , |

他们毫不掩饰地宣称，他们的目的是吞噬我们。

[piː] . -

**p . 10**

p . -



[bəuθ] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['ʃepərd] [tuː] ?

| **both** | **sheep** | **and** | **shepherd** | **too** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 羊 | 和 | 牧羊人 | 也 | ? |

既包括羊也包括牧羊人?

[ɪn] [pleɪn] [tɜːrmz] , [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [kæn; kən] ['demənstreɪt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

| **In** | **plain** | **terms** | **,** | **if** | **your** | **Lordship** | **can** | **demonstrate** | **to** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 清楚的 | 条款 | , | 如果 | 你的 | 领主 | 能 | 证明 | 到 | 我们 | , |

简而言之，如果阁下能够向我们证明，

[ðæt] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , ['ʌndər] ['priːtens]

| **that** | **those** | **persons** | **with** | **whom** | **you** | **invite** | **me** | **to** | **associate** | **,** | **under** | **pretence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那些 | 人 | 和 | 谁 | 你 | 邀请 | 我 | 到 | 联系 | , | 在下面 | 虚伪 |

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gɑːd] ['sɜːrvɪs] ,

| **of** | **doing** | **God** | **service** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 正在做 | 上帝 | 服务 | , |

你邀请我与之交往的那些人，假借侍神之名，

[hæv; həv] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['riːəli] [riˈvəukt] [ðer; ðər] [hɑː'stɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['mɪnɪstri] ,

| **have** | **at** | **any** | **time** | **really** | **revoked** | **their** | **hostility** | **to** | **the** | **church** | **and** | **ministry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 任何 | 时间 | 真的 | 撤销 | 他们的 | 敌意 | 到 | 这 | 教会 | 和 | 部 | , |

他们是否真的在任何时候都撤回了对教会和牧师的敌意?

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [soʊ] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd] [soʊ] ['fʊli] [ə'vaʊd] ; [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [taɪm] [wen]

| **which** | **they** | **have** | **so** | **frequently** | **,** | **and** | **so** | **fully** | **avowed** | **;** | **shew** | **us** | **the** | **time** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 有 | 所以 | 频繁地 | , | 和 | 所以 | 完全 | 公开承认 | ; | 展示 | 我们 | 这 | 时间 | 什么时候 |

,

**,**

,

他们如此频繁地、如此彻底地承认过；请告诉我们，何时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] , [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] [rɪ'kæntid] [ðer; ðər] [wel] - [noʊn] [θrets]

| **and** | **the** | **place** | **where** | **,** | **they** | **have** | **deliberately** | **recanted** | **their** | **well** | **-** | **known** | **threats** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地方 | 在哪里 | , | 他们 | 有 | 故意地 | 反悔 | 他们的 | 出色地 | - | 已知 | 威胁 |

[ænd; ənd] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,

| **and** | **projects** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 项目 | , |

而他们也正是在这里，刻意收回了他们众所周知的威胁和计划。

[rɪ'pentid] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nuːmərəs] ['slændərs] [ænd; ənd] ['kæləmniːz] ,

| **repented** | **of** | **their** | **numerous** | **slanders** | **and** | **calumnies** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悔改 | 的 | 他们的 | 很多的 | 诽谤 | 和 | 诽谤 | , |

他们为自己之前的诸多诽谤和中伤感到悔恨，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [æz; əz] ['sɑːləmli] [swɔːrn] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['klɜːrdʒi] ,

| **and** | **have** | **as** | **solemnly** | **sworn** | **peace** | **with** | **the** | **church** | **and** | **clergy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 作为 | 庄严地 | 宣誓 | 和平 | 和 | 这 | 教会 | 和 | 牧师 | , |

并已与教会和神职人员庄严宣誓和平，

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [swɔːrn] [ænd; ənd] [pər'suːd] [ðer; ðər] ['enməti] .

| **as** | **before** | **they** | **have** | **sworn** | **and** | **pursued** | **their** | **enmity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 前 | 他们 | 有 | 宣誓 | 和 | 追击 | 他们的 | 敌意 | . |

他们像以前一样发誓要继续仇恨。

[neɪ] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [æsk] [noʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['oʊnli] [ʃoʊ] ,

| **Nay** | **,** | **my** | **Lord** | **,** | **I** | **ask** | **no** | **unreasonable** | **thing** | **;** | **if** | **you** | **can** | **only** | **shew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我的 | 主 | , | 我 | 问 | 不 | 不合理 | 事物 | ; | 如果 | 你 | 能 | 仅有的 | 展示 | , |

不，我的主啊，我所求的并无不妥；如果您能证明，

[ðæt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ə'loʊn] ,

| **that** | **upon** | **this** | **present** | **occasion** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 之上 | 这 | 展示 | 场合 | 独自的 | , |

仅就此次而言，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'splɪsɪtli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [pʊt] [ɔːf] [ðer; ðər] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] [hɑː'stɪləti] [ænd; ənd]

| **they** | **have** | **explicitly** | **and** | **solemnly** | **put** | **off** | **their** | **old** | **man** | **of** | **hostility** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 明确地 | 和 | 庄严地 | 放 | 离开 | 他们的 | 老的 | 男人 | 的 | 敌意 | 和 |

['heɪtrɪd] ,

| **hatred** | **,** |
|---|---|
| 仇恨 | , |

他们已经明确而庄严地抛弃了那个充满敌意和仇恨的旧人。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] [mæn] [ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['kɑːnkɔːrd] — [aɪ]

| **and** | **have** | **put** | **on** | **the** | **new** | **man** | **of** | **peace** | **,** | **and** | **love** | **,** | **and** | **concord** | **—** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 放 | 在 | 这 | 新的 | 男人 | 的 | 和平 | , | 和 | 爱 | , | 和 | 和睦 | — | 我 |

[ˌeɪ 'em] ['saɪlənt] .

| **am** | **silent** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 沉默的 | . |

我穿上了和平、仁爱、和谐的新人——我沉默不语。

[aɪ] [rɪ'kwest] [jʊr; jər] ['sekrəteri] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrt] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ək'sept] [maɪ] [doʊ'neɪʃ(ə)n]

| **I** | **request** | **your** | **secretary** | **will** | **please** | **to** | **insert** | **my** | **name** | **,** | **and** | **accept** | **my** | **donation** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 要求 | 你的 | 秘书 | 将要 | 请 | 到 | 插入 | 我的 | 姓名 | , | 和 | 接受 | 我的 | 捐款 |

.

| **:** |
|---|
| . |

请贵公司秘书代我登记姓名并接受我的捐款。

[bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , [ɪf] [ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [riˈvəukt] ;

| **But** | **,** | **my** | **good** | **Lord** | **,** | **if** | **the** | **enmity** | **of** | **these** | **men** | **has** | **never** | **been** | **revoked** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我的 | 好的 | 主 | , | 如果 | 这 | 敌意 | 的 | 这些 | 男人 | 有 | 绝不 | 到过 | 撤销 | ; |

但是，我的好主啊，如果这些人之间的仇恨从未消除；

[ɪf] [ðer; ðər] [hɑː'stɪləti] , [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] [ˌrɛzə'luːʃənz] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['kænsəld] ;

| **if** | **their** | **hostility** | **,** | **and** | **destructive** | **resolutions** | **have** | **never** | **been** | **cancelled** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们的 | 敌意 | , | 和 | 破坏性的 | 决议 | 有 | 绝不 | 到过 | 取消 | ; |

如果他们的敌意和破坏性决定从未被取消；

[ɪf] [noʊ] [pruːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'djuːs] ,

| **if** | **no** | **proof** | **to** | **the** | **contrary** | **can** | **be** | **adduced** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不 | 证明 | 到 | 这 | 相反 | 能 | 是 | 已提出 | , |

如果没有相反的证据，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [stɪl] [left] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [wel] - [noʊn] [pruːfs] ; [neɪ] , [ɪn]

| **but** | **we** | **are** | **still** | **left** | **in** | **possession** | **of** | **the** | **thousand** | **well** | **-** | **known** | **proofs** | **;** | **nay** | **,** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 仍然 | 左边 | 在 | 拥有 | 的 | 这 | 千 | 出色地 | - | 已知 | 证明 | ; | 不 | , | 在 |

['meni] ['pleɪsɪz] ,

| **many** | **places** | **,** |
|---|---|---|
| 许多 | 地方 | , |

但我们仍然掌握着上千个众所周知的证据；不，在很多地方，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [ ˌʌndə'mainiŋ ] [ænd; ənd] [dis'trɔiŋ]

| **of** | **the** | **open** | **confession** | **of** | **their** | **intentions** | **of** | **undermining** | **and** | **destroying** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 打开 | 忏悔 | 的 | 他们的 | 意图 | 的 | 破坏 | 和 | 摧毁 |

[bəuθ] [tʃɜːrtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd] ['klɜːrdʒi] [tuː] :

| **both** | **church** | **establishment** | **and** | **clergy** | **too** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 教会 | 建立 | 和 | 牧师 | 也 | : |

他们公开承认其意图是破坏和摧毁教会体制以及神职人员：

[aɪ] [ðen] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [seɪn] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ,

| I | then | will | leave | it | to | any | person | of | sane | intellect | to | determine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 将要 | 离开 | 它 | 到 | 任何 | 人 | 的 | 理智 | 智力 | 到 | 决定 | , |

那么，这个问题就留给任何一个心智健全的人来判断吧。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['pruːd(ə)nt] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌpraɪt] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [seɪf] , [tuː; tə]

| whether | it | be | prudent | , | whether | it | be | upright | , | whether | it | be | safe | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 是 | 谨慎 | , | 无论 | 它 | 是 | 直立 | , | 无论 | 它 | 是 | 安全的 | , | 到 |

[ək'sept] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [prə'poʊz(ə)l] .

| accept | your | Lordship's | proposal | . |
|---|---|---|---|---|
| 接受 | 你的 | 领主的 | 提议 | . |

接受阁下的提议是否明智、是否正直、是否安全?

[piː] . -

| p | . | 11 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [mɪ'steɪkən][wʌn] ,

| A | notion | prevails | in | the | world | , | but | a | very | mistaken | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 概念 | 占上风 | 在 | 这 | 世界 | , | 但 | 一个 | 非常 | 错误 | 一 | , |

世上盛行一种观念，但却是完全错误的观念。

[ðæt] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [æz; əz] [ə'pɪrz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| that | the | association | of | such | a | body | of | persons | as | appears | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 协会 | 的 | 这样的 | 一个 | 身体 | 的 | 人 | 作为 | 出现 | 之上 | 这 |

[lɪst] ,

| list | , |
|---|---|
| 列表 | , |

名单上所列人员组成的团体，

[ɪz][ðə; ði]['juːnəti][soʊ] [mʌtʃ] [ˌrekə'mendɪd] [ɪn] ['skrɪptʃər] .

| is | the | unity | so | much | recommended | in | scripture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 统一 | 所以 | 很多 | 受到推崇的 | 在 | 圣经 | . |

圣经如此推崇的合一真的存在吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'petʃuəli] [kɔːld] [ə'pɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] , [tuː; tə] [θroʊ]

| We | are | perpetually | called | upon | , | in | the | name | of | Christian | charity | , | to | throw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 永恒地 | 称为 | 之上 | , | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 基督教 | 慈善机构 | , | 到 | 扔 |

[ə'saɪd]['predʒudisiz][ænd; ənd] [dɪ'sɛnʃənz] ,

| aside | prejudices | and | dissentions | , |
|---|---|---|---|---|
| 旁边 | 偏见 | 和 | 异议 | , |

我们不断被呼吁，以基督徒博爱的名义，抛弃偏见和分歧。

[ænd; ənd][tuː; tə][juˈnaɪt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kɑːmən] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːrpəs] .

| and | to | unite | for | some | common | religious | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 团结 | 为了 | 一些 | 常见的 | 宗教 | 目的 | . |

并为了共同的宗教目的而团结起来。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [mʌst; məst] [noʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæn; ðən] [sens] [ɪn] [ðɪs]

| Your | Lordship | must | know | , | that | there | is | more | of | sound | than | sense | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 领主 | 必须 | 知道 | , | 那 | 那里 | 是 | 更多的 | 的 | 声音 | 比 | 感觉 | 在 | 这 |

['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

| fashionable | project | . |
|---|---|---|
| 时髦 | 项目 | . |

阁下应该明白，这个时髦的项目更多的是华而不实。

[ðæt] ['juːniən][en'dʒɔɪnd][ɪn] ['skrɪptʃər] , [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [pɜːrs] ,

| That | union | enjoined | in | scripture | , | is | not | of | the | hand | and | purse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 联盟 | 禁止 | 在 | 圣经 | , | 是 | 不是 | 的 | 这 | 手 | 和 | 钱包 | , |

圣经中所规定的那种结合，并非指手与钱包的结合。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] .

| but | of | the | heart | and | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 心 | 和 | 头脑 | . |

但却是心灵和思想上的。

['krɪstʃən] ['tʃærəti] [noʊ] [wer] [ˌrekə'mendz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][dɪs'kɔːrdənt]['prɪnsəp(ə)lz] ,

| Christian | charity | no | where | recommends | associations | of | discordant | principles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督教 | 慈善机构 | 不 | 在哪里 | 建议 | 协会 | 的 | 不和谐的 | 原则 | , |

[ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv][men] [prə'festli] [æt; ət] ['veriəns] ,

| combinations | of | men | professedly | at | variance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 组合 | 的 | 男人 | 公开地 | 在 | 方差 | , |

基督教慈善事业从不提倡原则不相容的团体，也不提倡公开持不同意见的人结盟。

[ænd; ənd][ɪn][hɑː'stɪləti][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] :

| and | in | hostility | with | each | other | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 敌意 | 和 | 每个 | 其他 | : |

彼此敌对：

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [en'dʒɔɪnz] [ðæt] [wɪtʃ] ['rendərz] [ɔːl] [ðiːz] [ɪ'læbərət] [sə'saiətiz] ['juːsləs] ;

| but | Christian | charity | enjoins | that | which | renders | all | these | elaborate | societies | useless | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 基督教 | 慈善机构 | 责令 | 那 | 哪个 | 渲染 | 全部 | 这些 | 精心制作的 | 社会 | 无用 | ; |

但基督教的博爱精神要求人们去做那些使所有这些精心设计的社团都变得毫无用处的事情；

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ænd; ənd][ə'blaidʒz] ['kristʃənz] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] - ['maɪndɪd] , [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [feɪθ] ,

| it | teaches | and | obliges | Christians | to | be | like | - | minded | , | to | have | one | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 教导 | 和 | 义务 | 基督徒 | 到 | 是 | 喜欢 | - | 有思想 | , | 到 | 有 | 一 | 信仰 | , |

[wʌn]['bæptɪzəm] ,

| one | baptism | , |
|---|---|---|
| 一 | 洗礼 | , |

它教导并要求基督徒要志同道合，拥有相同的信仰和洗礼。

[wʌn] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][wʌn][hoʊp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] .

| one | speech | , | and | one | hope | of | their | calling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 演讲 | , | 和 | 一 | 希望 | 的 | 他们的 | 呼叫 | . |

一次演讲，以及他们对使命的一个希望。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['veri] [strɔːŋ] [əb'dʒɛkʃənz] , [maɪ][lɔːrd] , [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [plæn] : [nɑːt] [ɪn'diːd] [tuː; tə]

| But | I | feel | very | strong | objections | , | my | Lord | , | to | the | whole | plan | : | Not | indeed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 感觉 | 非常 | 强的 | 反对意见 | , | 我的 | 主 | , | 到 | 这 | 所有的 | 计划 | : | 不是 | 的确 | 到 |

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

| the | simple | , |
|---|---|---|
| 这 | 简单的 | , |

但是，大人，我对整个计划深感反对：并非反对简单的，

[pjʊr] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [di'semineitɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] :

| pure | object | of | disseminating | the | scriptures | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 目的 | 的 | 传播 | 这 | 经文 | : |

纯粹传播经文的目的：

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| one | of | these | days | I | hope | to | see | the | earth | full | of | the | knowledge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 天 | 我 | 希望 | 到 | 看 | 这 | 地球 | 满的 | 的 | 这 | 知识 | 的 | 这 |

[lɔːrd] ,

| Lord | , |
|---|---|
| 主 | , |

我希望有一天能看到全世界都充满对主的认识。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtərz]['kʌvər][ðə; ði] [siː] .

| as | the | waters | cover | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 水 | 覆盖 | 这 | 海 | . |

水淹没了海洋。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['mænər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] , [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðæt] ['ɑːbdʒekt]['ɪntuː]

| The | mischief | lies | in | the | manner | , | and | the | means | , | of | carrying | that | object | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶作剧 | 谎言 | 在 | 这 | 方式 | , | 和 | 这 | 方法 | , | 的 | 携带 | 那 | 目的 | 进入 |

[ɪ'fekt] .

| effect | . |
|---|---|
| 影响 | . |

问题在于实现该目标的方式和手段。

[jʊr; jər][sə'saɪəti][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][nɑːt]['oʊnli] ['meni] ['siːkrət] [foʊz] , [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [fə'mɪliər]

| Your | society | is | composed | of | not | only | many | secret | foes | , | and | treacherous | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 社会 | 是 | 由 | 的 | 不是 | 仅有的 | 许多 | 秘密 | 敌人 | , | 和 | 奸诈 | 熟悉的 |

[frendz] ,

| friends | , |
|---|---|
| 朋友们 | , |

你的社会不仅由许多秘密敌人和背信弃义的熟人组成，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][swɔːrn] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [tuː; tə] [wɪtʃ]

| but | of | a | very | large | proportion | of | sworn | enemies | of | the | church | ; | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 一个 | 非常 | 大的 | 部分 | 的 | 宣誓 | 敌人 | 的 | 这 | 教会 | ; | 到 | 哪个 |

['enəmi] ,

| enemies | , |
|---|---|
| 敌人 | , |

但其中很大一部分是教会的死敌；对于这些敌人来说，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [ʃer] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]

| a | much | larger | share | of | influence | is | given | by | the | rules | and | regulations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 更大的 | 分享 | 的 | 影响 | 是 | 给定 | 经过 | 这 | 规则 | 和 | 法规 | 的 |

[jʊr; jər][sə'saɪəti] ,

| your | society | , |
|---|---|---|
| 你的 | 社会 | , |

社会规章制度对个人的影响力要大得多。

[ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] .

| than | naturally | they | have | any | right | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 自然 | 他们 | 有 | 任何 | 正确的 | 到 | . |

他们当然没有权利这样做。

[piː] . -

| p | . | 12 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第12页

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meʒər] [ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [jʊr; jər][sə'saɪəti] ,

| The | consequence | of | which | measure | is | this | : | that | your | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 哪个 | 措施 | 是 | 这 | : | 那 | 你的 | 社会 | , |

这项措施的后果是：你的社会，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn]['æməti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ,

| so | far | from | being | in | amity | with | the | constitutional | church | of | this | kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 从 | 存在 | 在 | 和睦 | 和 | 这 | 宪法 | 教会 | 的 | 这 | 王国 | , |

不仅没有与这个王国的宪政教会友好相处，

[ʌp'həuldz][ænd; ənd] [prə'məuts] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɪts] ['ædvərˌseriz] ; [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [siːks]

| upholds | and | promotes | the | cause | of | its | adversaries | ; | and | consequently | seeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维护 | 和 | 促进 | 这 | 原因 | 的 | 它是 | 对手 | ; | 和 | 最后 | 寻找 |

[ænd; ənd][ ə'sists ][ɪn][ɪts] [dɪ'strʌkʃn] .

| and | assists | in | its | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 助攻 | 在 | 它是 | 破坏 | . |

支持和促进其敌人的事业；因此，寻求和协助摧毁其敌人。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ][ɪn'tend] : [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

| No | one | can | for | a | moment | imagine | , | that | all | this | you | intend | : | for | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 为了 | 一个 | 片刻 | 想象 | , | 那 | 全部 | 这 | 你 | 打算 | : | 为了 | 我 | , |

谁也无法想象，这一切你的用意是：为了我自己，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] , [æz; əz][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [jɔːrz] .

| it | is | as | far | from | my | thoughts | , | as | I | trust | it | is | from | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 远的 | 从 | 我的 | 想法 | , | 作为 | 我 | 相信 | 它 | 是 | 从 | 你的 | . |

我丝毫不会想到这件事，我相信你也不会想到。

[let] [ˌem 'iː] ['ðerfɔːr] [kreɪv] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ə'tenʃ(ə)n] , ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

| Let | me | therefore | crave | your | Lordship's | attention | , | only | for | a | few | minutes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 所以 | 渴望 | 你的 | 领主的 | 注意力 | , | 仅有的 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | ; |

因此，请允许我占用您几分钟时间；

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pjʊr] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ʌv; əv][ɔːl][ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər]

| and | let | me | have | it | pure | and | perfectly | disengaged | of | all | partiality | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 有 | 它 | 纯的 | 和 | 完美 | 脱离 | 的 | 全部 | 偏袒 | 为了 |

[jʊr; jər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

| your | project | . |
|---|---|---|
| 你的 | 项目 | . |

请让我完全不受任何对你项目的偏袒影响，认真对待你的项目。

[biː; bi][nɑːt] [ðen] [di'siːvd] , [maɪ][lɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ber] [ækt][ʌv; əv]

| Be | not | then | deceived | , | my | Lord | , | with | the | notion | that | the | bare | act | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 然后 | 受骗 | , | 我的 | 主 | , | 和 | 这 | 概念 | 那 | 这 | 裸 | 行为 | 的 |

[ dis'tribjuːtiŋ ]['baɪbəlz] ,

| distributing | Bibles | , |
|---|---|---|
| 分发 | 圣经 | , |

所以，我的主啊，请不要被分发圣经这一行为本身所迷惑，

[ɪz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [di'semineitɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [truːθ] .

| is | the | act | of | disseminating | the | sacred | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 行为 | 的 | 传播 | 这 | 神圣 | 真相 | . |

是传播神圣真理的行为。

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ɪt'self][ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ,

| The | word | of | God | in | itself | is | pure | and | perfect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 的 | 上帝 | 在 | 本身 | 是 | 纯的 | 和 | 完美的 | , |

神的话语本身是纯洁完美的。

[ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən] [mʌtʃ] [faɪn][goʊld] :

| and | more | to | be | desired | than | much | fine | gold | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 到 | 是 | 想要的 | 比 | 很多 | 美好的 | 金子 | : |

而且比很多纯金更值得人们喜爱：

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst][goʊld] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [beɪs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [soʊ] [meɪ] [ðə; ði]

| but | as | the | finest | gold | may | be | turned | to | base | purposes | , | so | may | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 最好的 | 金子 | 可能 | 是 | 转向 | 到 | 根据 | 目的 | , | 所以 | 可能 | 这 |

['skrɪptʃər] .

| scriptures | . |
|---|---|
| 经文 | . |

但是，正如最好的黄金也可能被用于卑鄙的用途一样，经文也可能被用于卑鄙的用途。

[fɔːr; fər] , [ə'læs] !

| For | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 为了 | , | 唉 | ! |

唉！

[θruː] [ðə; ði] [lʌsts] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvətəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

| through | the | lusts | of | men | , | and | the | covetousness | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 欲望 | 的 | 男人 | , | 和 | 这 | 贪婪 | 的 | 这 | 世界 | , |

因着人间的欲望和世间的贪婪，

[ðə; ði] ['preʃəs] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['erər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]

| the | precious | book | of | life | is | made | the | instrument | of | error | , | as | well | as | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝贵的 | 书 | 的 | 生活 | 是 | 制成 | 这 | 乐器 | 的 | 错误 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 的 |

[truːθ] ;

| truth | ; |
|---|---|
| 真相 | ; |

宝贵的生命之书既成了谬误的工具，也成了真理的工具；

[ʌv; əv] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [gʊd] .

| of | much | evil | , | as | well | as | of | infinite | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 很多 | 邪恶的 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 的 | 无限 | 好的 | . |

既有许多邪恶，也有无限的善。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membər] , [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

| When | it | is | remembered | , | that | to | the | scriptures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 是 | 记得 | , | 那 | 到 | 这 | 经文 | , |

当人们想起经文时，

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [truː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ə'piːlz] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][dɪ'vaɪn] ['dɑːktrɪn]

| not | only | the | true | church | of | Christ | appeals | for | confirmation | of | its | divine | doctrine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 这 | 真的 | 教会 | 的 | 基督 | 上诉 | 为了 | 确认 | 的 | 它是 | 神圣的 | 教义 |

,

| , |
|---|

,

不仅基督的真教会呼吁人们确认其神圣教义，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ðæt] ['evri] [sekt][ænd; ənd] ['herəsi] , [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['evər][wʌz; wəz] [di'feist] ,

| but | likewise | that | every | sect | and | heresy | , | by | which | it | ever | was | defaced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 同样地 | 那 | 每一个 | 教派 | 和 | 异端 | , | 经过 | 哪个 | 它 | 曾经 | 曾是 | 污损 | , |

但同样地，所有玷污它的教派和异端邪说，

[hæz; həz] ['regjələrli] [prɪ'tendɪd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [dɪ'duːs] [ɪts] ['erər] ; [wen] [wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]

| has | regularly | pretended | likewise | to | deduce | its | error | ; | when | we | observe | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经常 | 假装 | 同样地 | 到 | 推断 | 它是 | 错误 | ; | 什么时候 | 我们 | 观察 | 这 |

['peɪpɪst] ,

| Papist | , |
|---|---|
| 天主教徒 | , |

也经常假装这样推断自己的错误；当我们观察天主教徒时，

[ænd; ənd]['pjʊrɪtən] , [ðə; ði][ səu'siniən ] , [ænd; ənd]['kælvɪnɪst] , [ðə; ði]['bæptɪst] , [ænd; ənd]['kweɪkər] ,

| and | Puritan | , | the | Socinian | , | and | Calvinist | , | the | Baptist | , | and | Quaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 清教徒 | , | 这 | 索西尼安 | , | 和 | 加尔文主义 | , | 这 | 浸信会 | , | 和 | 贵格会 | , |

还有清教徒、索西尼派教徒、加尔文教徒、浸信会教徒和贵格会教徒，

[ɔːl] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz] ,

| all | appealing | to | the | Bible | for | the | truth | of | their | principles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 上诉 | 到 | 这 | 圣经 | 为了 | 这 | 真相 | 的 | 他们的 | 原则 | , |

他们都援引《圣经》来证明自己原则的真理性。

[ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðem; ðəm] [ˌðer'baɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [meɪn'teɪnd] , [aɪ]

| and | pretending | to | prove | them | thereby | — | it | will | not | be | maintained | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假装 | 到 | 证明 | 他们 | 从而 | — | 它 | 将要 | 不是 | 是 | 维持 | , | 我 |

[θɪŋk] ,

| think | , |
|---|---|
| 思考 | , |

我认为，试图以此证明它们并以此为由进行辩解是站不住脚的。

[ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['baɪbəlz] , ['ʌndər]

| that | the | mere | distribution | of | Bibles | , | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 仅仅 | 分配 | 的 | 圣经 | , | 在下面 |

仅仅分发圣经，

第13页

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [truːθ] .
**the present circumstances of the times , is likely to spread the truth .**
这 展示 情况 的 这 时代 , 是 可能 到 传播 这 真相 .

当前的时代形势很可能会传播真相。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
**On the contrary , it is to be expected , that each member of your**
在 这 相反 , 它 是 到 是 预期的 , 那 每个 成员 的 你的
[ˌhetərə'dʒiːniəs] [sə'saɪəti] ,
**heterogeneous society ,**
异质 社会 ,

相反，可以预见的是，你们这个多元化社会中的每个成员，

[wɪl] [drɔː] [hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr] [ə'pɪnjən] :
**will draw his portion of books for the promotion of his particular opinion :**
将要 画 他的 部分 的 图书 为了 这 晋升 的 他的 特别的 观点 :

他将出版属于自己的那部分书籍，以宣传他的特定观点：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [siːn] , [ðæt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ]['peɪpɪst] ,
**for it is easily seen , that a Bible given away by a Papist ,**
为了 它 是 容易地 已见 , 那 一个 圣经 给定 离开 经过 一个 天主教徒 ,

因为很容易看出，一本由天主教徒赠送的圣经，

[wɪl] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv]['poʊpəri] .
**will be productive of popery .**
将要 是 生产力 的 天主教 .

这将滋生天主教。

[ðə; ði][ səu'siniən ] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [spiːk] , [ænd; ənd] [spred] [səu'siniənizəm] ; [waɪl] [ðə; ði]
**The Socinian will make his Bible speak , and spread Socinianism ; while the**
这 索西尼安 将要 制作 他的 圣经 说话 , 和 传播 索西尼主义 ; 尽管 这
['kælvɪnɪst] ,
**Calvinist ,**
加尔文主义 ,

索西尼派信徒会让他所研读的圣经说话，并传播索西尼主义；而加尔文派信徒，

[ðə; ði]['bæptɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kweɪkər] , [wɪl] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðer; ðər] [sekts] .
**the Baptist , and the Quaker , will teach the opinions peculiar to their sects .**
这 浸信会 , 和 这 贵格会 , 将要 教 这 意见 奇特 到 他们的 教派 .

浸信会教徒和贵格会教徒会传授他们各自教派特有的观点。

[sə'plaɪ] [ðiːz] [men] [wɪð; wɪθ]['baɪbəlz] ,
**Supply these men with Bibles ,**
供应 这些 男人 和 圣经 ,

给这些人提供圣经，

( [aɪ] [spiːk] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [truː] ['tʃɜːrtʃmən] ) [ænd; ənd][juː; jʊ] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɑːrmz]
**( I speak as to a true churchman ) and you supply them with arms**
( 我 说话 作为 到 一个 真的 牧师 ) 和 你 供应 他们 和 武器
[ə'genst] [jɔːr'self] .
**against yourself .**
反对 你自己 .

（我以一个真正的教会人士的身份说）你却向他们提供武器来对抗你自己。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv] [wiː; wi] [tuː; tə] [sə'poʊz] , [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪmp(ə)l] , [pjʊr] , [ænd; ənd]

| For | what | reason | have | we | to | suppose | , | that | your | simple | , | pure | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 原因 | 有 | 我们 | 到 | 认为 | , | 那 | 你的 | 简单的 | , | 纯的 | , | 和 |

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'zaɪn] ,

| important | design | , |
|---|---|---|
| 重要的 | 设计 | , |

我们有什么理由认为，你那简单、纯粹而又重要的设计，

[wɪl] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [ 'prɔsikjuːtid ] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sə'saɪəti] ? — [wʌt]

| will | be | exactly | prosecuted | by | all | the | various | descriptions | of | your | society | ? | — | What |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 确切地 | 被起诉 | 经过 | 全部 | 这 | 各种各样的 | 描述 | 的 | 你的 | 社会 | ? | — | 什么 |

[sɪ'kjʊrəti] [hæv; həv] [wiː; wi] ,

| security | have | we | , |
|---|---|---|---|
| 安全 | 有 | 我们 | , |

你们社会中所有类型的人都会受到相应的起诉吗？——我们有什么安全保障？

[ðæt] [iːtʃ] ['zeləs] [ri'lɪdʒənɪst] [wɪl] [nɑːt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr]

| that | each | zealous | religionist | will | not | , | according | to | the | nature | of | his | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每个 | 热心 | 宗教人士 | 将要 | 不是 | , | 根据 | 到 | 这 | 自然 | 的 | 他的 | 特别的 |

[kriːd] ,

| creed | , |
|---|---|
| 信条 | , |

每个狂热的宗教信徒都不会，根据他特定信条的性质，

[ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['paɪəs] [doʊ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər]

| accompany | his | pious | donation | of | the | scriptures | , | with | his | own | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陪伴 | 他的 | 虔诚的 | 捐款 | 的 | 这 | 经文 | , | 和 | 他的 | 自己的 | 奇特 |

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːment] ?

| interpretation | and | comment | ? |
|---|---|---|---|
| 解释 | 和 | 评论 | ? |

他是否在虔诚捐赠经文的同时，也附上了他自己独特的解读和评注？

— [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [ʌv; əv] - ['ɪŋglənd] [mæn] , [ænd; ənd] ['sædli] [ɪk'spɪriənsɪŋ] ['deɪli] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

| — | As | a | Church | - | of | - | England | man | , | and | sadly | experiencing | daily | before | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 作为 | 一个 | 教会 | - | 的 | - | 英格兰 | 男人 | , | 和 | 令人遗憾的是 | 体验 | 日常的 | 前 | 我的 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

——作为一名英国国教徒，我悲哀地每天亲眼目睹着这一切，

[ðæt] [ðə; ði] ['hoʊli] [bʊk] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊz] [ʌv; əv] [wæks] , [baɪ] [ðə; ði] ['veriəs] [dɪs'kɔːrdənt] [ænd; ənd]

| that | the | Holy | Book | is | made | a | nose | of | wax | , | by | the | various | discordant | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 圣 | 书 | 是 | 制成 | 一个 | 鼻子 | 的 | 蜡 | , | 经过 | 这 | 各种各样的 | 不和谐的 | 和 |

['ɑːpəzɪt] [sekts] ,

| opposite | sects | , |
|---|---|---|
| 对面的 | 教派 | , |

圣书被各种不和谐、对立的教派歪曲成了一块蜡做的鼻子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['duːti] , [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [dɪ'fjuːz] [ðə; ði] [tekst] [ʌv; əv]

| I | should | deem | it | my | indispensable | duty | , | not | only | to | diffuse | the | text | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 认为 | 它 | 我的 | 必不可少 | 责任 | , | 不是 | 仅有的 | 到 | 扩散 | 这 | 文本 | 的 |

['skrɪptʃər] ,

| scripture | , |
|---|---|
| 圣经 | , |

我认为，传播圣经经文不仅是我不可或缺的职责，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [gɑːrd] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ə'genst] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] [æz; əz] [ˌmɪsɪnˌtɜːrprɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | to | guard | my | people | against | what | I | consider | as | misinterpretations | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 警卫 | 我的 | 人们 | 反对 | 什么 | 我 | 考虑 | 作为 | 误解 | 的 | 它 | . |

但是为了保护我的人民免受我认为是对其的误解。

[dʌz] [nɑːt] [ðɪs] , [ɪn'diːd] , ['kɑːnstɪtuːt] [baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstɚz]
**Does not this , indeed , constitute by far the greater part of the Christian minister's**
做 不是 这 , 的确 , 构成 经过 远的 这 更大的 部分 的 这 基督教 部长
['duːti] ?
**duty ?**
责任 ?

难道这不正是基督教牧师职责的绝大部分吗?

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][moʊst] ['səːmənz] [priːtʃt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
**Is not this the chief design of most sermons preached , and of most of the**
是 不是 这 这 首席 设计 的 最多 布道 布道 , 和 的 最多 的 这
[rɪ'lɪdʒəs] [trækts] ,
**religious tracts ,**
宗教 小册子 ,

这难道不是大多数布道和大多数宗教小册子的主要目的吗?

[wɪtʃ] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] ?
**which issue from the press ?**
哪个 问题 从 这 按 ?

媒体报道的哪一期?

[ænd; ənd][kæn; kən][wiː; wi] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni]
**And can we suppose that any**
和 能 我们 认为 那 任何

我们能否假设任何

[piː] . -
**p . 14**
p . -

第14页

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [dɪ'sentər] [wɪl] [nɑːt][duː][ðə; ði] [seɪm] ?
**conscientious and careful dissenter will not do the same ?**
尽责的 和 小心 持不同意见者 将要 不是 做 这 相同的 ?

认真谨慎的异议者难道不会这样做吗?

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prevələns] , ['iːðər] [ʌv; əv] [truːθ] , [ɔːr] ['erər] ; [ðæt] [ɪz] ,
**If he be indifferent to the prevalence , either of truth , or error ; that is ,**
如果 他 是 冷漠 到 这 患病率 , 任何一个 的 真相 , 或者 错误 ; 那 是 ,

如果他对真理或谬误的盛行漠不关心; 也就是说,

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'sɪr] , [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [pər'tʃæns] [gɪv] [hɪm'self][ðə; ði]
**if he be hypocritical and insincere , he may not perchance give himself the**
如果 他 是 虚伪 和 虚伪的 , 他 可能 不是 或许 给 他自己 这
['trʌb(ə)l] :
**trouble :**
麻烦 :

如果他虚伪做作, 或许就不会给自己添麻烦了:

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][ɪz] [wɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [liːst] [spɑːrk][ʌv; əv] [ziːl] ,
**but if he be honest , and is warmed by the least spark of zeal ,**
但 如果 他 是 诚实的 , 和 是 温暖 经过 这 至少 火花 的 热情 ,

但如果他诚实正直, 并且哪怕只有一丝热情,

[hiː; hi]['kænɑːt][duː] ['ʌðərwaɪz] .
**he cannot do otherwise .**
他 不能 做 否则 .

他别无选择。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['baɪb(ə)l][soʊ] [mɪ'rækjələsli] [kən'traɪvd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
**Were** **the** **Bible** **so** **miraculously** **contrived** **,** **that** **it** **were** **impossible** **to**
是 这 圣经 所以 奇迹般地 人为的 , 那 它 是 不可能的 到
[ˌmɪsɪn'tɜːrprət][ɔːr] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ;
**misinterpret** **or** **misunderstand** **it** **;**
曲解 或者 误解 它 ;

如果《圣经》的编纂如此精妙绝伦，以至于不可能被误解或曲解；

[ðæt] [ɪz] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː] ,
**that** **is** **,** **were** **it** **impossible** **to** **abuse** **it** **,**
那 是 , 是 它 不可能的 到 虐待 它 ,

也就是说，如果它不可能被滥用的话。

[ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪətiz] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] [ə; eɪ][væst] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]
**all** **other** **religious** **societies** **might** **be** **saved** **a** **vast** **expence** **of** **trouble** **and**
全部 其他 宗教 社会 可能 是 已保存 一个 广阔的 费用 的 麻烦 和
['revənuː] ,
**revenue** **,**
收入 ,

其他宗教团体或许可以省去大量的麻烦和开支。

[baɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər]['fɔːrmər][plænz] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [jɔːrz] .
**by** **relinquishing** **all** **their** **former** **plans** **,** **and** **falling** **into** **yours** **.**
经过 放弃 全部 他们的 以前的 计划 , 和 坠落 进入 你的 .

他们放弃了之前的所有计划，转而接受了你的计划。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,
**But** **if** **it** **be** **possible** **from** **the** **scriptures** **,**
但 如果 它 是 可能的 从 这 经文 ,

但如果圣经中确实有这样的记载，

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
**not** **only** **to** **draw** **the** **word** **of** **truth** **to** **salvation** **,**
不是 仅有的 到 画 这 单词 的 真相 到 救恩 ,

不仅是为了将真理之道引向救赎，

[bʌt; bət][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [soʊ] [mʌtʃ] ['erər] [ænd; ənd] [dɪ'luːʒn] , [æz; əz] ['evri] [ri'lɪdʒənɪst] [ɪz] ['redi]
**but** **to** **support** **so** **much** **error** **and** **delusion** **,** **as** **every** **religionist** **is** **ready**
但 到 支持 所以 很多 错误 和 错觉 , 作为 每一个 宗教人士 是 准备好
[tuː; tə] [siː] ['eni] [wer] ,
**to** **see** **any** **where** **,**
到 看 任何 在哪里 ,

但是，为了维护如此之多的谬误和错觉，就像每个宗教信徒都随时准备看到的那样，

[ɔːr] ['evri] [wer] [bʌt; bət][æt; ət][hoʊm] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['baɪb(ə)l]
**or** **every** **where** **but** **at** **home** **,** **something** **more** **is** **required** **,** **than** **a** **Bible**
或者 每一个 在哪里 但 在 家 , 某物 更多的 是 必需的 , 比 一个 圣经
[sə'saɪəti] ,
**society** **,**
社会 ,

或者说，除了在家里以外，在其他任何地方，需要的都不仅仅是一个圣经学习小组。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [feɪθ] [wʌns] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] .
**to** **secure** **the** **faith** **once** **delivered** **to** **the** **saints** **.**
到 安全的 这 信仰 一次 发表 到 这 圣徒 .

为要保守那一次交付给圣徒的真道。

[ɪf] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [si:z] [noʊ][ˌɪmprə'praɪəti][ɪn][rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən][tu:; tə][eɪd]

| If | your | Lordship | sees | no | impropriety | in | requesting | a | clergyman | to | aid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 领主 | 看到 | 不 | 不当行为 | 在 | 请求 | 一个 | 牧师 | 到 | 援助 |

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['hɑ:st(ə)l][sekts] ,

| and | assist | in | the | promotion | of | the | various | hostile | sects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 协助 | 在 | 这 | 晋升 | 的 | 这 | 各种各样的 | 敌对的 | 教派 | , |

如果阁下认为要求一位神职人员协助推广各个敌对教派并无不妥之处，

[wɪtʃ] [wɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [saʊnd] [rɪ'lɪdʒən] ;

| which | war | against | the | church | , | and | sound | religion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 战争 | 反对 | 这 | 教会 | , | 和 | 声音 | 宗教 | ; |

这是一场反对教会和健全宗教的战争；

[ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [noʊ][hɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['peɪtrən][ænd; ənd] ['feloʊ] - ['wɜ:rkər] , [tə'geðər]

| if | you | see | no | harm | in | his | becoming | the | patron | and | fellow | - | worker | , | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 看 | 不 | 伤害 | 在 | 他的 | 成为 | 这 | 赞助人 | 和 | 同伴 | - | 工人 | , | 一起 |

[wɪð; wɪθ] ['peɪpɪst] ,

| with | Papists | , |
|---|---|---|
| 和 | 天主教徒 | , |

如果你认为他与天主教徒一起成为赞助人和合作伙伴并无害处，

[ səu'siniən ] , ['kweɪkərs] , & [si:] . [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

| Socinians | , | Quakers | , | & | c | . | your | Lordship | , | I | am | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索西尼派 | , | 贵格会教徒 | , | & | c | . | 你的 | 领主 | , | 我 | 是 | 当然 | , |

阁下，我确信，索西尼派、贵格会等等都是如此。

[wɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [maɪ][maɪnd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| will | not | refuse | to | enlighten | my | mind | upon | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 不是 | 拒绝 | 到 | 开导 | 我的 | 头脑 | 之上 | 这 | 主题 | , |

不会拒绝就此问题启发我的思考，

[ænd; ənd] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] .

| and | prove | it | to | me | from | the | word | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 证明 | 它 | 到 | 我 | 从 | 这 | 单词 | 的 | 上帝 | . |

请用神的话语向我证明这一点。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] ['pɜ:rpəst] , [baɪ]['gɑ:dz][help] ,

| At | present | , | believe | me | , | I | am | fully | purposed | , | by | God's | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | , | 相信 | 我 | , | 我 | 是 | 完全 | 目的 | , | 经过 | 神的 | 帮助 | , |

请相信我，在上帝的帮助下，我现在目标明确。

['nevər] ['wɪtɪŋli] [tu:; tə][lend][maɪ][hænd][tu:; tə][soʊ] [tɛrz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][gɑ:d] .

| never | wittingly | to | lend | my | hand | to | sow | tares | in | the | church | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 故意 | 到 | 借 | 我的 | 手 | 到 | 母猪 | 稗子 | 在 | 这 | 教会 | 的 | 上帝 | . |

我绝不会故意在上帝的教会里播撒稗子。

[kwoʊt] [nɑ:t] , [ðæt] [ðə; ði] [wi:t] [ænd; ənd] [tɛrz] [mʌst; məst] [groʊ] [tə'geðər] [tɪl] [ðə; ði]['hɑ:rvɪst] ,

| Quote | not | , | that | the | wheat | and | tares | must | grow | together | till | the | harvest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引用 | 不是 | , | 那 | 这 | 小麦 | 和 | 稗子 | 必须 | 生长 | 一起 | 直到 | 这 | 收成 | , |

不要引用"麦子和稗子必须一起生长直到收割"这样的话。

[ɪf] [baɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd]

| if | by | that | you | would |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 经过 | 那 | 你 | 会 |

如果你那样做的话

[pi:] . -

| p | . | 15 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[wɪnd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] [plæn] .

| **wind** | **me** | **to** | **your** | **present** | **plan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | 我 | 到 | 你的 | 展示 | 计划 | . |

让我接受你现在的计划。

[tel] [ˌem ˈiː] [nɑːt] [ðæt] ['herɪsiːz] [mʌst; məst] [niːdz] [kʌm] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **Tell** | **me** | **not** | **that** | **heresies** | **must** | **needs** | **come** | **—** | **I** | **know** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 不是 | 那 | 异端 | 必须 | 需求 | 来 | — | 我 | 知道 | 它 | . |

不要告诉我异端邪说必然会出现——我知道。

[bʌt; bət] [baɪ] [maɪ] [miːnz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kʌm] .

| **But** | **by** | **my** | **means** | **they** | **shall** | **never** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 我的 | 方法 | 他们 | 将 | 绝不 | 来 | . |

但凭我的方法，他们永远不会来。

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [pɑːrt] [tuː; tə] [soʊ] [tɛrz] ; ['herɪsiːz] [dɪ'send] [nɑːt]

| **You** | **know** | **,** | **my** | **Lord** | **,** | **it** | **is** | **the** | **enemy's** | **part** | **to** | **sow** | **tares** | **;** | **heresies** | **descend** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 我的 | 主 | , | 它 | 是 | 这 | 敌人的 | 部分 | 到 | 母猪 | 稗子 | ; | 异端 | 下降 | 不是 |

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

| **from** | **heaven** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 天堂 | . |

主啊，您知道，散播稗子是敌人的本性；异端邪说并非来自上天。

[haʊ] [ðen] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [wɜːrk] ?

| **How** | **then** | **can** | **you** | **invite** | **me** | **to** | **do** | **the** | **enemy's** | **work** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 然后 | 能 | 你 | 邀请 | 我 | 到 | 做 | 这 | 敌人的 | 工作 | ? |

那么，你怎能邀请我去为敌人效力呢?

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] ?

| **How** | **can** | **I** | **do** | **this** | **,** | **and** | **be** | **innocent** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我 | 做 | 这 | , | 和 | 是 | 清白的 | ? |

我该如何做到这一点，才能保持清白?

[pər'mɪt] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [lɔːrd] ,

| **Permit** | **me** | **,** | **my** | **Lord** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | , | 我的 | 主 | , |

请允许我，我的大人，

[naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] “ [ˌlɪbə'rælətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

| **now** | **to** | **say** | **a** | **word** | **or** | **two** | **upon** | **the** | **“** | **liberality** | **of** | **the** | **basis** | **of** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 到 | 说 | 一个 | 单词 | 或者 | 二 | 之上 | 这 | “ | 自由主义 | 的 | 这 | 基础 | 的 | 你的 |

[ɪ'stæblɪʃmənt] ;

| **establishment** | **;** |
|---|---|
| 建立 | ; |

现在我想就“贵机构的自由主义基础”谈一两句话;

” [wɪtʃ] [ɪz] [held] [aʊt] [æz; əz] “ ['gɪvɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɚ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| **”** | **which** | **is** | **held** | **out** | **as** | **“** | **giving** | **additional** | **force** | **to** | **the** | **claims** | **arising** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 是 | 握住 | 出去 | 作为 | “ | 给予 | 额外的 | 力量 | 到 | 这 | 索赔 | 产生 | 从 | 这 |

[sɪm'plɪsətɪ] ,

| **simplicity** | **,** |
|---|---|
| 简单 | , |

”这被认为是”为源于其简洁性而产生的需求提供了额外的支持，

['pjʊrətɪ] , [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] . ” [nɑːt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [æt; ət] [fɜːrst]

| **purity** | **,** | **and** | **importance** | **of** | **the** | **design** | **.** | **”** | **Not** | **satisfactorily** | **apprehending** | **at** | **first** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯度 | , | 和 | 重要性 | 的 | 这 | 设计 | . | ” | 不是 | 令人满意地 | 逮捕 | 在 | 第一的 |

,

**,**

,

设计的纯粹性和重要性。”起初未能完全理解，

[wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['sɪgnɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['beɪsɪs] ,

| what | might | be | signified | by | the | expression | of | a | liberal | basis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可能 | 是 | 表示 | 经过 | 这 | 表达 | 的 | 一个 | 自由主义 | 基础 | , |

自由主义基础的表达可能意味着什么?

[aɪ] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˌleksɪ'kɑːgrəfər] , [huː] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɜːrd] ['lɪbərəl] ,

| I | had | recourse | to | a | well | - | known | lexicographer | , | who | under | the | word | liberal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 追索权 | 到 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 词典编纂者 | , | WHO | 在下面 | 这 | 单词 | 自由主义 | , |

['gɪvz] [ˌjuː 'es] [ðiːz] ['miːnɪŋz] :

| gives | us | these | meanings | : |
|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我们 | 这些 | 含义 | : |

我查阅了一位著名词典编纂家的词典，他对"自由主义"一词给出了以下含义:

— " [nɑːt] [miːn] , [nɑːt] [loʊ] [ɪn] [bɜːrθ] ; — [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ; — [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] , ['dʒenərəs]

| — | " | not | mean | , | not | low | in | birth | ; | — | becoming | a | gentleman | ; | — | munificent | , | generous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 不是 | 意思是 | , | 不是 | 低的 | 在 | 出生 | ; | — | 成为 | 一个 | 绅士 | ; | — | 优厚 | , | 慷慨的 |

, ['baʊntɪf(ə)l] :

| , | bountiful | : |
|---|---|---|
| , | 丰富 | : |

—"不卑鄙，出身不低微；—成为绅士；—慷慨大方，乐于助人:

" — [ðen] [sək'sesɪvli] [ə'plaɪɪŋ] [ðiːz] ['sevrəl] ['miːnɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði]

| " | — | then | successively | applying | these | several | meanings | to | the | subject | , | I | find | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 然后 | 依次 | 申请 | 这些 | 一些 | 含义 | 到 | 这 | 主题 | , | 我 | 寻找 | 这 |

[ə'dres] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] ['iːðər] [wʌn] ,

| address | to | signify | either | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 地址 | 到 | 表示 | 任何一个 | 一 | , |

——然后依次将这些几种含义应用于该主题，我发现该地址可以表示其中之一，

[ɔːr] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ pə'ziʃənz ] : [ðæt] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [miːn]

| or | all | of | these | positions | : | that | the | basis | of | your | establishment | , | is | not | a | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 全部 | 的 | 这些 | 职位 | : | 那 | 这 | 基础 | 的 | 你的 | 建立 | , | 是 | 不是 | 一个 | 意思是 |

['beɪsɪs] ,

| basis | , |
|---|---|
| 基础 | , |

或者说所有这些立场：你建立的基础并非卑劣的基础，

[nɔːr] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [loʊ] [bɜːrθ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

| nor | a | basis | of | low | birth | ; | it | is | a | basis | becoming | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 一个 | 基础 | 的 | 低的 | 出生 | ; | 它 | 是 | 一个 | 基础 | 成为 | 一个 | 绅士 | , |

这并非出身低微的标志，而是绅士风度的体现。

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['baʊntɪf(ə)l] ['beɪsɪs] .

| or | it | is | a | munificent | , | or | a | generous | , | or | a | bountiful | basis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 是 | 一个 | 优厚 | , | 或者 | 一个 | 慷慨的 | , | 或者 | 一个 | 丰富 | 基础 | . |

或者说，这是一个慷慨的、仁慈的、丰富的基础。

[maɪ] ['ɔːθər] [ ə'sists ] [ˌem 'iː] [noʊ] ['fɜːrðər] ,

| My | author | assists | me | no | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 作者 | 助攻 | 我 | 不 | 更远 | , |

我的作者不再为我提供帮助了，

[ðiːz] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sensɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'kluːdɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɜːrd] .

| these | being | all | the | senses | that | he | has | included | under | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 存在 | 全部 | 这 | 感官 | 那 | 他 | 有 | 包括 | 在下面 | 这 | 单词 | . |

这就是他归入"这个词"之下的所有感官。

[hɪr] , [aɪ] [kən'fes] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [poʊzd] , [maɪ] [maɪnd] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,

| Here | , | I | confess | , | I | was | a | little | posed | , | my | mind | remaining | still | unsatisfied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 我 | 承认 | , | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 摆拍 | , | 我的 | 头脑 | 其余的 | 仍然 | 不满意 | , |

坦白说，当时我有点忐忑不安，心中仍未得到满足。

[ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['miːnɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['epəˌθets] ,

| that | any | of | these | meanings | were | intended | , | although | I | felt | that | all | the | epithets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 任何 | 的 | 这些 | 含义 | 是 | 故意的 | , | 虽然 | 我 | 毛毡 | 那 | 全部 | 这 | 绰号 | , |

虽然我觉得所有这些绰号都是有意为之，但我并不确定这些含义中的任何一个是否是作者的本意。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [mʌst; məst] [ˌrekə'mend]

| could | they | be | applied | to | the | subject | , | were | such | as | must | recommend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他们 | 是 | 应用 | 到 | 这 | 主题 | , | 是 | 这样的 | 作为 | 必须 | 推荐 |

[ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] .

| the | basis | of | any | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基础 | 的 | 任何 | 事物 | . |

它们是否可以应用于该主题，是否必须推荐任何事物的基础。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [læst] , [ðæt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [mʌst; məst] [ɪn'tend] ,

| It | struck | me | suddenly | at | last | , | that | your | Lordship | must | intend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 我 | 突然 | 在 | 最后的 | , | 那 | 你的 | 领主 | 必须 | 打算 | , |

我突然意识到，阁下必定是这个意思。

[piː] . -

| p | . | 16 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[baɪ] [ðiːz] ['klæsɪk] [wɜːrdz] , ['oʊnli] [wʌt] [ðə; ði] ['vʌlgər] [wʊd] [kɔːl] “ [brɔːd] ['bɑːtəm] .

| by | these | classic | words | , | only | what | the | vulgar | would | call | “ | broad | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这些 | 经典的 | 字 | , | 仅有的 | 什么 | 这 | 庸俗 | 会 | 称呼 | “ | 广阔 | 底部 | . |

按照这些经典的说法，只不过是庸俗之人所说的“宽臀”。

” [ðə; ði] [brɔːd] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] “ ['gɪvz] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrs] , ” & [siː] .

| ” | The | broad | bottom | of | the | establishment | “ | gives | additional | force | , | ” | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 广阔 | 底部 | 的 | 这 | 建立 | “ | 给予 | 额外的 | 力量 | , | ” | & | c | . |

“该建筑宽阔的底部赋予其额外的力量，等等。”

[naʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [jʊr; jər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [baɪ] [ɪts] [brɔːd] ['bɑːtəm]

| Now | , | if | your | Lordship | designs | to | recommend | your | establishment | by | its | broad | bottom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 你的 | 领主 | 设计 | 到 | 推荐 | 你的 | 建立 | 经过 | 它是 | 广阔 | 底部 |

,

,

,

现在，如果阁下打算通过其宽阔的底部来推荐您的机构，

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [noʊ] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

| permit | me | to | say | , | it | has | no | charms | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | 到 | 说 | , | 它 | 有 | 不 | 魅力 | 为了 | 我 | . |

恕我直言，它对我没有任何吸引力。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['beɪsɪs] , [ɔːr] [brɔːd] ['bɑːtəm] ,

| I | know | the | liberal | basis | , | or | broad | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 自由主义 | 基础 | , | 或者 | 广阔 | 底部 | , |

我知道自由主义的基础，或者说宽广的底线，

[ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [voʊg] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ( [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ) ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ;

| is | very | much | the | vogue | in | all | religious | ( | and | chiefly | in | religious | ) | projects | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 很多 | 这 | 时尚 | 在 | 全部 | 宗教 | ( | 和 | 主要 | 在 | 宗教 | ) | 项目 | ; |

在所有宗教（尤其是宗教）项目中都非常流行；

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['prɑːpər] [pleɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʌn'foʊld] .

| the | reason | of | which | , | if | this | were | the | proper | place | , | I | think | I | could | unfold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 的 | 哪个 | , | 如果 | 这 | 是 | 这 | 恰当的 | 地方 | , | 我 | 思考 | 我 | 可以 | 展开 | . |

至于原因，如果这里合适的话，我想我可以解释清楚。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [tempt] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][tuː; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] ,

| But | do | you | really | mean | to | tempt | a | clergyman | to | join | your | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 你 | 真的 | 意思是 | 到 | 诱惑 | 一个 | 牧师 | 到 | 加入 | 你的 | 社会 | , |

但你真的打算引诱一位神职人员加入你的社团吗?

[baɪ] ['sɪriəsli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] “ [ziːl] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːʃənz] ,

| by | seriously | holding | out | to | him | the | opportunity | of | joining | his | “ | zeal | and | exertions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 严重地 | 保持 | 出去 | 到 | 他 | 这 | 机会 | 的 | 加入 | 他的 | “ | 热情 | 和 | 努力 | , |

通过认真地向他提供加入他的“热情和努力”的机会,

” [æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ziːl] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][men] ,

| ” | as | you | speak | , | with | the | zeal | and | exertions | of | all | sorts | and | descriptions | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 你 | 说话 | , | 和 | 这 | 热情 | 和 | 努力 | 的 | 全部 | 排序 | 和 | 描述 | 的 | 男人 | , |

正如你所说,带着各种各样的人的热情和努力,

[huː] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪstʃənz] ?

| who | pretend | to | be | Christians | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 假装 | 到 | 是 | 基督徒 | ? |

那些假装是基督徒的人?

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [maɪ] [lɔːrd] , [ðæt] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][kæn; kən] [dɪ'raɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrs] ,

| Do | you | imagine | , | my | Lord | , | that | your | invitation | can | derive | additional | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想象 | , | 我的 | 主 | , | 那 | 你的 | 邀请 | 能 | 派生 | 额外的 | 力量 | , |

大人,您认为您的邀请还能产生更大的影响力吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ( [wen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,

| from | the | prospect | of | meeting | ( | when | I | must | have | the | honour | of | meeting | your | Lordship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 前景 | 的 | 会议 | ( | 什么时候 | 我 | 必须 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 会议 | 你的 | 领主 | , |

从即将与阁下会面的前景来看(当我有幸觐见阁下时,

[æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtli] [gruːp] ) [ænd; ənd][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['priːtʃəz] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] ,

| as | president | of | the | motley | group | ) | and | associating | with | all | sorts | of | preachers | and | teachers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 总统 | 的 | 这 | 杂乱无章 | 团体 | ) | 和 | 关联 | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 传道者 | 和 | 教师 | , |

作为这个形形色色团体的会长),并与各种各样的传教士和教师交往,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] ['blæksmɪθ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fə'nætɪkl] ['ræntər][ɪn]['hoʊli]['ɔːrdərz] ?

| from | the | preaching | blacksmith | up | to | the | fanatical | ranter | in | holy | orders | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 布道 | 铁匠 | 向上 | 到 | 这 | 狂热的 | 咆哮者 | 在 | 圣 | 订单 | ? |

从布道的铁匠到狂热的神职人员?

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [gʊd] ['kʌmpəni] , [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] .

| Those | who | are | used | to | good | company | , | know | how | to | behave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 是 | 用过的 | 到 | 好的 | 公司 | , | 知道 | 如何 | 到 | 表现 | . |

那些习惯与良朋益友相处的人,懂得如何举止得体。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [nɑːt][bred][ɪn] [sʌtʃ] ['lɪbərəl] - - , [ɔːr] [brɔːd] -
I must confess , that being unfortunately not bred in such liberal - basis'd , or broad -
我 必须 承认 , 那 存在 很遗憾 不是 繁殖 在 这样的 自由主义 - - , 或者 广阔 -
['bɔtəmd] ['prɪnsəp(ə)lz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] .
bottomed principles , I should not .
底部 原则 , 我 应该 不是 .

我必须承认，很遗憾，我没有在这种自由主义或宽容的原则下成长，所以我不应该这样做。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ʌn'iːzi] , [maɪ][lɔːrd] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ i'libərəli ] , [pər'hæps] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
I should feel uneasy , my Lord ; I should be illiberally , perhaps , looking towards the
我 应该 感觉 不安 , 我的 主 ; 我 应该 是 非自由主义 , 也许 , 寻找 向 这
[dɔːr] ;
door ;
门 ;

大人，我应该感到不安；我或许应该不自觉地看向门口；

[aɪ] [maɪt] [ʌn'tʃærɪtəbli] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [ðæt] ['bɪgət] [pɔli'kɑːp] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [meɪk] [maɪ]
I might uncharitably call to mind that bigot Polycarp , and actually make my
我 可能 不友善地 称呼 到 头脑 那 偏执狂 多果木 , 和 实际上 制作 我的
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

我可能会不怀好意地想起那个偏执狂波利卡普，然后真的逃走。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] ?
And what would you have me do ?
和 什么 会 你 有 我 做 ?

那你想让我怎么做?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ɪn'vetərət] [foʊz] ,
You have condescended to persuade me to meet my inveterate foes ,
你 有 居高临下的 到 说服 我 到 见面 我的 根深蒂固 敌人 ,

你竟屈尊劝我去见我的宿敌，

[huː] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [dɪ'klerd] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv]
who have repeatedly declared their intentions of
WHO 有 反复 声明 他们的 意图 的

他们曾多次公开表示他们的意图

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'baʊt][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ;
pulling the church about my ears , and starving all the clergy ;
拉 这 教会 关于 我的 耳朵 , 和 饥饿 全部 这 牧师 ;

把教堂扯到我耳边，让所有神职人员挨饿；

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər]['æktʃuəli] [ænd; ənd]['oʊpənli] ['pɜːpɪˌtreɪtɪŋ] [ðer; ðər]['feɪt(ə)l]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ;
and who are actually and openly perpetrating their fatal project ;
和 WHO 是 实际上 和 公然 实施 他们的 致命的 项目 ;
[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,
could you not bring about a reconciliation ,
可以 你 不是 带来 关于 一个 和解 ,

而他们却在公开地实施他们的致命计划；难道你们不能促成和解吗?

[maɪ][lɔːrd] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [miːt] ?
my Lord , before we meet ?
我的 主 , 前 我们 见面 ?

大人，在我们见面之前?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['væstli] [prə'moʊt] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][jʊr; jər]['prez(ə)nt]
**Do** **you** **not** **think** **that** **this** **would** **vastly** **promote** **and** **strengthen** **your** **present**
做 你 不是 思考 那 这 会 非常 推动 和 加强 你的 展示
[skiːm] ?
**scheme** **?**
方案 ?

难道你不认为这会极大地促进和加强你目前的计划吗?

[æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə] [miːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [iːtʃ] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [maɪnd]
**At** **present** **we** **are** **all** **to** **meet** **,** **it** **appears** **,** **each** **retaining** **his** **wonted** **mind**
在 展示 我们 是 全部 到 见面 , 它 出现 , 每个 保留 他的 惯常 头脑
,
**,**
,

目前看来，我们所有人都将相聚，每个人都保持着各自的心智。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪg'zɜːʃənz] ; [ðæt] [ɪz] , [wiː; wi][ɔːl] [miːt] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps]
**and** **continuing** **his** **usual** **exertions** **;** **that** **is** **,** **we** **all** **meet** **under** **your** **Lordship's**
和 继续 他的 通常 努力 ; 那 是 , 我们 全部 见面 在下面 你的 领主的
['ɔːspɪsɪz] ,
**auspices** **,**
庇护 ,

他继续着他一贯的努力；也就是说，我们都是在阁下的主持下相聚的。

[stɪl] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['pʊlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [maɪt] , ['dɪfrənt] [weɪz] !
**still** **to** **continue** **pulling** **,** **with** **all** **our** **might** **,** **different** **ways** **!**
仍然 到 继续 拉 , 和 全部 我们的 可能 , 不同的 方式 !

我们仍将继续竭尽全力，以各种不同的方式努力!

['ʃʊrli] , [tuː; tə] ['evri] ['θɪŋkɪŋ] [mæn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][pleɪn] ,
**Surely** **,** **to** **every** **thinking** **man** **it** **must** **be** **plain** **,**
一定 , 到 每一个 思维 男人 它 必须 是 清楚的 ,

对于任何一个有思考能力的人来说，这显然是显而易见的。

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv][lɪps][ænd; ənd]
**that** **although** **your** **Lordship** **should** **call** **upon** **such** **a** **babel** **of** **lips** **and**
那 虽然 你的 领主 应该 称呼 之上 这样的 一个 巴别塔 的 嘴唇 和
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
**languages** **,**
语言 ,

虽然阁下召集了这样一群语言混乱、口若悬河的人，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [juː; jʊ][hæv; həv] , [fɔːr; fər] [ziːl] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːʃənz] [juː'naɪtɪd] ,
**with** **all** **the** **powers** **you** **have** **,** **for** **zeal** **and** **exertions** **united** **,**
和 全部 这 权力 你 有 , 为了 热情 和 努力 团结的 ,

凭借你所有的力量，以及你的热情和努力，

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ðæt] [ðæt] [ˌjuːnə'nɪmətɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][duː]
**there** **appears** **not** **the** **least** **probability** **that** **that** **unanimity** **will** **come** **when** **you** **do**
那里 出现 不是 这 至少 可能性 那 那 一致 将要 来 什么时候 你 做
[kɔːl] ,
**call** **,**
称呼 ,

当你打电话时，似乎丝毫没有可能获得一致同意。

[tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [ðoʊz] ['veri] [miːnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ə'dɑːptɪd][tuː; tə] [kən'faʊnd]
**till** **you** **can** **prove** **that** **those** **very** **means** **which** **the** **Almighty** **adopted** **to** **confound**
直到 你 能 证明 那 那些 非常 方法 哪个 这 全能者 已采用 到 混杂
[ænd; ənd][dɪ'vaɪd] ,
**and** **divide** **,**
和 划分 ,

直到你能证明全能者所采用的那些用来混淆和分裂的手段，

[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [kə'lekt] , [ænd; ənd] [ju'naɪt]

| have | changed | their | nature | , | and | now | may | be | used | to | collect | , | and | unite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已更改 | 他们的 | 自然 | , | 和 | 现在 | 可能 | 是 | 用过的 | 到 | 收集 | , | 和 | 团结 |

,

,

,

它们的性质已经改变，现在可以用来收集和联合，

[ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][plæn][wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] .

| and | carry | on | a | simple | plan | with | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 在 | 一个 | 简单的 | 计划 | 和 | 影响 | . |

并有效地执行一个简单的计划。

[mis'teik] [ˌem 'iː][nɑːt] , [maɪ] [lɔːrd] ,

| Mistake | me | not | , | my | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误 | 我 | 不是 | , | 我的 | 主 | , |

主啊，请不要误解我的意思。

[æz; əz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ɔːr] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['juːniən] [ə'mʌŋ]

| as | intending | to | deny | the | possibility | of | any | sort | or | degree | of | union | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 意图 | 到 | 否定 | 这 | 可能性 | 的 | 任何 | 种类 | 或者 | 程度 | 的 | 联盟 | 之中 |

['sɜːrt(ə)n] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði][sə'saɪəti] .

| certain | descriptions | of | persons | composing | the | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 描述 | 的 | 人 | 构成 | 这 | 社会 | . |

意图否认社会中某些特定人群之间任何形式或程度的联合的可能性。

[ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

| This | , | I | am | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 我 | 是 | 当然 | , |

这一点，我确信。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔː'θentɪk] ['hɪstɝiːz, 'hɪstriːz][hæv; həv] [ə'bʌndəntli] [pruːvd] [tuː; tə]

| would | be | to | deny | that | which | authentic | histories | have | abundantly | proved | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 到 | 否定 | 那 | 哪个 | 真正的 | 历史 | 有 | 大量 | 已证实 | 到 |

[biː; bi] [truː] .

| be | true | . |
|---|---|---|
| 是 | 真的 | . |

那将否认那些已被大量真实历史证明的事实。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] ,

| I | am | perfectly | aware | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 完美 | 意识到的 | , |

我完全清楚，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] [traɪbz] [ʌv; əv] [dɪ'sentəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

| that | all | the | various | and | discordant | tribes | of | dissenters | from | the | Church | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这 | 各种各样的 | 和 | 不和谐的 | 部落 | 的 | 异议者 | 从 | 这 | 教会 | 的 |

['ɪŋgləɪnd] ,

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

所有来自英国国教、彼此不和的异议团体，

[meɪ] [ju'naɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpɪst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kweɪkər] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [hæv; həv]

| may | unite | , | from | the | Papist | down | to | the | Quaker | ; | for | they | frequently | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 团结 | , | 从 | 这 | 天主教徒 | 向下 | 到 | 这 | 贵格会 | ; | 为了 | 他们 | 频繁地 | 有 |

,

,

,

从天主教徒到贵格会教徒，他们或许能够联合起来；因为他们经常.....

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [duː][juˈnaɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| and | frequently | do | unite | against | the | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 频繁地 | 做 | 团结 | 反对 | 这 | 教会 | . |

他们经常联合起来反对教会。

“ ['meni] [taɪmz] [hæv; həv] [ðeɪ] [kənˈsʌltid] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][wʌn]

| “ | Many | times | have | they | consulted | together | with | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 许多 | 时代 | 有 | 他们 | 咨询 | 一起 | 和 | 一 |

他们曾多次与一位

[piː] . -

| p | . | 18 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第18页

[kənˈsent] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [kənˈfedərət] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ” ['seɪɪŋ] ,

| consent | , | and | have | been | confederate | against | the | church | , | ” | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | , | 和 | 有 | 到过 | 南方邦联 | 反对 | 这 | 教会 | , | ” | 说 | , |

同意，并且与教会结盟反对教会，”他说。

“ [let][juː 'es] [teɪk] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [pəˈzeʃn] .

| “ | let | us | take | to | ourselves | the | houses | of | God | in | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我们 | 拿 | 到 | 我们自己 | 这 | 房屋 | 的 | 上帝 | 在 | 拥有 | . |

“让我们占领上帝的殿宇。”

” [bʌt; bət] [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['evər] [noʊn] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

| ” | But | when | was | it | ever | known | , | that | they | have | united | with | the | church | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么时候 | 曾是 | 它 | 曾经 | 已知 | , | 那 | 他们 | 有 | 团结的 | 和 | 这 | 教会 | ? |

“但是，他们何时与教会联合起来的呢？”

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [leɪ] [jʊr; jər]['fɪŋgər][əˈpɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [seɪ] , [maɪ] [lɔːrd] ,

| Shew | me | the | history | , | lay | your | finger | upon | the | page | , | and | say | , | my | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秀 | 我 | 这 | 历史 | , | 躺 | 你的 | 手指 | 之上 | 这 | 页 | , | 和 | 说 | , | 我的 | 主 | , |

请把历史给我看看，把你的手指放在书页上，然后说，我的主啊，

[wen] , [wer] , [ænd; ənd][əˈpɑːn] [wʌt] [əˈkeɪʒn] , [dɪd] [ðeɪ] ['evər][juˈnaɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| when | , | where | , | and | upon | what | occasion | , | did | they | ever | unite | with | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在哪里 | , | 和 | 之上 | 什么 | 场合 | , | 做过 | 他们 | 曾经 | 团结 | 和 | 这 | 教会 | , |

他们究竟何时、何地、在何种场合加入教会?

[fɔːr; fər] ['eni] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [dɪˈzaɪn] .

| for | any | important | and | righteous | design | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 重要的 | 和 | 正义 | 设计 | . |

适用于任何重要且正当的设计。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][əˈpɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈkwest] [sʌm; səm] [fer] [ɪgˈzæmp(ə)l]

| I | must | be | satisfied | upon | this | point | ; | I | must | request | some | fair | example |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 使满意 | 之上 | 这 | 观点 | ; | 我 | 必须 | 要求 | 一些 | 公平的 | 例子 |

[ænd; ənd] ['presɪdənt] ,

| and | precedent | , |
|---|---|---|
| 和 | 先例 | , |

这一点我必须得到满足；我必须要求一些公平的例子和先例。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['niːðər] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][nɔːr] [ɪmˈprɑːbəbl] ,

| to | prove | that | the | thing | is | neither | impossible | nor | improbable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证明 | 那 | 这 | 事物 | 是 | 两者都不 | 不可能的 | 也不 | 不太可能 | , |

为了证明这件事既非不可能也非小概率事件，

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi]['iːv(ə)n]['pruːd(ə)nt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [prəˈpoʊz(ə)l] !

| before | it | can | be | even | prudent | to | listen | to | your | Lordship's | proposal | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 它 | 能 | 是 | 甚至 | 谨慎 | 到 | 听 | 到 | 你的 | 领主的 | 提议 | ! |

甚至在考虑听取阁下的提议之前!

[ə'læs] !

| **Alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[maɪ] [lɔːrd] , [juː; jʊ] [wel] [noʊ] [haʊ] ['meni] [sæd] [ɪg'zæmpəlz] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['demənstreɪt]

| **my** | **Lord** | **,** | **you** | **well** | **know** | **how** | **many** | **sad** | **examples** | **might** | **be** | **brought** | **to** | **demonstrate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | , | 你 | 出色地 | 知道 | 如何 | 许多 | 伤心 | 示例 | 可能 | 是 | 带来 | 到 | 证明 |

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] :

| **the** | **reverse** | **:** |
|---|---|---|
| 这 | 撤销 | : |

大人，您很清楚，有很多悲惨的例子可以证明事实恰恰相反：

[waɪ] [ðen] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːdləs] [tæsk] [ʌv; əv] [ri'maindɪŋ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [taɪmz]

| **why** | **then** | **put** | **me** | **to** | **the** | **needless** | **task** | **of** | **reminding** | **you** | **of** | **the** | **many** | **times** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 然后 | 放 | 我 | 到 | 这 | 不必要 | 任务 | 的 | 提醒 | 你 | 的 | 这 | 许多 | 时代 |

[ænd; ənd] [ə'keiʒənz] [wen] [ðə; ði] “ ['sevrəl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [hæv; həv] [ju'naɪtɪd] ,

| **and** | **occasions** | **when** | **the** | **“** | **several** | **denominations** | **of** | **Christians** | **have** | **united** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 场合 | 什么时候 | 这 | “ | 一些 | 面额 | 的 | 基督徒 | 有 | 团结的 | , |

那么，为什么还要让我费尽心思地提醒你们，基督教各教派曾多次联合起来呢?

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['beɪsɪs] , [ðer; ðər] [ziːl] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːrʃn] , [tuː; tə] [æn; ən] [ ˌʌnig'zɑːmpld ] [dɪ'griː] ,

| **upon** | **a** | **liberal** | **basis** | **,** | **their** | **zeal** | **and** | **exertion** | **,** | **to** | **an** | **unexampled** | **degree** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 自由主义 | 基础 | , | 他们的 | 热情 | 和 | 用力 | , | 到 | 一个 | 史无前例 | 程度 | , |

在自由的基础上，他们的热情和努力达到了前所未有的程度。

” [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌtər] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ?

| **”** | **for** | **the** | **utter** | **destruction** | **of** | **church** | **and** | **state** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 这 | 说出 | 破坏 | 的 | 教会 | 和 | 状态 | ? |

“为了彻底摧毁教会和国家？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [men] ,

| **Why** | **should** | **I** | **be** | **forced** | **to** | **enter** | **upon** | **the** | **disgraceful** | **history** | **of** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 是 | 强制 | 到 | 进入 | 之上 | 这 | 可耻 | 历史 | 的 | 男人 | , |

我为何要被迫涉足男性那段不光彩的历史?

[huː] , [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] ['smuːðər] [ðæn; ðən] ['bʌtər] , [ænd; ənd] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ðæn; ðən] [ɔɪl] ,

| **who** | **,** | **with** | **words** | **smoother** | **than** | **butter** | **,** | **and** | **softer** | **than** | **oil** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 和 | 字 | 更平滑 | 比 | 黄油 | , | 和 | 更柔和 | 比 | 油 | , |

他用比黄油更柔滑、比油更细腻的语言，

[wɪð; wɪθ] [fer] [ 'prɔmisiz ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [swiːt] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

| **with** | **fair** | **promises** | **of** | **taking** | **sweet** | **counsel** | **together** | **,** | **and** | **walking** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 公平的 | 承诺 | 的 | 采取 | 甜的 | 法律顾问 | 一起 | , | 和 | 步行 | 到 | 这 |

[haʊs] [ʌv; əv] [gɑːd] [æz; əz] [frendz] ,

| **house** | **of** | **God** | **as** | **friends** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 的 | 上帝 | 作为 | 朋友们 | , |

带着美好的承诺，一起接受甜蜜的劝告，像朋友一样一起走向神的殿堂，

[hæv; həv] [pʊt] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [hændz] [ə'genst] [sʌtʃ] [æz; əz] [biː; bi] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

| **have** | **put** | **forth** | **their** | **hands** | **against** | **such** | **as** | **be** | **at** | **peace** | **with** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 前进 | 他们的 | 双手 | 反对 | 这样的 | 作为 | 是 | 在 | 和平 | 和 | 他们 | , |

他们向那些与他们和平相处的人伸出了手，

[hæv; həv] [broʊk] [ðer; ðər] ['kʌvənənt] , [ænd; ənd] [drɔːn] [ðer; ðər] [ swɔːdz ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ?

| **have** | **broke** | **their** | **covenant** | **,** | **and** | **drawn** | **their** | **swords** | **against** | **them** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 打破 | 他们的 | 盟约 | , | 和 | 绘制 | 他们的 | 剑 | 反对 | 他们 | ? |

他们背弃了盟约，拔剑相向了吗?

[ðə; ði] ['tʃɜ:tʃəz] ['meni] ['skɑ:rz][ænd; ənd] ['wu:ndz] [æz; əz] [jet] [ʌn'hi:ld] , [ænd; ənd] [ sɔ:z ] [ðæt] [ɑ:r; ər]

| The | church's | many | scars | and | wounds | as | yet | unhealed | , | and | sores | that | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会的 | 许多 | 疤痕 | 和 | 伤口 | 作为 | 然而 | 未愈合 | , | 和 | 疮 | 那 | 是 |

['deɪli] [vekst] ,

| daily | vexed | , |
|---|---|---|
| 日常的 | 烦恼 | , |

教会身上还有许多尚未愈合的伤疤和伤口，以及每天都令人烦恼的疮口。

[hæv; həv] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [li:n] [ə'pɑ:n] ['evri] [ɑ:rm] [ðæt] [ɪz][held] [aʊt][tu:; tə] [sə'pɔ:rt]

| have | taught | her | not | to | lean | upon | every | arm | that | is | held | out | to | support |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 教授 | 她 | 不是 | 到 | 倾斜 | 之上 | 每一个 | 手臂 | 那 | 是 | 握住 | 出去 | 到 | 支持 |

[hɜ:r; hər] [wi:k] [ænd; ənd] [ 'tɔtəriŋ ] [streŋθ] .

| her | weak | and | tottering | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 虚弱的 | 和 | 颤巍巍 | 力量 | . |

教会了她不要依赖每一个伸出来支撑她虚弱摇摇欲坠的力量的手臂。

[pi:] . -

| p | . | 19 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第19页

[ɪk'spɪriəns] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'gets] ['kɔ:ʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'dʒenəreɪt] ['hju:mən] ['neɪtʃər] ,

| Experience | always | begets | caution | ; | and | knowledge | of | degenerate | human | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | 总是 | 产生 | 警告 | ; | 和 | 知识 | 的 | 退化 | 人类 | 自然 | , |

[brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ˌsɜ:rkəm'spekʃn] .

| brings | with | it | circumspection | . |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 和 | 它 | 谨慎 | . |

经验总是带来谨慎；而对人性堕落的了解，则会带来审慎。

[ʃi:; ʃi] [ri:dz] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɑ:ljəm] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['lɜ:rnɪŋ] , [ʌv; əv] - ['slɪpəri] [trɪk]

| She | reads | in | the | sacred | volume | written | for | our | learning | , | of | Joab's | slippery | trick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阅读 | 在 | 这 | 神圣 | 体积 | 书面 | 为了 | 我们的 | 学习 | , | 的 | - | 滑 | 诡计 |

[wɪð; wɪθ] ['æbnə] ;

| with | Abner | ; |
|---|---|---|
| 和 | 阿布纳 | ; |

她在为我们学习而写的圣书中读到约押用诡计欺骗押尼珥的故事；

[ænd; ənd] [tɪl] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [spi:ks] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['pi:səbli]

| and | till | she | can | be | persuaded | that | he | who | speaks | quietly | and | peaceably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 她 | 能 | 是 | 被说服 | 那 | 他 | WHO | 说话 | 悄悄 | 和 | 和平地 |

[mi:nz] [noʊ] ['mɪstʃɪf] ,

| means | no | mischief | , |
|---|---|---|---|
| 方法 | 不 | 恶作剧 | , |

直到她确信，说话轻声细语、态度平和的人没有恶意为止。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ɪm'pru:dns] [tu:; tə][tɜ:rn][ə'saɪd][tu:; tə] [spi:k] [æt; ət][ɔ:l] .

| it | would | now | be | worse | than | imprudence | to | turn | aside | to | speak | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 现在 | 是 | 更糟 | 比 | 轻率 | 到 | 转动 | 旁边 | 到 | 说话 | 在 | 全部 | . |

现在，哪怕只是插嘴说话，都比鲁莽行事更糟糕。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [maɪ] [lɔ:rd] , [ɪz][nɑ:t] [sə'lɪsɪtəs] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ði:z] ;

| The | church | , | my | Lord | , | is | not | solicitous | for | such | companions | as | these | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | , | 我的 | 主 | , | 是 | 不是 | 殷勤 | 为了 | 这样的 | 同伴 | 作为 | 这些 | ; |

主啊，教会并不需要这样的同伴；

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [bi:; bi] [sə'lɪsɪtəs] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [sʌnz] [ænd; ənd]

| and | why | should | your | Lordship | be | solicitous | to | bring | her | sons | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 应该 | 你的 | 领主 | 是 | 殷勤 | 到 | 带来 | 她 | 儿子们 | 和 |

['sɜ:rvənt] ['ɪntu:][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'spaɪz] [hɜ:r; hər] ,

| servants | into | familiarity | with | those | who | despise | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仆人 | 进入 | 熟悉 | 和 | 那些 | WHO | 鄙视 | 她 | , |

阁下为何要费心让她的儿子和仆人与那些鄙视她的人熟识呢？

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['plɑːtɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'strʌkʃn] ?

| and | are | plotting | her | destruction | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 绘制 | 她 | 破坏 | ? |

你们是不是在密谋除掉她?

[pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [mæn] ; [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː]

| Permit | me | to | address | you | as | a | Church | of | England | man | ; | as | a | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | 到 | 地址 | 你 | 作为 | 一个 | 教会 | 的 | 英格兰 | 男人 | ; | 作为 | 一个 | 男人 | WHO |

[fɪrz] [gɑːd] ,

| fears | God | , |
|---|---|---|
| 恐惧 | 上帝 | , |

请允许我以英国国教徒的身份，以一个敬畏上帝的人的身份来称呼您。

['ɑːnərz] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['hiːrz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| honours | the | king | , | and | hears | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 这 | 国王 | , | 和 | 听到 | 这 | 教会 | . |

尊敬国王，聆听教会的教诲。

[ə'laʊ] [ˌjuː 'es] , [maɪ][lɔːrd] , [tuː; tə]['riːz(ə)n] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə'pɑːn] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv]

| Allow | us | , | my | Lord | , | to | reason | together | a | little | , | upon | this | project | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我们 | , | 我的 | 主 | , | 到 | 原因 | 一起 | 一个 | 小的 | , | 之上 | 这 | 项目 | 的 |

[jɔːrz] ,

| yours | , |
|---|---|
| 你的 | , |

大人，请允许我们一起探讨一下您这项计划。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

| to | which | you | call | my | attention | , | and | endeavour | to | engage | my | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 你 | 称呼 | 我的 | 注意力 | , | 和 | 努力 | 到 | 从事 | 我的 | 情怀 | . |

你引起了我的注意，并试图打动我的感情。

[juː; jʊ][prə'poʊz][æn; ən] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] [ænd; ənd] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

| You | propose | an | alliance | between | the | churchman | and | every | description | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 提出 | 一个 | 联盟 | 之间 | 这 | 牧师 | 和 | 每一个 | 描述 | 的 |

[rɪ'lɪdʒənɪsts] ,

| religionists | , |
|---|---|
| 宗教人士 | , |

你提议教会人士与各种宗教人士结盟，

[huː] ['iːðər] [juːz][ɔːr][ə'bjuːs][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] [freɪz] ,

| who | either | use | or | abuse | the | name | of | Christ | ; | that | is | , | in | the | new | phrase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 任何一个 | 使用 | 或者 | 虐待 | 这 | 姓名 | 的 | 基督 | ; | 那 | 是 | , | 在 | 这 | 新的 | 短语 | , |

那些使用或滥用基督之名的人；也就是说，用新的说法是，

[bɪ'twiːn] ['kristʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['sevrəl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| between | Christians | of | the | “ | several | denominations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 基督徒 | 的 | 这 | “ | 一些 | 面额 | . |

在“不同教派”的基督徒之间。

” [hæz; həz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [weid] [wel] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ðæt] [ɑːr; ər]

| ” | Has | your | Lordship | weighed | well | the | advantages | and | disadvantages | that | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 你的 | 领主 | 称重 | 出色地 | 这 | 优势 | 和 | 缺点 | 那 | 是 |

['laɪkli] [tuː; tə] [ə'kruː] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

| likely | to | accrue | to | the | church | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 到 | 累积 | 到 | 这 | 教会 | ? |

“阁下是否已充分权衡教会可能获得的利弊？”

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'poʊzd] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz]

| **Supposing** | **the** | **design** | **of** | **this** | **proposed** | **association** | **to** | **be** | **as** | **pure** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 这 | 设计 | 的 | 这 | 建议的 | 协会 | 到 | 是 | 作为 | 纯的 | 作为 |

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ,

| **it** | **appears** | **to** | **your** | **Lordship** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 你的 | 领主 | , |

假设这项拟议协会的设计真如阁下所认为的那样纯粹，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['ɑ:bdʒekt][bi:; bi] , [tu:; tə] [dɪ'semɪneɪt] ['baɪbəlz] [θru:'aʊt] [ðə; ði][wɜ:rld]

| **and** | **that** | **the** | **exclusive** | **object** | **be** | **,** | **to** | **disseminate** | **Bibles** | **throughout** | **the** | **world** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 独家的 | 目的 | 是 | , | 到 | 传播 | 圣经 | 自始至终 | 这 | 世界 |

;

**;**

;

其唯一宗旨是向全世界传播圣经；

[wɪl] [ðɪs] [nu:] [kə'nekʃən] [ɪm'paʊər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][ɪk'stend][ɪts] [baʊndz] ,

| **will** | **this** | **new** | **connexion** | **empower** | **the** | **church** | **to** | **extend** | **its** | **bounds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 这 | 新的 | 连接 | 赋能 | 这 | 教会 | 到 | 延长 | 它是 | 界限 | , |

这种新的联系能否赋予教会拓展其疆界的力量？

[ænd; ənd][tu:; tə][kən'fɜ:r][ɪts]['sæljəteri] ['blesɪŋz] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [sɪt][ɪn] ['dɑ:rknəs] ?

| **and** | **to** | **confer** | **its** | **salutary** | **blessings** | **upon** | **those** | **who** | **sit** | **in** | **darkness** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 授予 | 它是 | 有益的 | 祝福 | 之上 | 那些 | WHO | 坐 | 在 | 黑暗 | ? |

并将这有益的祝福赐予那些身处黑暗中的人？

[ɪz] [ðɪs] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]

| **Is** | **this** | **likely** | **to** | **be** | **effected** | **by** | **the** | **aid** | **and** | **assistance** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 可能 | 到 | 是 | 受影响 | 经过 | 这 | 援助 | 和 | 协助 | 的 |

[ðoʊz] [hoʊl]

| **those** | **whole** |
|---|---|
| 那些 | 所有的 |

这是否有可能通过那些人的援助和帮助来实现？

[pi:] . -

| **p** | **.** | **20** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第20页

[dɪ'laɪt] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [tu:; tə][klɪp][ðə; ði]['sɪlvər] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʌv] ,

| **delight** | **has** | **always** | **been** | **to** | **clip** | **the** | **silver** | **wings** | **of** | **the** | **heavenly** | **dove** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜 | 有 | 总是 | 到过 | 到 | 夹子 | 这 | 银 | 翅膀 | 的 | 这 | 天上 | 鸽子 | , |

一直以来，人们都乐于剪掉天鸽的银色翅膀。

[ænd; ənd][tu:; tə] [plʌk] [hɜ:r; hər]['goʊldən] ['fɛðɚz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [brest] ?

| **and** | **to** | **pluck** | **her** | **golden** | **feathers** | **from** | **her** | **breast** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 采摘 | 她 | 金的 | 羽毛 | 从 | 她 | 胸部 | ? |

还要从她胸前拔掉她金色的羽毛吗？

[wen] [dɪd][ʃi:; ʃi]['evər] [sɔ:r] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] ['enəmi] ,

| **When** | **did** | **she** | **ever** | **soar** | **,** | **but** | **to** | **encounter** | **a** | **cloud** | **of** | **enemies** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做过 | 她 | 曾经 | 翱翔 | , | 但 | 到 | 遇到 | 一个 | 云 | 的 | 敌人 | , |

她何时翱翔过？不正是遭遇一群敌人吗？

[tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['ræpɪn] [ʌv; əv] ['evri] [bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] ['ʌndər] ['hev(ə)n] — [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ]

| to | tempt | the | rapine | of | every | bird | of | prey | under | heaven | — | to | offer | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 诱惑 | 这 | 掠夺 | 的 | 每一个 | 鸟 | 的 | 猎物 | 在下面 | 天堂 | — | 到 | 提供 | 一个 |

['lʌʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['mɔːrs(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['sevrəl] ['hʌŋgri] “ [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| luscious | and | inviting | morsel | to | all | the | several | hungry | “ | denominations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜美 | 和 | 邀请 | 小块 | 到 | 全部 | 这 | 一些 | 饥饿的 | “ | 面额 | 的 |

['kristʃənz] ,

| christians | , |
|---|---|
| 基督徒 | , |

引诱天下所有猛禽的掠夺——向所有饥渴的“基督教各教派”提供美味诱人的佳肴，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['hæpi] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , ” [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [sez] , “ [ə'fɔːrdz]

| to | whom | the | happy | constitution | of | this | country | , | ” | your | Lordship | says | , | “ | affords |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 快乐的 | 宪法 | 的 | 这 | 国家 | , | ” | 你的 | 领主 | 说道 | , | “ | 提供 |

['iːkwəl] [prə'tekʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ?

| equal | protection | with | herself | ? |
|---|---|---|---|---|
| 平等的 | 保护 | 和 | 她自己 | ? |

“这个国家幸福的宪法，”阁下问道，“对谁提供与自身同等的保护？”

” [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] ,

| ” If | the | church | to | which | you | profess | to | belong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 如果 | 这 | 教会 | 到 | 哪个 | 你 | 宣称 | 到 | 属于 | , |

“如果你自称属于某个教会，

[biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

| be | really | a | part | of | the | Holy | Catholic | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 真的 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 圣 | 天主教 | 教会 | , |

真正成为天主教圣教会的一份子，

[ðæt] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɑːmɪst] ['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] — [ɪz]

| that | kingdom | of | Christ | in | which | we | are | promised | pardon | and | salvation | — | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 王国 | 的 | 基督 | 在 | 哪个 | 我们 | 是 | 承诺 | 赦免 | 和 | 救恩 | — | 是 |

[ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd][prə'moʊtɪd][ɑːn] [ɜːrθ] ,

| it | likely | to | be | enlarged | and | promoted | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 到 | 是 | 放大 | 和 | 推广 | 在 | 地球 | , |

基督的国度，即我们被应许获得赦免和救赎的国度——它有可能在地上扩展和促进吗？

[baɪ][ə; eɪ][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ prə'feinli ] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪ'rɪʒn] , [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfəli] ,

| by | a | coalition | with | those | who | profanely | hold | it | in | derision | , | and | disdainfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 联盟 | 和 | 那些 | WHO | 亵渎地 | 抓住 | 它 | 在 | 嘲笑 | , | 和 | 轻蔑地 | , |

由那些亵渎地嘲笑和蔑视它的人组成的联盟，

- , [ænd; ənd] ['kruːəli] [loʊd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪl] [neɪmz] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]

| dispitefully | , | and | cruelly | load | her | with | all | the | ill | names | that | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | 残酷地 | 加载 | 她 | 和 | 全部 | 这 | 患病的 | 姓名 | 那 | 这 | 最多 |

[vɪn'dɪktɪv] ['mælɪs] [kæn; kən] [sə'dʒest] ?

| vindictive | malice | can | suggest | ? |
|---|---|---|---|---|
| 报复心强的 | 恶意 | 能 | 建议 | ? |

恶意地、残忍地用最恶毒的言语辱骂她？

[lʊk] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['pʌblɪk][ækts][ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] [frendz] ;

| Look | to | all | the | public | acts | of | your | new | friends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 到 | 全部 | 这 | 民众 | 行为 | 的 | 你的 | 新的 | 朋友们 | ; |

留意你新朋友的所有公开行为；

[əb'zɜːrv] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['veriəs] [ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ prbli'keiʃnz ] ; [ænd; ənd] [wʌt]

| observe | the | spirit | of | all | their | various | and | varying | publications | ; | and | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 这 | 精神 | 的 | 全部 | 他们的 | 各种各样的 | 和 | 变化 | 出版物 | ; | 和 | 什么 |

[duː][wiː; wi][faɪnd] ,

| do | we | find | , |
|---|---|---|---|
| 做 | 我们 | 寻找 | , |

观察他们各种不同出版物的精神；我们发现了什么？

[bʌt; bət][wʌn] ['stedi] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [plæn][ʌv; əv][hɑ:'stɪləti] ; ['sʌmtaɪmz] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ]

| but | one | steady | and | unremitting | plan | of | hostility | ; | sometimes | marked | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 稳定的 | 和 | 不懈 | 计划 | 的 | 敌意 | ; | 有时 | 标记 | 和 |

[smaɪlz] [ænd; ənd] ['prɔfəd] [frə'tɜ:rnəti] ;

| smiles | and | proffered | fraternity | ; |
|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 和 | 提供的 | 兄弟会 | ; |

但始终如一、毫不妥协的敌对计划；有时伴随着微笑和示好的友好姿态；

['sʌmtaɪmz] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [ə'tæk] ?

| sometimes | ferocious | and | formidable | , | with | open | mischief | and | attack | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 凶猛 | 和 | 强大 | , | 和 | 打开 | 恶作剧 | 和 | 攻击 | ? |

有时凶猛可怕，甚至公然作恶和攻击？

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ɪn'lɑ:rdʒ][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

| And | if | by | this | connection | , | it | be | impossible | to | enlarge | the | pale | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 经过 | 这 | 联系 | , | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 放大 | 这 | 苍白 | 的 | 这 |

[tʃɜ:rtʃ] ,

| church | , |
|---|---|
| 教会 | , |

如果通过这种方式，无法扩大教堂的围墙，

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [noʊ][ˌprɑ:bə'bɪləti] [ðæt] [ɪts] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt][kæn; kən][bi:; bi] [seɪf] [ænd; ənd]

| there | appears | no | probability | that | its | interests | of | any | sort | can | be | safe | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 出现 | 不 | 可能性 | 那 | 它是 | 兴趣 | 的 | 任何 | 种类 | 能 | 是 | 安全的 | 和 |

[sɪ'kjʊr] ;

| secure | ; |
|---|---|
| 安全的 | ; |

它的任何利益似乎都不可能得到安全保障；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] [ɪts] [ɪk'stenʃ(ə)n] , [mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] ['ɑ:pəreɪt] ,

| for | that | opposition | which | would | prevent | its | extension | , | must | infallibly | operate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 反对 | 哪个 | 会 | 防止 | 它是 | 扩大 | , | 必须 | 绝对正确 | 操作 | , |

[ænd; ənd] [dʌz] [ɪn'di:d] ['ɑ:pəreɪt] ,

| and | does | indeed | operate | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 的确 | 操作 | , |

因为阻止其扩展的反对力量必然会发挥作用，而且实际上也确实在发挥作用。

[tu:; tə] [prə'du:s] [ɪts] [dɪ'strʌkʃn] .

| to | produce | its | destruction | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 生产 | 它是 | 破坏 | . |

导致其毁灭。

[ɪn] [ðɪs] [ prə'dʒektid ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]['faɪn(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [tu:; tə]

| In | this | projected | association | , | indeed | , | the | danger | of | final | destruction | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 预计 | 协会 | , | 的确 | , | 这 | 危险 | 的 | 最终的 | 破坏 | 到 |

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz]

| the | established | church | is |
|---|---|---|---|
| 这 | 已确立的 | 教会 | 是 |

在这种设想的联合中，事实上，既有教会最终走向毁灭的危险是

[pi:] . -

| p | . | 21 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['skersli] [kən'si:ld] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊpən][ænd; ənd]['evɪdənt]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [rʌnz] [ænd; ənd]

| scarcely | concealed | ; | it | is | open | and | evident | even | to | him | who | runs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 暗 | ; | 它 | 是 | 打开 | 和 | 明显 | 甚至 | 到 | 他 | WHO | 跑步 | 和 |

[ri:dz] [ɪts] [prə'pəʊzlz] .

| reads | its | proposals | . |
|---|---|---|---|
| 阅读 | 它是 | 提案 | . |

几乎毫不掩饰；即使是那些阅读并了解其提案的人，也能清楚地看到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [niːdz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [aɪ] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [niːdz] [ðə; ði] [ə'tentɪv] [wʌn] .

| It | scarcely | needs | a | suspicious | eye | ; | it | only | needs | the | attentive | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 需求 | 一个 | 可疑的 | 眼睛 | ; | 它 | 仅有的 | 需求 | 这 | 细心 | 一 | . |

它几乎不需要怀疑的目光；它只需要细心的目光。

[haʊ] [ðɪs] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ɪ'lʌstriəs] [frendz] [ʌv; əv]

| How | this | has | escaped | your | Lordship | , | and | several | other | illustrious | friends | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 有 | 逃脱 | 你的 | 领主 | , | 和 | 一些 | 其他 | 杰出 | 朋友们 | 的 |

[ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

| this | association | , |
|---|---|---|
| 这 | 协会 | , |

阁下以及本协会其他几位杰出的朋友，怎会对此毫不知情?

[aɪ]['kænɑːt][ɪk'spleɪn] ; [ən'les] [wiː; wi] [ber] [ɪn][maɪnd] , [ðæt] [ðoʊz] [huː] [miːn] [wel] [ðəm'selvz] ,

| I | cannot | explain | ; | unless | we | bear | in | mind | , | that | those | who | mean | well | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 解释 | ; | 除非 | 我们 | 熊 | 在 | 头脑 | , | 那 | 那些 | WHO | 意思是 | 出色地 | 他们自己 | , |

我无法解释；除非我们记住，那些本意是好的人，

[ɑːr; ər][ðə; ði][læst][tuː; tə][sə'spekt]['iːv(ə)l][ɪn] ['ʌðər] .

| are | the | last | to | suspect | evil | in | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 最后的 | 到 | 怀疑 | 邪恶的 | 在 | 其他的 | . |

他们是最不可能怀疑别人心怀恶意的人。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [siː] , [maɪ][lɔːrd] , [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [stændz] ,

| But | let | us | see | , | my | Lord | , | how | the | case | stands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我们 | 看 | , | 我的 | 主 | , | 如何 | 这 | 案件 | 站立 | , |

但是，大人，让我们看看案情如何。

[ænd; ənd][ɪg'zæmɪn] [wʌt] [kleɪm][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['kredɪt] , [wen] [aɪ] [ə'sɜːrt] ,

| and | examine | what | claim | I | have | to | credit | , | when | I | assert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 检查 | 什么 | 宣称 | 我 | 有 | 到 | 信用 | , | 什么时候 | 我 | 断言 | , |

并审查我提出主张时所依据的理由，

[ðæt] [jʊr; jər][sə'saɪəti][ɪz][ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ]

| that | your | society | is | in | direct | opposition | to | the | interests | of | the | established | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 社会 | 是 | 在 | 直接的 | 反对 | 到 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 已确立的 | 教会 |

.

:

.

你们的社会与国教的利益直接对立。

[ɪn] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['priːviəs] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

| In | this | association | , | with | no | previous | reconciliation | between | the | church | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 协会 | , | 和 | 不 | 以前的 | 和解 | 之间 | 这 | 教会 | 和 |

[hɜːr; hər] [ək'nɑːlɪdʒd] ['ædvərˌseriz] ,

| her | acknowledged | adversaries | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 已确认 | 对手 | , |

在这种联合中，教会与其公认的敌人之间此前没有任何和解，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ɪn'vaɪtɪd] , [baɪ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,

| the | church | is | invited | , | by | your | Lordship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 是 | 受邀 | , | 经过 | 你的 | 领主 | , |

奉您之命，教会受邀参加，阁下

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['sevrəl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ə'vaʊd] [ænd; ənd]['siːkrət]

| to | meet | the | several | denominations | of | Christians | in | all | their | avowed | and | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 这 | 一些 | 面额 | 的 | 基督徒 | 在 | 全部 | 他们的 | 公开承认 | 和 | 秘密 |

['enməti] .

| enmity | . |
|---|---|
| 敌意 | . |

去见见基督教的各个教派，见识他们公开的和秘密的敌意。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ˌnɑːnkən'fɔːrməti][hæv; həv]['nevər] , [sɪns] [ðə; ði][grænd] [rɪ'beljən] ,

| Thank | heaven | , | the | gates | of | nonconformity | have | never | , | since | the | grand | rebellion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 天堂 | , | 这 | 大门 | 的 | 不合格 | 有 | 绝不 | , | 自从 | 这 | 盛大 | 叛乱 | , |

[pri'veild] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

| prevailed | against | the | church | ; |
|---|---|---|---|---|
| 最终获胜 | 反对 | 这 | 教会 | ; |

感谢上苍，自那场伟大的叛乱以来，不墨守成规的大门从未战胜过教会；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['membər] [wɜːr; wər] [truː] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz]

| and | if | her | members | were | true | to | themselves | , | and | to | the | cause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 成员 | 是 | 真的 | 到 | 他们自己 | , | 和 | 到 | 这 | 原因 |

[ðeɪ] [prə'fes] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] ,

| they | profess | to | espouse | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 宣称 | 到 | 支持 | , |

如果她的成员忠于自己，忠于他们所宣称拥护的事业，

[ɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['kʌntri] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] .

| in | this | happy | country | they | never | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 快乐的 | 国家 | 他们 | 绝不 | 会 | . |

在这个幸福的国家，他们永远不会这样做。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][æz; əz] [ðɪs] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ˌrekə'mendz] , [bɪ'kʌm]

| But | if | such | projects | as | this | , | which | your | Lordship | recommends | , | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这样的 | 项目 | 作为 | 这 | , | 哪个 | 你的 | 领主 | 建议 | , | 变得 |

['pɑːpjələr][ænd; ənd] ['nuːmərəs] ,

| popular | and | numerous | , |
|---|---|---|---|
| 受欢迎的 | 和 | 很多的 | , |

但是，如果像这样您推荐的项目变得受欢迎且数量众多，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [sʌtʃ] ['peɪtrənɪdʒ] [æz; əz] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs]

| and | are | supported | by | such | patronage | as | appears | at | the | head | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 有 | 经过 | 这样的 | 赞助 | 作为 | 出现 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 |

— [wɪð; wɪθ] [terz] ,

| — | with | tears | , |
|---|---|---|---|
| — | 和 | 眼泪 | , |

并得到了如本文开头所示的赞助支持——含泪说道

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [pæŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [suːn] [bɪd][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] [tuː; tə]

| and | many | an | heart | - | rending | pang | , | I | must | soon | bid | a | last | farewell | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 心 | - | 渲染 | 疼痛 | , | 我 | 必须 | 很快 | 出价 | 一个 | 最后的 | 告别 | 到 |

[ðæt] ['venərəb(ə)l] ['mʌðər] ,

| that | venerable | mother | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 可敬 | 母亲 | , |

心中充满痛苦，我很快就要和这位可敬的母亲做最后的告别了。

[ðæt] [tʃeɪst] [spaʊs] [ʌv; əv] [kraɪst] , [huː] [hæθ] [bɔːrn] ['meni] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] ,

| that | chaste | spouse | of | Christ | , | who | hath | borne | many | an | illustrious | child | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 贞洁 | 配偶 | 的 | 基督 | , | WHO | 有 | 出生 | 许多 | 一个 | 杰出 | 孩子 | 的 | 上帝 | , |

基督那贞洁的新娘，她生下了许多杰出的上帝儿女，

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

| and | many | an | inheritor | of | the | kingdom | of | heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 继承人 | 的 | 这 | 王国 | 的 | 天堂 | ! |

还有许多天国的继承者！

[wʌt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [huː] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [kæn; kən][ɪk'spekt]

| What | your | Lordship | , | who | has | seen | a | little | of | the | world | , | can | expect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你的 | 领主 | , | WHO | 有 | 已见 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 世界 | , | 能 | 预计 |

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ,

| from | such | a | meeting | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这样的 | 一个 | 会议 | , |

阁下见多识广，您能从这样的会面中期待些什么呢？

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]

| but | the |
|---|---|
| 但 | 这 |

但是

[piː] . -

| p | . | 22 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第22页

['juːʒuəl] ['mænərz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sevrəl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [kən'viːn] , [wʌt]

| usual | manners | and | actions | of | those | several | denominations | you | convene | , | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 礼仪 | 和 | 行动 | 的 | 那些 | 一些 | 面额 | 你 | 召开 | , | 什么 |

[juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['kælkjuleɪt][ə'pɑːn] ,

| you | can | possibly | calculate | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 可能 | 计算 | 之上 | , |

你们召集的各个教派的惯常做法和行为，你们可以据此做出预测。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['skrætʃɪŋz] [ænd; ənd] ['saɪtɪŋ] ,

| but | the | scratchings | and | sightings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 抓挠声 | 和 | 目击事件 | , |

但那些抓痕和目击记录，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɑːr; ər]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪz] [wen] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| which | you | know | are | usual | with | the | parties | when | on | the | outside | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 知道 | 是 | 通常 | 和 | 这 | 各方 | 什么时候 | 在 | 这 | 外部 | 的 | 这 |

['tævərn] [wɔːlz] ,

| tavern | walls | , |
|---|---|---|
| 酒馆 | 墙壁 | , |

你知道，当聚会在酒馆外进行时，这些都是常见的现象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] .

| it | is | difficult | to | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 猜测 | . |

很难猜到。

[nɑːt][wʌn] [frend] [duː][juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][geɪn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [nɔːr][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ə; eɪ]

| Not | one | friend | do | you | attempt | to | gain | for | the | church | , | nor | to | conciliate | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 朋友 | 做 | 你 | 试图 | 到 | 获得 | 为了 | 这 | 教会 | , | 也不 | 到 | 和解 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l][foʊ] .

| single | foe | . |
|---|---|---|
| 单身的 | 敌人 | . |

你既不试图为教会争取一个朋友，也不试图安抚一个敌人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [swiːt] [kɔːl][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

| They | are | to | meet | ; | and | by | the | sweet | call | of | charity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到 | 见面 | ; | 和 | 经过 | 这 | 甜的 | 称呼 | 的 | 慈善机构 | , |

他们即将相遇；并因着慈善的甜蜜召唤，

[tʃɑːntid] [moʊst] ['mjuːzɪkli] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [lɪps] , [piːs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] ,

| chanted | most | musically | from | your | Lordship's | lips | , | peace | is | to | be | preserved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吟诵 | 最多 | 音乐上 | 从 | 你的 | 领主的 | 嘴唇 | , | 和平 | 是 | 到 | 是 | 保存完好 | , |

陛下以最悦耳动听的歌声吟诵道：和平必须维护。

[ænd; ənd][wɔːr][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] .

| and | war | is | no | more | to | be | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 战争 | 是 | 不 | 更多的 | 到 | 是 | 已知 | . |

从此，战争不复存在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,

| But | it | was | to | have | been | expected | , | that | your | Lordship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 预期的 | , | 那 | 你的 | 领主 | , |

但这也在意料之中，阁下，

[huː] [prəˈfesiz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] ,

| **who** | **professes** | **to** | **be** | **of** | **the** | **established** | **denominations** | **of** | **Christians** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 声称 | 到 | 是 | 的 | 这 | 已确立的 | 面额 | 的 | 基督徒 | , |

自称属于基督教正统教派的人，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt][hæv; həv]

| **if** | **you** | **had** | **been** | **disinclined** | **to** | **assist** | **the** | **church** | **,** | **would** | **certainly** | **not** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 到过 | 不情愿 | 到 | 协助 | 这 | 教会 | , | 会 | 当然 | 不是 | 有 |

[bɪˈtreɪd] [hɜːr; hər] ,

| **betrayed** | **her** | **,** |
|---|---|---|
| 背叛 | 她 | , |

如果你原本就不愿意帮助教会，当然也不会背叛她。

[ɪn][ˈeni] [dɪˈgriː] [ɔːr][moʊd] ; [mʌtʃ] [les] [hæv; həv] [əˈdrest] [ə; eɪ][ˈklɜːrdʒimən] , [ɪnˈvaɪtɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

| **in** | **any** | **degree** | **or** | **mode** | **;** | **much** | **less** | **have** | **addressed** | **a** | **clergyman** | **,** | **inviting** | **him** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 程度 | 或者 | 模式 | ; | 很多 | 较少的 | 有 | 已解决 | 一个 | 牧师 | , | 邀请 | 他 | 到 |

[duː][ðə; ði] [seɪm] .

| **do** | **the** | **same** | **.** |
|---|---|---|---|
| 做 | 这 | 相同的 | . |

无论是以何种程度或方式；更不用说邀请牧师也这样做了。

[maɪ][lɔːrd] , [ðɪs] [aɪ][ˈnevər] [wɪl] [bɪˈliːv] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn][ækt][ænd; ənd] [diːd] .

| **My** | **Lord** | **,** | **this** | **I** | **never** | **will** | **believe** | **was** | **your** | **own** | **act** | **and** | **deed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | , | 这 | 我 | 绝不 | 将要 | 相信 | 曾是 | 你的 | 自己的 | 行为 | 和 | 契据 | . |

我的主啊，我永远也无法相信这是您亲手所为。

[juː; jʊ][hæv; həv][lent][æn; ən] [ɪnˈkɔːʃəs] [ɪr] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪnˈsɪdiəs] [frend] ,

| **You** | **have** | **lent** | **an** | **incautious** | **ear** | **to** | **some** | **insidious** | **friend** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 借出的 | 一个 | 不谨慎 | 耳朵 | 到 | 一些 | 阴险 | 朋友 | , |

你轻信了某个心怀不轨的朋友，

[huː] [əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz][jʊr; jər] [rɪˈspektəbl] [neɪm] [tuː; tə]['pɔːpəsəz, 'pɔːpəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| **who** | **abuses** | **your** | **respectable** | **name** | **to** | **purposes** | **of** | **his** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 滥用 | 你的 | 可敬 | 姓名 | 到 | 目的 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

他滥用你受人尊敬的名誉来达到自己的目的。

[haʊ] [els] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːv] [ðæt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][ˌem 'iː]

| **How** | **else** | **is** | **it** | **possible** | **to** | **conceive** | **that** | **your** | **Lordship** | **could** | **have** | **invited** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 别的 | 是 | 它 | 可能的 | 到 | 构想 | 那 | 你的 | 领主 | 可以 | 有 | 受邀 | 我 |

['ɪntuː][æn; ən][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,

| **into** | **an** | **association** | **,** |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 协会 | , |

除此之外，还有什么其他可能解释阁下会邀请我加入协会呢?

['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌregjuˈleɪʃn] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌmbərd] [ɪˈlev(ə)n] ? [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəˈmɪti]

| **under** | **such** | **a** | **regulation** | **as** | **that** | **which** | **is** | **numbered** | **eleven** | **?** | **in** | **which** | **the** | **committee** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这样的 | 一个 | 规定 | 作为 | 那 | 哪个 | 是 | 编号 | 十一 | ? | 在 | 哪个 | 这 | 委员会 |

,

| **,** |
|---|
| , |

根据诸如第十一条规定之类的条例？其中委员会，

( [wɪtʃ] [ɪz] “ [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] , [əˈpɔɪnt] [ɔːl]['ɑːfəsərz] , [ɪkˈsept]

| **(** | **which** | **is** | **“** | **to** | **conduct** | **the** | **business** | **of** | **the** | **society** | **,** | **appoint** | **all** | **officers** | **,** | **except** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哪个 | 是 | “ | 到 | 执行 | 这 | 商业 | 的 | 这 | 社会 | , | 委 | 全部 | 警官 | , | 除了 |

[ðə; ði] ['treʒərər] ,

| **the** | **treasurer** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 财务主管 | , |

(即“开展社团事务，任命除财务主管外的所有官员，

[hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [kɔːl] ['speʃ(ə)l] [ 'miːtiŋz ] ,

| have | power | to | call | special | meetings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 力量 | 到 | 称呼 | 特别的 | 会议 | , |

有权召开特别会议

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][prəʊ'kjʊərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sə'saɪətɪ]['suːtəb(ə)l] ['peɪtrənɪdʒ] ) [ʃæl; ʃəl]

| and | are | charged | with | procuring | for | the | society | suitable | patronage | ) | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 带电 | 和 | 采购 | 为了 | 这 | 社会 | 合适的 | 赞助 | ) | 将 |

[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] ['θɜːrtɪ] - [sɪks] ['leɪmən] ;

| consist | of | thirty | - | six | laymen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 三十 | - | 六 | 外行 | ; |

并负责为该社团争取合适的赞助）由三十六名俗人组成；

[ʌv; əv] [huːm] , ['twentɪ] - [fɔːr] [huː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][moʊst] ['friːkwəntlɪ] [ ə'tendɪd ] ,

| of | whom | , | twenty | - | four | who | shall | have | most | frequently | attended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | , | 二十 | - | 四 | WHO | 将 | 有 | 最多 | 频繁地 | 参加 | , |

其中，出席次数最多的二十四人，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'suːɪŋ] [jɪr] ; [sɪks][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

| shall | be | eligible | for | re | - | election | for | the | ensuing | year | ; | six | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 有资格的 | 为了 | 关于 | - | 选举 | 为了 | 这 | 随后 | 年 | ; | 六 | 将 | 是 |

['fɔːrənərz] ,

| foreigners | , |
|---|---|
| 外国人 | , |

其中六名议员有资格在下一年度连任；六名议员应为外国人。

['rezɪdənt] [ɪn] ['lʌndən] [ɔːr][ɪts]

| resident | in | London | or | its |
|---|---|---|---|---|
| 居民 | 在 | 伦敦 | 或者 | 它是 |

居住在伦敦或其

[piː] . -

| p | . | 23 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第23页

[və'sɪnətɪ] ; [hæf][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

| vicinity | ; | half | the | remainder | shall | be | members | of | the | Church | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 附近 | ; | 一半 | 这 | 余 | 将 | 是 | 成员 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | , |

附近地区；其余一半应为英国国教成员。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæf] ['membər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] ! ! !

| and | the | other | half | members | of | other | denominations | of | Christians | ! | ! | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 一半 | 成员 | 的 | 其他 | 面额 | 的 | 基督徒 | ! | ! | ! |

另一半则是其他基督教教派的成员！！！

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [mə'dʒɔːrətɪ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] !

| " | We | have | here | a | standing | majority | against | the | church | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 这里 | 一个 | 常设 | 多数 | 反对 | 这 | 教会 | ! |

"我们这里有绝对的多数人反对教会！"

[oʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][dʒɔɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plɑːt] ?

| Oh | , | my | Lord | , | how | could | you | join | in | such | a | plot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 主 | , | 如何 | 可以 | 你 | 加入 | 在 | 这样的 | 一个 | 阴谋 | ? |

我的天哪，您怎么能参与这样的阴谋呢?

[wʌt] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [lend] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [æz; əz]

| What | could | induce | your | Lordship | to | lend | your | name | to | such | a | business | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 诱导 | 你的 | 领主 | 到 | 借 | 你的 | 姓名 | 到 | 这样的 | 一个 | 商业 | 作为 |

[ðɪs] ;

| this | ; |
|---|---|
| 这 | ; |

究竟是什么原因促使阁下将您的名字借给这样一家企业呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ['beɪsli] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [æz; əz][tuː; tə] [tempt] [ðem; ðəm] ,

| and | why | should | you | think | so | basely | of | the | clergy | , | as | to | tempt | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 应该 | 你 | 思考 | 所以 | 卑鄙地 | 的 | 这 | 牧师 | , | 作为 | 到 | 诱惑 | 他们 | , |

你为何要如此卑劣地看待神职人员，以至于去诱惑他们呢?

[baɪ][juː; jʊ] [oʊn] [ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [fer] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][saɪn][ðə; ði] [deθ] ['wɔːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| by | you | own | example | and | fair | reputation | , | to | sign | the | death | warrant | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 你 | 自己的 | 例子 | 和 | 公平的 | 名声 | , | 到 | 符号 | 这 | 死亡 | 保证 | 的 | 这 |

[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ,

| established | church | , |
|---|---|---|
| 已确立的 | 教会 | , |

以你自身的榜样和良好声誉，签署了既定教会的死亡判决书。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ruːɪn] ?

| and | the | instrument | of | their | own | ruin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乐器 | 的 | 他们的 | 自己的 | 废墟 | ? |

而这正是他们自我毁灭的工具?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ,

| It | cannot | escape | you | , | my | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 逃脱 | 你 | , | 我的 | 主 | , |

它逃不过您的手，我的主。

[ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] ( [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ) [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [in'dʒɔiz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]

| that | at | present | ( | and | thank | God | for | it | ) | the | church | enjoys | a | very | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 展示 | ( | 和 | 感谢 | 上帝 | 为了 | 它 | ) | 这 | 教会 | 享受 | 一个 | 非常 | 大的 |

[mə'dʒɔːrəti] [ə'genst] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['membər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sevrəl] ['tɔləreitid] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n]

| majority | against | the | combined | members | of | all | the | several | tolerated | denominations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多数 | 反对 | 这 | 合并 | 成员 | 的 | 全部 | 这 | 一些 | 容忍 | 面额 |

[ʌv; əv] ['kristʃənz] .

| of | Christians | . |
|---|---|---|
| 的 | 基督徒 | . |

目前（感谢上帝），教会拥有绝对多数，超过了所有几个被容忍的基督教教派成员的总和。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɔː'θentɪk] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

| According | to | the | most | authentic | calculation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 最多 | 真正的 | 计算 | , |

根据最权威的计算，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [prə'duːs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['membər] [tuː; tə][wʌn] [dɪ'sentər] .

| she | can | produce | more | than | four | of | her | members | to | one | dissenter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 生产 | 更多的 | 比 | 四 | 的 | 她 | 成员 | 到 | 一 | 持不同意见者 | . |

她可以拿出四名以上的成员来对抗一名反对者。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'mɪti] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fer]

| So | that | if | the | constitution | of | your | committee | had | been | formed | upon | a | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 如果 | 这 | 宪法 | 的 | 你的 | 委员会 | 有 | 到过 | 形成 | 之上 | 一个 | 公平的 |

[ænd; ənd] ['raɪtʃəs] ['beɪsɪs] ,

| and | righteous | basis | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 正义 | 基础 | , |

所以，如果你们委员会的组成是在公平公正的基础上形成的，

[ðer; ðər] ['pleɪnli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] [t'ʃɜːtʃmən] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

| there | plainly | should | have | been | at | least | four | churchmen | to | one | of | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 显然 | 应该 | 有 | 到过 | 在 | 至少 | 四 | 教会人士 | 到 | 一 | 的 | 这 | 其他 |

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| denominations | . |
|---|---|
| 面额 | . |

显然，至少应该有四名教会人士转投其他教派。

[bʌt; bət] [hɪr] , [maɪ][lɔːrd] , [streɪndʒ][tuː; tə] [tel] ,

| But | here | , | my | lord | , | strange | to | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | , | 我的 | 主 | , | 奇怪的 | 到 | 告诉 | , |

但是，大人，说来奇怪，

[juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nætʃ(ə)rəl] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

| you | propose | to | deprive | the | church | of | her | natural | numbers | and | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 提出 | 到 | 剥夺 | 这 | 教会 | 的 | 她 | 自然的 | 数字 | 和 | 力量 | , |

[juː; jʊ] [teɪk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

| you | take | from | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 拿 | 从 | 她 | , |

你打算剥夺教会的自然人口和力量，你从她那里夺走，

[hɜːr; hər] [best] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪˈfens] , [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| her | best | means | of | defence | , | and | invite | her | into | the | midst | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最好的 | 方法 | 的 | 防御 | , | 和 | 邀请 | 她 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 她 |

[swɔːrn] ['enəmi] !

| sworn | enemies | ! |
|---|---|---|
| 宣誓 | 敌人 | ! |

她最好的防御手段，竟然邀请她进入她誓不两立的敌人之中!

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [ˌlɪbəˈrælәti] [ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ] [lɔːrd] ?

| Where | is | the | liberality | of | this | , | my | Lord | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 自由主义 | 的 | 这 | , | 我的 | 主 | ? |

大人，这哪里体现了慷慨?

[wer] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] ?

| Where | is | the | justice | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 正义 | ? |

正义何在?

[ðə; ði] [fɜːrst] [tempˈteɪʃ(ə)n] [held] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ɪz] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

| The | first | temptation | held | out | to | the | public | , | is | the | liberal | basis | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 诱惑 | 握住 | 出去 | 到 | 这 | 民众 | , | 是 | 这 | 自由主义 | 基础 | 的 | 你的 |

[ɪˈstæblɪʃmənt] .

| establishment | . |
|---|---|
| 建立 | . |

摆在公众面前的第一个诱惑，就是你们机构的自由主义基础。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ['lɪbərəl] , [maɪ] [lɔːrd] , [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [wʌn] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [fɔːθs] [ʌv; əv]

| Is | it | liberal | , | my | Lord | , | to | deprive | one | party | of | more | than | three | fourths | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 自由主义 | , | 我的 | 主 | , | 到 | 剥夺 | 一 | 派对 | 的 | 更多的 | 比 | 三 | 第四部分 | 的 |

[ɪts] [streŋθ] ,

| its | strength | , |
|---|---|---|
| 它是 | 力量 | , |

大人，剥夺一个政党超过四分之三的实力，这算是自由主义吗?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huː]

| and | to | throw | it | among | the | others | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 扔 | 它 | 之中 | 这 | 其他的 | , | WHO |

然后把它扔到其他人中间，谁

[piː] . -

| p | . | 24 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'raɪv]

| **have** | **no** | **other** | **right** | **to** | **it** | **,** | **nor** | **expectation** | **of** | **it** | **,** | **but** | **what** | **they** | **derive** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 其他 | 正确的 | 到 | 它 | , | 也不 | 期待 | 的 | 它 | , | 但 | 什么 | 他们 | 派生 |

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ?

| **from** | **your** | **Lordship** | **?** |
|---|---|---|---|
| 从 | 你的 | 领主 | ? |

他们除了从阁下那里获得之外，没有任何其他权利或期望获得它?

[noʊ] [daʊt] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][geɪn][jʊr; jər] [pɔɪnt] ,

| **No** | **doubt** | **,** | **my** | **Lord** | **,** | **if** | **you** | **can** | **gain** | **your** | **point** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , | 我的 | 主 | , | 如果 | 你 | 能 | 获得 | 你的 | 观点 | , |

毫无疑问，大人，如果您能达到目的，

[ænd; ənd][kæn; kən] [tempt] [ðə; ði]['klɜːrdʒi]['ɪntuː][jʊr; jər] [skiːm] , [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

| **and** | **can** | **tempt** | **the** | **clergy** | **into** | **your** | **scheme** | **,** | **there** | **will** | **not** | **be** | **a** | **single** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 诱惑 | 这 | 牧师 | 进入 | 你的 | 方案 | , | 那里 | 将要 | 不是 | 是 | 一个 | 单身的 |

[ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ,

| **Nonconformist** | **,** |
|---|---|
| 非国教徒 | , |

如果你能诱使神职人员加入你的计划，那么就不会有任何一个不墨守成规的人了。

['peɪpɪst] , [ səu'siniən ] , [ɔːr]['kweɪkər] , ['saɪlənt][ɪn][jʊr; jər] [preɪz] .

| **Papist** | **,** | **Socinian** | **,** | **or** | **Quaker** | **,** | **silent** | **in** | **your** | **praise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天主教徒 | , | 索西尼安 | , | 或者 | 贵格会 | , | 沉默的 | 在 | 你的 | 称赞 | . |

天主教徒、索西尼派教徒或贵格会教徒，请保持沉默，赞美他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 致英国及海外圣经公会会长(An Address to Lord Teignmouth,)
# 第2/2页

| [noʊ] | [daʊt] | [jʊr; jər] | [ʌn'baʊndɪd] | [ˌlɪbə'rælətɪ] | [wɪl] | [biː; bi] | ['saʊndɪd] | [fɔːrθ] | , | [baɪ] | ['evrɪ] | ['gɑːsp(ə)l] | - | ['priːtʃər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **No** | **doubt** | **your** | **unbounded** | **liberality** | **will** | **be** | **sounded** | **forth** | **,** | **by** | **every** | **gospel** | **-** | **preacher** |
| 不 | 怀疑 | 你的 | 无界 | 自由主义 | 将要 | 是 | 听起来 | 前进 | , | 经过 | 每一个 | 福音 | - | 牧师 |

| [ɪn][ðə; ðɪ] | [tʃɜːrtʃ] | , |
|---|---|---|
| **in** | **the** | **church** | **,** |
| 在 | 这 | 教会 | , |

毫无疑问，你无私的慷慨将会被教会里的每一位福音传道者所传颂。

| [ænd; ənd] | ['evrɪ] | [twæŋɪŋ] | ['tiːtʃər] | [ɪn][ðə; ðɪ] | [kən'ventɪkəl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **every** | **twanging** | **teacher** | **in** | **the** | **conventicle** | **.** |
| 和 | 每一个 | 拨弦 | 老师 | 在 | 这 | 秘密集会 | . |

还有那些在秘密聚会中弹琴的老师们。

| [ʌn'greɪtfl] | [retʃiz] | [wʊd] | [ðeɪ] | [biː; bi] | , | [wɜːr; wər] | [ðeɪ] | [tuː; tə] | [pæs] | [baɪ] | [ˌʌn'noʊtɪst] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Ungrateful** | **wretches** | **would** | **they** | **be** | **,** | **were** | **they** | **to** | **pass** | **by** | **unnoticed** | **,** |
| 忘恩负义 | 可怜虫 | 会 | 他们 | 是 | , | 是 | 他们 | 到 | 经过 | 经过 | 未被察觉 | , |

如果他们就这样默默无闻地走过，那他们真是忘恩负义的可怜虫。

| [ænd; ənd] | [ən] | - | ['juːləˌdʒaɪzd][soʊ] | [greɪt] | [ə; eɪ] | [frend] | [tuː; tə][ðer; ðər] | [kɔːz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **un** | **-** | **eulogised** | **so** | **great** | **a** | **friend** | **to** | **their** | **cause** | **.** |
| 和 | 联合国 | - | 悼词 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 朋友 | 到 | 他们的 | 原因 | . |

一位未受悼念的伟大朋友，对他们的事业做出了巨大贡献。

| [ə; eɪ] | [frend] | [ɪn'diːd] | ; | [hoʊl] | [ ˌʌnig'zɑːmpld ] | [ziːl] | [ænd; ənd] | [ɪg'zɜːʃənz] | [ɪn][ðer; ðər] | ['feɪvər] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **friend** | **indeed** | **;** | **whole** | **unexampled** | **zeal** | **and** | **exertions** | **in** | **their** | **favour** | **,** |
| 一个 | 朋友 | 的确 | ; | 所有的 | 史无前例 | 热情 | 和 | 努力 | 在 | 他们的 | 偏爱 | , |

真是朋友；对他们倾注了无与伦比的热情和努力。

| [mʌst; məst] | [reɪz] | [ðer; ðər] | ['meməri] | [tuː; tə][ðer; ðər] | ['hælsiən] | [deɪz] | [ʌv; əv] | - | , | [ænd; ənd] | [fɪl] | [ðer; ðər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **must** | **raise** | **their** | **memory** | **to** | **their** | **halcyon** | **days** | **of** | **1648** | **,** | **and** | **fill** | **their** |
| 必须 | 增加 | 他们的 | 记忆 | 到 | 他们的 | 宁静 | 天 | 的 | - | , | 和 | 充满 | 他们的 |

| ['biːtɪŋ] | ['buzəmz] | , |
|---|---|---|
| **beating** | **bosoms** | **,** |
| 殴打 | 胸部 | , |

必须唤起他们对1648年美好时光的记忆，并让他们的心跳得到满足。

| [wɪð; wɪθ] | [wel] | - | ['graʊndɪd] | [hoʊps] | [ʌv; əv] | [wʌns] | [mɔːr] | ['riːəlaɪzɪŋ] | [ðoʊz] | [siːnz] | , | [wɪtʃ] | , | [bʌt; bət] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **well** | **-** | **grounded** | **hopes** | **of** | **once** | **more** | **realizing** | **those** | **scenes** | **,** | **which** | **,** | **but** |
| 和 | 出色地 | - | 接地 | 希望 | 的 | 一次 | 更多的 | 意识到 | 那些 | 场景 | , | 哪个 | , | 但 |

| [fɔːr; fər][jʊr; jər] | ['lɔːrdʃɪp] | , |
|---|---|---|
| **for** | **your** | **Lordship** | **,** |
| 为了 | 你的 | 领主 | , |

我满怀希望地期待着再次实现那些场景，但若非阁下，这一切都无法实现。

| [ænd; ənd][ə; eɪ] | [fjuː] | ['ʌðər] | ['lɪbərəl] | [men] | , | [ðeɪ] | ['lɪt(ə)l] | [ɪk'spektɪd] | [tuː; tə] | [siː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **a** | **few** | **other** | **liberal** | **men** | **,** | **they** | **little** | **expected** | **to** | **see** | **.** |
| 和 | 一个 | 很少 | 其他 | 自由主义 | 男人 | , | 他们 | 小的 | 预期的 | 到 | 看 | . |

还有一些其他的自由派人士，他们没想到会见到他们。

| [bʌt; bət] | [wʌt] | [wɪl] | [ðə; ðɪ] | [tʃɜːrtʃ] | [seɪ] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **what** | **will** | **the** | **church** | **say** | **?** |
| 但 | 什么 | 将要 | 这 | 教会 | 说 | ? |

但教会又会怎么说呢?

[wʌt] [wɪl] [fɔːr] - [fɪfθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] “ ['lɪbərəl]['beɪsɪs] ,

| What | will | four | - | fifths | of | the | nation | think | of | your | Lordship's | “ | liberal | basis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 四 | - | 五分之一 | 的 | 这 | 国家 | 思考 | 的 | 你的 | 领主的 | “ | 自由主义 | 基础 | , |

全国五分之四的民众会如何看待阁下的“自由主义基础”?

” [wɪtʃ] [ɪz] ['tretʃərəsli] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ,

| ” | which | is | treacherously | withdrawn | from | the | established | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 是 | 阴险地 | 撤回 | 从 | 这 | 已确立的 | 教会 | , |

“这是背叛国教的，它脱离了既定的教会。”

[tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['kɑːnvəntɪklz] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] ?

| to | build | up | the | walls | of | conventicles | and | meeting | - | houses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 建造 | 向上 | 这 | 墙壁 | 的 | 秘密集会 | 和 | 会议 | - | 房屋 | ? |

是为了加固秘密集会场所和聚会场所的墙壁吗?

[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] [ðæt] ['eni] ['ɑːnɪst] ['klɜːrdʒimən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [saʊnd] ['sensɪz] , [kæn; kən] ['relɪʃ] [jʊr; jər]

| Do | you | expect | that | any | honest | clergyman | , | in | his | sound | senses | , | can | relish | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 预计 | 那 | 任何 | 诚实的 | 牧师 | , | 在 | 他的 | 声音 | 感官 | , | 能 | 尽情享用 | 你的 |

['lɔːrdʃɪps] [ˌlɪbə'rælәti] ,

| Lordship's | liberality | , |
|---|---|---|
| 领主的 | 自由主义 | , |

你认为任何一个头脑清醒、诚实正直的牧师会喜欢你阁下的慷慨吗?

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [æz; əz] [ðɪs] ?

| for | such | conduct | as | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 执行 | 作为 | 这 | ? |

就因为这种行为?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [groʊs] , [maɪ][lɔːrd] , [tuː; tə] [pæs] .

| It | is | too | gross | , | my | Lord | , | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 总的 | , | 我的 | 主 | , | 到 | 经过 | . |

大人，这太恶心了，不能通过。

[aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [griːf] ,

| I | am | lost | in | astonishment | and | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 丢失的 | 在 | 惊讶 | 和 | 悲伤 | , |

我震惊不已，悲痛万分。

[wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [prə'fesiz] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] [ˌkrɪsti'ænəti] [ʌv; əv]

| when | I | see | a | man | who | professes | so | much | good | - | will | to | the | pure | Christianity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 看 | 一个 | 男人 | WHO | 声称 | 所以 | 很多 | 好的 | - | 将要 | 到 | 这 | 纯的 | 基督教 | 的 |

[ðə; ði] ['kʌntri] ;

| the | country | ; |
|---|---|---|
| 这 | 国家 | ; |

当我看到一个对本国纯正基督教信仰表达如此深切善意的人时;

[hoʊl] [wel] - [noʊn] [ɪn'tegrәti] [ænd; ənd] [rɪ'spektәbl] ['tæləntz] ,

| whole | well | - | known | integrity | and | respectable | talents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 出色地 | - | 已知 | 正直 | 和 | 可敬 | 天赋 | , |

为人正直，才华横溢，

[maɪt] [hæv; həv] ['temptɪd] [ðə; ði][woʊ] - [wɔːrn] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['paɪәti][ænd; ənd]

| might | have | tempted | the | woe | - | worn | church | to | look | up | to | his | piety | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 受诱惑 | 这 | 悲哀 | - | 磨损 | 教会 | 到 | 看 | 向上 | 到 | 他的 | 虔诚 | 和 |

['pɪti][fɔːr; fər] [rɪ'liːf] ;

| pity | for | relief | ; |
|---|---|---|---|
| 遗憾 | 为了 | 宽慰 | ; |

或许这诱使饱受苦难的教会仰望他的虔诚和怜悯，以求得慰藉;

[huːz] [ræŋk][ænd; ənd]['kredɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ə'bɪlәti][tuː; tə]

| whose | rank | and | credit | in | the | world | , | afford | him | much | ability | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 秩 | 和 | 信用 | 在 | 这 | 世界 | , | 买得起 | 他 | 很多 | 能力 | 到 |

他在世界上的地位和声誉，使他拥有很大的能力

第25页

[bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [wen] [aɪ] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [skiːm] ,
**bestow** **it** **;** **when** **I** **see** **such** **a** **man** **engaged** **in** **a** **fearful** **scheme** **,**
赐给 它 ; 什么时候 我 看 这样的 一个 男人 已订婚的 在 一个 可怕 方案 ,

赐予它；当我看到这样的人参与可怕的阴谋时，

[baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['zaɪən] [meɪ] [biː; bi] [pʊld] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['enəmi] [ɪg'zɔːltɪd][ə'pɑːn]
**by** **which** **our** **Zion** **may** **be** **pulled** **down** **,** **and** **her** **enemies** **exalted** **upon**
经过 哪个 我们的 锡安 可能 是 拉 向下 , 和 她 敌人 崇高 之上
[hɜːr; hər]['ruːɪnz] — [ə'læs] !
**her** **ruins** **—** **alas** **!**
她 废墟 — 唉 !

如此一来，我们的锡安可能会被摧毁，她的敌人可能会在她的废墟上得势——唉！

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [wiːp] : “ [maɪn] [aɪ] , [maɪn] [aɪ] ['rʌnəθ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,
**for** **these** **things** **I** **weep** **:** **“** **mine** **eye** **,** **mine** **eye** **runneth** **down** **with** **water** **,**
为了 这些 事物 我 哭泣 : “ 矿 眼睛 , 矿 眼睛 流淌 向下 和 水 ,

我为这些事哭泣：“我的眼，我的眼流泪，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðiː] ['kʌmfərtər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːv] [maɪ][soʊl] , [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
**because** **the** **comforter** **that** **should** **relieve** **my** **soul** **,** **is** **far** **from** **me** **.**
因为 这 棉被 那 应该 缓解 我的 灵魂 , 是 远的 从 我 .

因为能安慰我心灵的人，离我很远。

” [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] .
**”** **My** **Lord** **,** **I** **repeat** **it** **again** **,** **I** **am** **convinced** **you** **have** **been** **deceived** **.**
” 我的 主 , 我 重复 它 再次 , 我 是 确信 你 有 到过 受骗 .

“我的主啊，我再说一遍，我确信您被欺骗了。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ] [noʊn] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sə'spektɪd] [wʌn] ,
**Were** **you** **a** **known** **enemy** **to** **the** **church** **,** **or** **even** **a** **suspected** **one** **,**
是 你 一个 已知 敌人 到 这 教会 , 或者 甚至 一个 怀疑 一 ,

你是否是教会已知的敌人，或者哪怕只是被怀疑是敌人？

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] ,
**doubtless** **it** **would** **be** **highly** **gratifying** **to** **your** **Lordship** **and** **companions** **,**
毫无疑问 它 会 是 高度 可喜 到 你的 领主 和 同伴 ,

毫无疑问，这会令阁下和各位同伴感到非常欣慰。

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ðiː]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][sə'lɪsɪt][maɪ] [kən'kɜːrəns] .
**to** **accomplish** **the** **object** **to** **which** **you** **solicit** **my** **concurrence** **.**
到 完成 这 目的 到 哪个 你 征求 我的 一致 .

为了实现你请求我同意的目的。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][fɑːr] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəm'baɪnd] ['ædvərˌseriz] ; [ðə; ðiː]
**At** **present** **,** **the** **church** **is** **far** **too** **strong** **for** **her** **combined** **adversaries** **;** **the**
在 展示 , 这 教会 是 远的 也 强的 为了 她 合并 对手 ; 这
['kɑːntest][ɪz] [ʌn'iːkwəl] .
**contest** **is** **unequal** **.**
竞赛 是 不等 .

目前，教会的实力远远超过其所有对手的总和；这场较量实力悬殊。

['kɑːnfɪdənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [bʌt; bət][æn; ən] ['enəmi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əd'vaɪzd] [ðɪs] :
**Confident** **,** **I** **am** **,** **there** **is** **none** **but** **an** **enemy** **could** **have** **advised** **this** **:**
自信的 , 我 是 , 那里 是 没有任何 但 一个 敌人 可以 有 建议 这 :

我确信，除了敌人之外，没有人会建议这样做：

— [æn; ən] ['enəmi] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [triːt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [faɪt]

| — | an | enemy | , | with | whom | it | is | far | more | dangerous | to | treat | than | to | fight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 敌人 | , | 和 | 谁 | 它 | 是 | 远的 | 更多的 | 危险的 | 到 | 对待 | 比 | 到 | 斗争 |

;
;
;

——一个敌人，与其交战，谈判比战斗危险得多；

['ðerfɔːr] [let][hɜːr; hər] [teɪk] [ə; eɪ] ['frɛndz] [əd'vaɪs] , [fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ənd][stænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

| therefore | let | her | take | a | friend's | advice | , | for | once | , | and | stand | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 让 | 她 | 拿 | 一个 | 朋友们 | 建议 | , | 为了 | 一次 | , | 和 | 站立 | 之上 | 她 |

[gɑːrd] .

| guard | . |
|---|---|
| 警卫 | . |

因此，就让她听从朋友的建议一次吧，提高警惕。

[let] [hɜːr; hər][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [prɪ'veɪl]

| Let | her | be | true | to | herself | , | and | the | gates | of | hell | shall | never | prevail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 是 | 真的 | 到 | 她自己 | , | 和 | 这 | 大门 | 的 | 地狱 | 将 | 绝不 | 占上风 |

[ə'genst] [hɜːr; hər] .

| against | her | . |
|---|---|---|
| 反对 | 她 | . |

让她忠于自己，地狱之门就永远无法战胜她。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [streŋθ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər]

| In | point | of | strength | , | therefore | , | to | establish | herself | , | and | to | resist | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 观点 | 的 | 力量 | , | 所以 | , | 到 | 建立 | 她自己 | , | 和 | 到 | 抵抗 | 她 |

['nuːmərəs] [foʊz] ,

| numerous | foes | , |
|---|---|---|
| 很多的 | 敌人 | , |

因此，就实力而言，她要站稳脚跟，抵御众多敌人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['eni] ['geɪnər][baɪ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps]

| it | is | impossible | that | the | church | can | be | any | gainer | by | your | Lordship's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | 那 | 这 | 教会 | 能 | 是 | 任何 | 增重者 | 经过 | 你的 | 领主的 |

[ˌhetərə'dʒiːniəs] [sə'saɪəti] ;

| heterogeneous | society | ; |
|---|---|---|
| 异质 | 社会 | ; |

教会不可能从阁下多元化的社会中获益；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['ɪndʒərd] ;

| on | the | contrary | , | it | is | perfectly | evident | that | she | would | be | extremely | injured | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 它 | 是 | 完美 | 明显 | 那 | 她 | 会 | 是 | 极其 | 受伤 | ; |

相反，很明显她会受到重伤；

[ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| in | as | much | as | she | is | deprived | of | more | than | three | - | fourths | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 是 | 被剥夺的 | 的 | 更多的 | 比 | 三 | - | 第四部分 | 的 | 她 |

['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] ,

| natural | strength | , |
|---|---|---|
| 自然的 | 力量 | , |

鉴于她失去了超过四分之三的自然力量，

[wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mæs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'vaʊd] ['enəmi]

| which | is | given | by | your | Lordship | to | the | general | mass | of | her | avowed | enemies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 给定 | 经过 | 你的 | 领主 | 到 | 这 | 一般的 | 大量的 | 的 | 她 | 公开承认 | 敌人 |

.
:
.

这是阁下赐予她所有公开仇敌的礼物。

[ə; eɪ] ['stændɪŋ] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [dɪ'sentəz] [ɪz] ['kɔnstitju:tid] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

| A | standing | majority | of | dissenters | is | constituted | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 常设 | 多数 | 的 | 异议者 | 是 | 构成 | 反对 | 她 | . |

反对她的人占多数。

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ] [dɪ'vaɪz] [wʌn]['ɑ:rgjumənt]

| Nor | can | I | devise | one | argument |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 能 | 我 | 设计 | 一 | 争论 |

我也想不出任何理由。

[pi:] . -

| p | . | 26 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [tempt] [hɜ:r; hər] , [ ˌun'ʃi:ldid ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] , [baɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]

| sufficient | to | tempt | her | , | unshielded | as | she | is | , | by | want | of | discipline | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 到 | 诱惑 | 她 | , | 未屏蔽 | 作为 | 她 | 是 | , | 经过 | 想 | 的 | 纪律 | 和 |

[gʊd] ['gʌvərnmənt] ,

| good | government | , |
|---|---|---|
| 好的 | 政府 | , |

缺乏纪律和良好的治理，足以诱惑她，因为她毫无防备。

[tu:; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'fens] [wɪtʃ] [gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ,

| to | throw | away | that | natural | defence | which | God | Almighty | has | given | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扔 | 离开 | 那 | 自然的 | 防御 | 哪个 | 上帝 | 全能者 | 有 | 给定 | 她 | , |

抛弃上帝赋予她的天然防御能力，

[ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['θret(ə)n] , [ænd; ənd]

| and | trust | to | the | liberality | and | protection | of | those | who | threaten | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 到 | 这 | 自由主义 | 和 | 保护 | 的 | 那些 | WHO | 威胁 | , | 和 |

[ɑ:r; ər] ['deɪli] ['kʌmpəsɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪ'strʌkʃn] .

| are | daily | compassing | her | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 日常的 | 罗盘 | 她 | 破坏 | . |

并将希望寄托于那些威胁她、日复一日地将她推向毁灭边缘的人的慷慨和保护之上。

[nɔ:r][ɪz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][geɪn] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['dɪgnəti][baɪ][hɜ:r; hər] [nu:]

| Nor | is | the | church | more | likely | to | gain | any | thing | to | her | dignity | by | her | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 这 | 教会 | 更多的 | 可能 | 到 | 获得 | 任何 | 事物 | 到 | 她 | 尊严 | 经过 | 她 | 新的 |

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

| associates | , |
|---|---|
| 同事 | , |

教会的新伙伴们也不太可能提升教会的尊严。

[ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] .

| than | to | her | interest | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 她 | 兴趣 | . |

比起她的兴趣，这更符合她的需求。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɔfɪˌsaɪd] [ɪn] ['skrɪptʃər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

| It | is | prophesied | in | scripture | , | as | a | comfort | to | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 预言 | 在 | 圣经 | , | 作为 | 一个 | 舒适 | 到 | 这 | 教会 | , |

圣经中对此有所预言，以此安慰教会。

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] “ [kɪŋz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['nɜ:rsɪŋ] ['fɑ:ðəz] , [ænd; ənd] [kwi:nz]

| that | one | day | she | should | have | “ | kings | for | her | nursing | fathers | , | and | queens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 天 | 她 | 应该 | 有 | “ | 国王 | 为了 | 她 | 护理 | 父亲们 | , | 和 | 女王们 |

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['nɜ:rsɪŋ] ['mʌðərz] .

| for | her | nursing | mothers | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 护理 | 母亲们 | . |

有一天，她应该“有国王作她的养父，有王后作她的养母”。

” [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [hoʊldz] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] .

| ” | Your | Lordship | holds | out | nothing | of | this | sort | in | your | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 领主 | 持有 | 出去 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | 在 | 你的 | 社会 | . |

“阁下，您的社会里绝不会容忍这种事情。”

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi][dɪ'naɪd] [ðæt][ə; eɪ][fju:][noʊ'bɪlətɪ][ɑ:r; ər][faʊnd][ɪn][jʊr; jər][lɪst] ,

| It | cannot | be | denied | that | a | few | nobility | are | found | in | your | list | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 否认 | 那 | 一个 | 很少 | 贵族 | 是 | 成立 | 在 | 你的 | 列表 | , |

不可否认，你的名单中确实有一些贵族。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [foʊk][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] ,

| and | some | other | folk | of | high | rank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 其他 | 民间 | 的 | 高的 | 秩 | , |

以及其他一些地位显赫的人，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][ɪk'spektɪd][tu:; tə][faɪnd]

| but | of | such | a | description | as | we | should | not | have | expected | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这样的 | 一个 | 描述 | 作为 | 我们 | 应该 | 不是 | 有 | 预期的 | 到 | 寻找 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

但我们本不应该在那里发现这样的物品。

[bʌt; bət] , [maɪ][lɔ:rd] ,

| But | , | my | Lord | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我的 | 主 | , |

但是，我的大人，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [mɪr] ['prez(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊblmən] [ðæt][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði]

| as | it | is | not | the | mere | presence | of | a | nobleman | that | can | make | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 不是 | 这 | 仅仅 | 在场 | 的 | 一个 | 贵族 | 那 | 能 | 制作 | 这 |

['kʌmpəni] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɑ:nərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] ,

| company | which | he | honours | with | his | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 哪个 | 他 | 荣誉 | 和 | 他的 | 在场 | , |

因为并非仅仅是一位贵族的到场就能使他所尊崇的公司声名鹊起。

['i:ðər] ['kredɪtəbl] [ɔ:r][pə'laɪt] , [soʊ][aɪ] [prɪ'zu:m] [æt; ət][wʌns] ,

| either | creditable | or | polite | , | so | I | presume | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 可信赖的 | 或者 | 有礼貌的 | , | 所以 | 我 | 怙 | 在 | 一次 | , |

要么是值得称赞的，要么是礼貌的，所以我立刻就这么认为了。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][kən'sɪdər][jʊr; jər][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][æz; əz][ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [wʌn]

| that | I | am | not | required | to | consider | your | association | as | a | creditable | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 不是 | 必需的 | 到 | 考虑 | 你的 | 协会 | 作为 | 一个 | 可信赖的 | 一 |

,

,

,

我无需将你们的合作关系视为值得信赖的合作关系。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][faɪnd][æt; ət][ɪts] [hed] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] ['ʌðər]

| merely | because | I | find | at | its | head | your | Lordship | , | and | a | few | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 因为 | 我 | 寻找 | 在 | 它是 | 头 | 你的 | 领主 | , | 和 | 一个 | 很少 | 其他 |

[rɪ'spektəbl] [neɪmz] .

| respectable | names | . |
|---|---|---|
| 可敬 | 姓名 | . |

仅仅因为我发现它由您阁下以及其他几位德高望重的人士领导。

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ][kæst][maɪ] [aɪ] ['daʊnwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:tli] [lɪst][ʌv; əv][səb'skraɪbɚz] ,

| For | when | I | cast | my | eye | downwards | to | the | motley | list | of | subscribers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 我 | 投掷 | 我的 | 眼睛 | 向下 | 到 | 这 | 杂乱无章 | 列表 | 的 | 订阅者 | , |

当我向下望去，看到那五花八门的订阅者名单时，

[aɪ][faɪnd] [sʌtʃ] [neɪmz] [æz; əz][kæn; kən]['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'flekt] [noʊ]['kredɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| I | find | such | names | as | can | certainly | reflect | no | credit | upon | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 这样的 | 姓名 | 作为 | 能 | 当然 | 反映 | 不 | 信用 | 之上 | 这 | 教会 | . |

我发现有些名字肯定会给教会带来耻辱。

[ðer; ðər][aɪ]['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['tiːtʃər] , [ðə; ði] ['meθədɪst] ['priːtʃər] , [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] ['blæksmɪθ] ,

| There | I | recognize | the | dissenting | teacher | , | the | Methodist | preacher | , | the | preaching | blacksmith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 认出 | 这 | 持不同意见 | 老师 | , | 这 | 卫理公会 | 牧师 | , | 这 | 布道 | 铁匠 | , |

在那里，我认出了持不同政见的教师、卫理公会牧师和布道的铁匠。

& [siː] . [huː] [kæn; kən] [meɪk] [bʌt; bət] ['ɔːkwərd] ['nɜːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| & | c | . | who | can | make | but | awkward | nurses | of | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| & | c | . | WHO | 能 | 制作 | 但 | 尴尬的 | 护士 | 的 | 这 | 教会 | . |

等等，他们只能成为教会里笨拙的护士。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz][pleɪn] ,

| But | one | thing | is | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 事物 | 是 | 清楚的 | , |

但有一点很清楚，

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['aʊər; ɑːr]['kredɪt] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['geɪnər][baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [juː; jʊ][prə'poʊz] ,

| that | although | our | credit | will | be | no | gainer | by | the | company | you | propose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 虽然 | 我们的 | 信用 | 将要 | 是 | 不 | 增重者 | 经过 | 这 | 公司 | 你 | 提出 | , |

虽然您提议的公司并不会给我们带来任何信用收益，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ]

| it | is | not | so | with |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 所以 | 和 |

但情况并非如此。

[piː] . -

| p | . | 27 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第27页

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他们。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

| If | we | may | take | their | account | of | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 可能 | 拿 | 他们的 | 帐户 | 的 | 他们自己 | , |

如果我们允许他们对自己进行评价，

[ðer; ðər] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [kən'faɪnd] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [ræŋks] .

| their | doctrines | and | communications | have | hitherto | been | confined | chiefly | to | the | inferior | ranks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 教义 | 和 | 通讯 | 有 | 迄今为止 | 到过 | 受限 | 主要 | 到 | 这 | 下 | 排名 | . |

他们的教义和交流迄今为止主要局限于下层阶级。

[ɪf] [jʊr; jər][sə'saɪəti] [sək'siːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔːr; fər] “ ['betərɪŋ] [ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] ;

| If | your | society | succeeds | , | it | will | be | a | society | for | “ | bettering | their | condition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 社会 | 成功 | , | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 社会 | 为了 | “ | 改进 | 他们的 | 状况 | ; |

如果你的社会成功了，它将是一个“改善人民生活状况”的社会；

” [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pri'zjʊmd] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'plez(ə)nt] [ɔːr]

| ” | a | thing | to | them | , | it | may | be | presumed | , | by | no | means | unpleasant | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 事物 | 到 | 他们 | , | 它 | 可能 | 是 | 假定 | , | 经过 | 不 | 方法 | 令人不快的 | 或者 |

[ɪn'elɪdʒəb(ə)l] .

| ineligible | . |
|---|---|
| 不符合资格 | . |

可以推测，对他们来说，这绝不是一件令人不快或不合适的事情。

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [nʌn] [kɔːld] ['kristʃənz] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

| The | scriptures | promise | to | none | called | Christians | but | in | the | church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经文 | 承诺 | 到 | 没有任何 | 称为 | 基督徒 | 但 | 在 | 这 | 教会 | ; |

圣经只应许教会中所有被称为基督徒的人；

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [pruːvz] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['splendər]

| and | history | proves | that | none | but | the | church | have | enjoyed | the | splendor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 历史 | 证明 | 那 | 没有任何 | 但 | 这 | 教会 | 有 | 享受 | 这 | 辉煌 |

[ænd; ənd] ['feɪvər] [ʌv; əv]['prɪnsəz] .

| and | favour | of | princes | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 偏爱 | 的 | 王子们 | . |

历史证明，除了教会之外，没有任何事物能够享有君主的荣光和恩宠。

[ɪf] , ['ðerfɔːr] , [ðiːz] ['sevrəl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæv; həv][nɑːt] , [ænd; ənd]['kænɑːt] [prə'kjʊr] , [ðə; ði]

| If | , | therefore | , | these | several | denominations | have | not | , | and | cannot | procure | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 所以 | , | 这些 | 一些 | 面额 | 有 | 不是 | , | 和 | 不能 | 采购 | , | 这 |

['nɜːrsɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ,

| nursing | of | kings | and | queens | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 护理 | 的 | 国王 | 和 | 女王们 | , |

因此，如果这些不同的教派没有也无法获得国王和王后的照料，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði][ˌpɑːrʃi'æləti]

| is | it | to | be | wondered | at | that | they | should | be | glad | to | share | the | partiality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 到 | 是 | 想知道 | 在 | 那 | 他们 | 应该 | 是 | 高兴的 | 到 | 分享 | 这 | 偏袒 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊblmən] [ɔːr] [tuː] ?

| of | a | nobleman | or | two | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 贵族 | 或者 | 二 | ? |

他们乐于分享一两个贵族的偏袒，这难道不令人惊讶吗?

[ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] [stɑːr] ?

| the | benign | influence | of | some | wandering | star | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 良性 | 影响 | 的 | 一些 | 漫游 | 星星 | ? |

是某颗游荡星辰的良性影响吗?

[mɔːr'oʊvər] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [ðæt] ['sevrəl] ['lɪbərəl] [frendz] [ʌv; əv][ræŋk][hæv; həv] ['strenjuəsli] [dɪ'fendɪd]

| as | it | is | notorious | that | several | liberal | friends | of | rank | have | strenuously | defended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 臭名昭著 | 那 | 一些 | 自由主义 | 朋友们 | 的 | 秩 | 有 | 竭尽全力 | 辩护 |

[ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [ə'genst] [ðə; ði][wʌn] [ɪ'stæblɪʃt] ,

| the | dissenting | denominations | of | Christians | against | the | one | established | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 持不同意见 | 面额 | 的 | 基督徒 | 反对 | 这 | 一 | 已确立的 | , |

众所周知，一些地位显赫的自由派人士曾极力维护基督教异议教派，反对主流基督教。

[bʌt; bət] ['skersli] ['eni][hæv; həv] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə][kwɪt][ðer; ðər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| but | scarcely | any | have | been | persuaded | to | quit | their | connection | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 任何 | 有 | 到过 | 被说服 | 到 | 辞职 | 他们的 | 联系 | 和 | 这 |

[tʃɜːrtʃ] ,

| church | , |
|---|---|
| 教会 | , |

但几乎没有人被说服放弃与教会的联系。

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ;

| and | honour | the | meeting | - | house | with | their | presence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荣誉 | 这 | 会议 | - | 房子 | 和 | 他们的 | 在场 | ; |

并以他们的出席来表达对会堂的敬意；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['sevrəl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pruːv]

| it | would | not | be | an | easy | thing | for | those | several | denominations | to | prove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 是 | 一个 | 简单的 | 事物 | 为了 | 那些 | 一些 | 面额 | 到 | 证明 |

[ðer; ðər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| their | connection | with | their | friends | in | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 联系 | 和 | 他们的 | 朋友们 | 在 | 这 | 教会 | , |

对于这几个教派来说，要证明他们与教会朋友之间的联系并非易事。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][baɪ] [sə'saiətiz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'pɑːn]

| were | it | not | for | the | opportunities | afforded | them | by | societies | established | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 为了 | 这 | 机会 | 提供 | 他们 | 经过 | 社会 | 已确立的 | 之上 |

“ ['lɪbərəl]['beɪsɪs] .

| “ | liberal | basis | . |
|---|---|---|---|
| “ | 自由主义 | 基础 | . |

如果不是因为建立在“自由主义基础”之上的社会为他们提供了机会。

” [hɪr] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['membər] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb][goʊz] , “ [heɪl] -

| ” | Here | , | indeed | , | it | is | with | all | the | members | , | as | the | proverb | goes | , | “ | hail | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | , | 的确 | , | 它 | 是 | 和 | 全部 | 这 | 成员 | , | 作为 | 这 | 谚语 | 去 | , | “ | 冰雹 | - |

['feloʊ] [wel] [met] .

| fellow | well | met | . |
|---|---|---|---|
| 同伴 | 出色地 | 遇见 | . |

“的确，正如谚语所说，‘老朋友，你好！’”

” [ɔːl] [ɪz]['juːnəti][ænd; ənd] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [bə'nevələns] ; [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]

| ” | All | is | unity | and | charity | , | and | Christian | benevolence | ; | and | every | thing | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 是 | 统一 | 和 | 慈善机构 | , | 和 | 基督教 | 仁 | ; | 和 | 每一个 | 事物 | 那 | 是 |

[gʊd] !

| good | ! |
|---|---|
| 好的 | ! |

“一切都是团结、仁爱和基督教的仁慈；一切都是美好的！”

[hɪr] [ɪz]['riːəlaɪzd][ðə; ði] ['prɪti] [hænd] - [ɪn] - [hænd] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['leɪdiz] ['pɑːkɪt]

| Here | is | realized | the | pretty | hand | - | in | - | hand | frontispiece | to | the | Christian | Ladies | Pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 已实现 | 这 | 漂亮的 | 手 | - | 在 | - | 手 | 卷首插图 | 到 | 这 | 基督教 | 女士们 | 口袋 |

[bʊk] , - .

| Book | , | 1803 | . |
|---|---|---|---|
| 书 | , | - | . |

这是1803年出版的《基督教女士袖珍书》中精美的手牵手扉页插图。

[ɪn] [swiːtəst] ['hɑːrməni][wiː; wi] [vjuː] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] ['ʃɑːpmən] [ænd; ənd]

| In | sweetest | harmony | we | view | the | preaching | shopman | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最甜美的 | 和谐 | 我们 | 看法 | 这 | 布道 | 店员 | 和 |

我们以最和谐的心情看待布道的店主

[piː] . -

| p | . | 28 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pɪr] ; [ðə; ði] ['meθədɪst] , [ænd; ənd]['bæptɪst] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ðə; ði]

| the | British | peer | ; | the | Methodist | , | and | Baptist | , | and | Independent | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | 同伴 | ; | 这 | 卫理公会 | , | 和 | 浸信会 | , | 和 | 独立的 | , | 这 |

[ˌæntɪ'noʊmiən; ˌæntaɪ'noʊmiən] ,

| Antinomian | , |
|---|---|
| 反律主义者 | , |

英国贵族；卫理公会教徒、浸信会教徒、独立派教徒、反律法主义者

& [siː] . & [siː] . & [siː] . [ænd; ənd][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

| & | c | . | & | c | . | & | c | . | and | a | venerable | Bishop | of | the | Church | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| & | c | . | & | c | . | & | c | . | 和 | 一个 | 可敬 | 主教 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | . |

等等等等，以及一位德高望重的英国国教主教。

[bʌt; bət] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fækt] [ðæt] [fjuː] [men][ʌv; əv] ['ɑːpjələns] , [ænd; ənd] [fjuːər] [stɪl]

| But | , | my | Lord | , | if | it | be | fact | that | few | men | of | opulence | , | and | fewer | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我的 | 主 | , | 如果 | 它 | 是 | 事实 | 那 | 很少 | 男人 | 的 | 丰裕 | , | 和 | 更少 | 仍然 |

[ʌv; əv][ræŋk] ,

| of | rank | , |
|---|---|---|
| 的 | 秩 | , |

但是，大人，如果事实是，富有的人寥寥无几，而有地位的人更是凤毛麟角，

['friːkwənt] [ðə; ði] [kən'ventɪkəl] [ɔːr] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [ɔːl'ðoʊ] ['sevrəl] [ɑːr; ər] [wel] - [noʊn]

| frequent | the | conventicle | or | meeting | - | house | , | although | several | are | well | - | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 频繁 | 这 | 秘密集会 | 或者 | 会议 | - | 房子 | , | 虽然 | 一些 | 是 | 出色地 | - | 已知 |

[sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] ;

| supporters | of | the | cause | ; |
|---|---|---|---|---|
| 支持者 | 的 | 这 | 原因 | ; |

虽然其中一些人是该事业的知名支持者，但他们经常出入秘密集会所或聚会场所；

[ɪf] [men][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [huː] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'vaɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| if | men | of | influence | and | consideration | , | who | continue | to | revile | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 男人 | 的 | 影响 | 和 | 考虑 | , | WHO | 继续 | 到 | 唾骂 | 这 | 教会 | , |

如果那些有影响力、受人尊敬的人继续诋毁教会，

[stɪl] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['nɑːmɪn(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'mjuːniən] ;

| still | think | proper | to | remain | nominal | members | of | her | communion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 思考 | 恰当的 | 到 | 保持 | 名义上的 | 成员 | 的 | 她 | 圣餐 | ; |

仍然认为继续作为教会的名义成员是合适的；

[tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪvərd] [baɪ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [streɪndʒ]

| till | I | am | favoured | by | your | Lordship | with | a | better | reason | for | this | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 是 | 受青睐 | 经过 | 你的 | 领主 | 和 | 一个 | 更好的 | 原因 | 为了 | 这 | 奇怪的 |

[ˌɪnkən'sɪstənt] [bɪ'heɪvjər] ,

| inconsistent | behaviour | , |
|---|---|---|
| 不一致 | 行为 | , |

直到阁下赐予我一个更好的理由来解释我这种奇怪且前后矛盾的行为为止。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ; [ðæt] [hɜːr; hər][sə'saɪəti][ɪz] [ðæt] ,

| I | am | satisfied | with | this | ; | that | her | society | is | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 使满意 | 和 | 这 | ; | 那 | 她 | 社会 | 是 | 那 | , |

我对此感到满意；她的社会就是这样。

[wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kæləmni] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːrd] , [ðæt] [stɪl] , [ɪn][ðer; ðər]['soʊbər]

| which | in | spite | of | calumny | is | to | be | preferred | , | that | still | , | in | their | sober |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 尽管如此 | 的 | 诽谤 | 是 | 到 | 是 | 首选 | , | 那 | 仍然 | , | 在 | 他们的 | 清醒 |

['moʊmənts] ,

| moments | , |
|---|---|
| 时刻 | , |

尽管饱受诽谤，但即便如此，在他们清醒的时刻，这仍然是更可取的。

['iːv(ə)n][men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] ['membər]

| even | men | of | the | world | do | think | it | more | creditable | to | be | accounted | members |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | 做 | 思考 | 它 | 更多的 | 可信赖的 | 到 | 是 | 已记录 | 成员 |

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['venərəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

| of | our | venerable | church | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 可敬 | 教会 | , |

即使是世俗之人也认为，成为我们这个受人尊敬的教会的成员是一件更光荣的事。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][səb'skraɪbər][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ;
**than** **a** **subscriber** **to** **the** **meeting** **-** **house** **;**
比 一个 订户 到 这 会议 - 房子 ;

比教堂的订户还多;

[ðeɪ] [proʊ'siːd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ə'dɑːptɪd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [kɪŋ] ,
**they** **proceed** **as** **if** **they** **adopted** **the** **idea** **of** **the** **gay** **king** **,**
他们 继续 作为 如果 他们 已采用 这 主意 的 这 同性恋 国王 ,

他们的做法就好像接受了同性恋国王的理念一样。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪtər] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][ðə; ði]
**and** **thought** **that** **the** **church** **was** **fitter** **for** **gentlemen** **than** **the**
和 想法 那 这 教会 曾是 钳工 为了 先生们 比 这
[kən'ventɪkəl] .
**conventicle** **.**
秘密集会 .

他认为教堂比秘密集会更适合绅士。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ædɪŋ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
**It** **cannot** **,** **therefore** **,** **be** **upon** **the** **notion** **of** **adding** **respectability** **to** **the**
它 不能 , 所以 , 是 之上 这 概念 的 添加 体面 到 这
[tʃɜːrtʃ] ,
**church** **,**
教会 ,

因此，这不可能是建立在提升教会声望的基础上的。

[ðæt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ['fɔstəz] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] :
**that** **your** **Lordship** **fosters** **this** **institution** **:**
那 你的 领主 寄养 这 机构 :

阁下对这一机构的支持:

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [mʌtʃ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]
**although** **it** **is** **evident** **that** **much** **respectability** **may** **be** **reflected** **upon** **our**
虽然 它 是 明显 那 很多 体面 可能 是 反映 之上 我们的
[dɪ'sentɪŋ] ['breðrən] [baɪ][ə; eɪ] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
**dissenting** **brethren** **by** **a** **connexion** **with** **the** **church** **.**
持不同意见 弟兄们 经过 一个 连接 和 这 教会 .

虽然很明显，与教会保持联系可以为我们的异议弟兄们带来很多体面。

[ðɪs] [ðeɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [fiːl] , [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ə'vaʊ] ;
**This** **they** **know** **and** **feel** **,** **and** **by** **their** **conduct** **avow** **;**
这 他们 知道 和 感觉 , 和 经过 他们的 执行 承认 ;

他们知道这一点，也感受到这一点，并且他们的行为也证明了这一点;

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][noʊ][mæn][kʊd; kəd]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] [ɪm'pruːvd] [baɪ]
**and** **certainly** **no** **man** **could** **object** **to** **see** **their** **condition** **improved** **by**
和 当然 不 男人 可以 目的 到 看 他们的 状况 改进 经过
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['kʌmpəni] ,
**connection** **with** **good** **company** **,**
联系 和 好的 公司 ,

当然，没有人会反对通过与良朋益友交往来改善自身境况。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɛnəfɪtɪd] ,
**were** **it** **not** **that** **the** **society** **by** **which** **they** **are** **benefitted** **,**
是 它 不是 那 这 社会 经过 哪个 他们 是 受益 ,

如果不是因为他们所处的社会而受益，

[mʌst; məst] [fiːl] [ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [baɪ][æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
**must** **feel** **exactly** **the** **reverse** **by** **an** **association** **with** **them** **.**
必须 感觉 确切地 这 撤销 经过 一个 协会 和 他们 .

与这些人交往，必然会产生截然相反的感受。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ʃɔ:rt] [mʌst; məst][bi:; bi][pʊt] , [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði]

| The | question | in | short | must | be | put | , | who | are | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 在 | 短的 | 必须 | 是 | 放 | , | WHO | 是 | 这 |

简而言之，问题在于：谁是.....

[pi:] . -

| p | . | 29 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第29页

['geinəz] [baɪ] [ðɪs] [nu:] [kə'nekʃ(ə)n] ?

| gainers | by | this | new | connection | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 增益者 | 经过 | 这 | 新的 | 联系 | ? |

哪些人会从这种新联系中获益?

[ðə; ði] ['ænsər] [wɪl] [də'rekt][ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rti][tu:; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] , ['i:ðər] [baɪ]

| The | answer | will | direct | us | to | the | party | to | which | your | Lordship | , | either | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 将要 | 直接的 | 我们 | 到 | 这 | 派对 | 到 | 哪个 | 你的 | 领主 | , | 任何一个 | 经过 |

[tʃæns] [ɔ:r] [dɪ'zaɪn] ,

| chance | or | design | , |
|---|---|---|---|
| 机会 | 或者 | 设计 | , |

答案将指引我们找到阁下无论出于偶然还是有意，都投靠的政党。

[hæz; həz] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] ['feɪvər] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

| has | condescended | to | favour | , | at | the | expence | of | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 居高临下的 | 到 | 偏爱 | , | 在 | 这 | 费用 | 的 | 这 | 其他 | . |

纡尊降贵地偏袒一方，损害了另一方的利益。

[meɪ] [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ə'nʌðər] [mə'tɪriəl] [pɔɪnt] .

| May | I | crave | your | Lordship's | attention | to | consider | another | material | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 渴望 | 你的 | 领主的 | 注意力 | 到 | 考虑 | 其他 | 材料 | 观点 | . |

恳请阁下关注另一项重要事项。

[aɪ] [spi:k] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [tru:] ['tʃɜ:rtʃmən] ; [dʒʌdʒ][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

| I | speak | as | to | a | true | Churchman | ; | judge | you | what | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说话 | 作为 | 到 | 一个 | 真的 | 牧师 | ; | 法官 | 你 | 什么 | 我 | 说 | . |

我以一个真正教会人士的身份说话；你们自己判断我的话吧。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [tu:; tə] [fer] [wɪð; wɪθ] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz][tu:; tə]['pjʊrəti] ,

| How | is | it | likely | to | fare | with | true | religion | , | as | to | purity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 它 | 可能 | 到 | 票价 | 和 | 真的 | 宗教 | , | 作为 | 到 | 纯度 | , |

就纯洁性而言，它与真正的宗教相比会如何?

[wen] [jʊr; jər][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [pɝ'fɛktəd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

| when | your | association | shall | be | arranged | and | perfected | according | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你的 | 协会 | 将 | 是 | 安排 | 和 | 完善 | 根据 | 到 | 这 |

[prə'poʊzd] [plæn] ?

| proposed | plan | ? |
|---|---|---|
| 建议的 | 计划 | ? |

你们的协会何时才能按照拟定计划安排和完善?

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] [noʊn] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] ,

| A | man | of | your | Lordship's | known | integrity | and | serious | turn | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 你的 | 领主的 | 已知 | 正直 | 和 | 严肃的 | 转动 | 的 | 头脑 | , |

一位以阁下为人正直、行事稳重著称的人，

['kænɑ:t][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bʌt; bət][frʌm; frəm]

| cannot | be | supposed | to | be | a | member | of | the | church | but | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 是 | 据称 | 到 | 是 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 教会 | 但 | 从 |

[kən'vɪkʃn] ;

| conviction | ; |
|---|---|
| 定罪 | ; |

若非出于信仰，就不能被认为是教会成员；

[ə'pɑːn] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sevrəl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kristʃənz] , [ðæt]

| upon | conviction | , | that | of | all | the | several | denominations | of | Christians | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 定罪 | , | 那 | 的 | 全部 | 这 | 一些 | 面额 | 的 | 基督徒 | , | 那 |

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪz] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] [best] ;

| established | is | the | purest | and | best | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确立的 | 是 | 这 | 最纯净的 | 和 | 最好的 | ; |

经确信，在所有基督教教派中，已建立的教派是最纯正、最好的；

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɔːl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [pjʊr] , [ænd; ənd] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ɑːr; ər] [wɜːrs]

| of | course | , | that | all | others | are | not | so | pure | , | and | , | upon | the | whole | , | are | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 那 | 全部 | 其他的 | 是 | 不是 | 所以 | 纯的 | , | 和 | , | 之上 | 这 | 所有的 | , | 是 | 更糟 |

.

| : |
|---|
| . |

当然，其他所有东西都不那么纯洁，而且总体来说更糟。

[naʊ] [wiː; wi] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['vɑːljəm] , [ðæt] ['iːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [kə'rʌpts] [gʊd] ['mænərz] .

| Now | we | read | in | the | sacred | volume | , | that | evil | communication | corrupts | good | manners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 读 | 在 | 这 | 神圣 | 体积 | , | 那 | 邪恶的 | 沟通 | 腐败 | 好的 | 礼仪 | . |

圣经中写道，邪恶的言行会败坏良好的品德。

“ [hiː; hi] [ðæt] ['tʌtʃəθ] [pɪtʃ] , ” [seθ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ 'sairæk ] , “ [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'faɪld]

| “ | He | that | toucheth | pitch | , | ” | saith | the | son | of | Sirach | , | “ | shall | be | defiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 那 | 触摸 | 沥青 | , | ” | 赛斯说 | 这 | 儿子 | 的 | 德训篇 | , | “ | 将 | 是 | 被玷污的 |

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

| therewith | . |
|---|---|
| 由此 | . |

“凡接触沥青的人，”西拉之子说，“必被沥青玷污。”

” [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [nɑːt] [ðen] [ɪk'striːmli] [ɪn'deɪndʒər] [ðə; ði] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]

| ” | Shall | we | not | then | extremely | endanger | the | rectitude | of | our | opinions | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将 | 我们 | 不是 | 然后 | 极其 | 危害 | 这 | 正直 | 的 | 我们的 | 意见 | 和 |

['mænərz] ,

| manners | , |
|---|---|
| 礼仪 | , |

那么，我们岂不是要极大地损害我们思想和行为的正确性吗？

[baɪ] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪm'pjʊr] [ænd; ənd]

| by | constant | and | intimate | communication | with | all | sorts | of | impure | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 持续的 | 和 | 亲密的 | 沟通 | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 不纯 | 和 |

[ɪ'roʊniəs] [rɪ'lɪdʒənɪsts] ?

| erroneous | religionists | ? |
|---|---|---|
| 错误 | 宗教人士 | ? |

通过与各种不纯洁和错误的宗教人士进行持续而密切的交流？

[fəˌmɪli'ærəti] [wʊd] [suːn] ['les(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'fɔːrməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [əb'hɔː] ['dɒktrɪnz] ,

| Familiarity | would | soon | lesson | the | deformity | of | the | most | abhorred | doctrines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟悉 | 会 | 很快 | 课 | 这 | 畸形 | 的 | 这 | 最多 | 令人厌恶 | 教义 | , |

人们的熟悉程度很快就会减轻那些最令人憎恶的教条的畸形之处。

[ænd; ənd] ['deɪli] ['ɪntərkɔːrs] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [smuːð] [ðə; ði] [weɪ] , [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [iːz] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt]

| and | daily | intercourse | would | in | time | smooth | the | way | , | first | with | ease | to | tolerate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 日常的 | 交往 | 会 | 在 | 时间 | 光滑的 | 这 | 方式 | , | 第一的 | 和 | 舒适 | 到 | 容忍 |

,

| , |
|---|
| , |

每天的性生活会逐渐使情况好转，首先是更容易忍受。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['feɪvər] [ək'nɑːlɪdʒd] [ænd; ənd] [pər'nɪʃəs] ['erərz] .

| and | then | to | favour | acknowledged | and | pernicious | errors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 偏爱 | 已确认 | 和 | 有害 | 错误 | . |

然后又偏袒那些公认的、有害的错误。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [spiːk] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ə'loʊn] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

| And | this | I | speak | , | not | with | relation | to | that | denomination | alone | , | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 我 | 说话 | , | 不是 | 和 | 关系 | 到 | 那 | 面值 | 独自的 | , | 到 | 哪个 |

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [bi'lɔŋz] ;

| your | Lordship | belongs | ; |
|---|---|---|---|
| 你的 | 领主 | 属于 | ; |

我所说的，并非仅指阁下所属的那个教派；

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['kɑːmən] .

| it | holds | with | all | the | others | in | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 持有 | 和 | 全部 | 这 | 其他的 | 在 | 常见的 | . |

它与其他所有共同点都一致。

[ðə; ði][ səu'siniən ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['tʃɑːrdʒɪz]

| The | Socinian | , | for | instance | , | charges |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 索西尼安 | , | 为了 | 实例 | , | 收费 |

例如，索西尼安就指责

[piː] . -

| p | . | 30 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第30页

[aɪ'dɑːlətri][ə'pɑːn][ðə; ði]['kælvɪnɪst] ; [ðə; ði]['kælvɪnɪst] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ə'kjuːziz] [ðə; ði]

| idolatry | upon | the | Calvinist | ; | the | Calvinist | returns | the | charge | , | and | accuses | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶像崇拜 | 之上 | 这 | 加尔文主义 | ; | 这 | 加尔文主义 | 返回 | 这 | 收费 | , | 和 | 指控 | 这 |

['ʌðər] [ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['seɪvjər] .

| other | of | denying | his | Saviour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 的 | 否认 | 他的 | 救主 | . |

指责加尔文主义者是偶像崇拜者；加尔文主义者反驳说，对方否认了他的救世主。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [tuː] [sʌtʃ] ['ɑːpəzɪt] [sekts] [kæn; kən] ['kɔːrdʒəli] [juˈnaɪt][fɔːr; fər]

| And | is | it | possible | , | that | two | such | opposite | sects | can | cordially | unite | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 可能的 | , | 那 | 二 | 这样的 | 对面的 | 教派 | 能 | 诚挚地 | 团结 | 为了 |

[rɪ'lɪdʒəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

| religious | purposes | , |
|---|---|---|
| 宗教 | 目的 | , |

那么，两个如此对立的教派是否有可能为了宗教目的而友好地联合起来呢?

[ænd; ənd]['entər]['ɪntuː] [fə'mɪliər] ['frendʃɪp] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]['pjʊrəti]

| and | enter | into | familiar | friendship | , | without | considerable | danger | to | the | purity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 进入 | 熟悉的 | 友谊 | , | 没有 | 大量 | 危险 | 到 | 这 | 纯度 |

[ʌv; əv] [ðæt] [kriːd] ,

| of | that | creed | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 信条 | , |

并建立起亲密的友谊，而不会对该信仰的纯洁性造成重大危险。

[wɪtʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [diːmz] [ðə; ði] [truː] [wʌn] ?

| which | each | of | them | deems | the | true | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 每个 | 的 | 他们 | 认为 | 这 | 真的 | 一 | ? |

他们各自认为哪一个才是真正的?

[wɪl] [ðə; ði][ səu'siniən ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [tuː; tə][æn; ən]

| Will | the | Socinian | deem | it | safe | to | give | the | right | hand | of | fellowship | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 这 | 索西尼安 | 认为 | 它 | 安全的 | 到 | 给 | 这 | 正确的 | 手 | 的 | 奖学金 | 到 | 一个 |

['aɪ'dɑːlətər] ;

| idolator | ; |
|---|---|
| 偶像崇拜者 | ; |

索西尼派会认为向偶像崇拜者伸出右手表示友好关系是安全的吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði]['kælvɪnɪst][duː][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'diːmər] ?

| and | will | the | Calvinist | do | the | same | to | the | despiser | of | his | redeemer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 这 | 加尔文主义 | 做 | 这 | 相同的 | 到 | 这 | 鄙视者 | 的 | 他的 | 救世主 | ? |

那么，加尔文主义者会以同样的方式对待藐视他救赎主的人吗?

['ʃʊrli] [nɑːt] ;

| Surely | not | ; |
|---|---|---|
| 一定 | 不是 | ; |

肯定不是;

[ɪf] [ðeɪ] [miːt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz][æz; əz][ʃæl; ʃəl] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['pɑːrti][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| if | they | meet | upon | such | terms | as | shall | secure | to | each | party | the | purity | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 见面 | 之上 | 这样的 | 条款 | 作为 | 将 | 安全的 | 到 | 每个 | 派对 | 这 | 纯度 | 的 | 他的 |

[feɪθ] ,

| faith | , |
|---|---|
| 信仰 | , |

如果他们达成的协议能够确保每一方信仰的纯洁性，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [miːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'dɪfrəns] :

| they | must | meet | upon | the | ground | of | religious | indifference | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 见面 | 之上 | 这 | 地面 | 的 | 宗教 | 漠不关心 | : |

他们必须以宗教冷漠为共同点:

[fɔːr; fər] [ɪf] [iːtʃ] ['pɑːrti][biː; bi] ['hɑːrti] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] , [ænd; ənd] ['zeləs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] ,

| for | if | each | party | be | hearty | in | his | cause | , | and | zealous | for | his | religion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 每个 | 派对 | 是 | 爽朗 | 在 | 他的 | 原因 | , | 和 | 热心 | 为了 | 他的 | 宗教 | , |

因为如果各方都对自己的事业充满热情，对自己的宗教充满热忱，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] ['stɪfli] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [frend] ; [bʌt; bət] ,

| he | will | not | only | stiffly | maintain | it | against | his | friend | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 不是 | 仅有的 | 僵硬地 | 维持 | 它 | 反对 | 他的 | 朋友 | ; | 但 | , |

他不仅会坚决反对他的朋友，而且，

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [bə'nevələns] ,

| if | he | be | touched | with | one | feeling | of | benevolence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 感动 | 和 | 一 | 感觉 | 的 | 仁 | , |

如果他心中燃起一丝仁慈之情，

[hiː; hi] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [ðæt] [saɪd] ,

| he | will | endeavour | to | gain | his | friend | to | that | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 努力 | 到 | 获得 | 他的 | 朋友 | 到 | 那 | 边 | , |

他会努力争取他的朋友加入那边。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][gɑːd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| which | he | considers | as | the | religion | of | God | ; | and | then | , | I | presume | , | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 考虑 | 作为 | 这 | 宗教 | 的 | 上帝 | ; | 和 | 然后 | , | 我 | 怙 | , | 它 | 是 |

['evɪdənt] ,

| evident | , |
|---|---|
| 明显 | , |

他认为这是上帝的宗教；那么，我想，这一点就显而易见了。

[ðæt] [ɔːl] [sɪ'kjʊrəti] [ɪz] [gɔːn] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪθ] ;

| that | all | security | is | gone | , | with | respect | to | the | other's | faith | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 安全 | 是 | 已消失 | , | 和 | 尊重 | 到 | 这 | 其他的 | 信仰 | ; |

在对方的信任方面，所有安全感都消失了;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wɪl] [biː; bi] [pər'petʃuəli] [ə'seɪlɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [diːmz] [ðə; ði]

| for | the | zeal | of | his | friend | will | be | perpetually | assailing | what | he | deems | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 热情 | 的 | 他的 | 朋友 | 将要 | 是 | 永恒地 | 攻击 | 什么 | 他 | 认为 | 这 |

[truːθ] ;

| truth | ; |
|---|---|
| 真相 | ; |

因为他朋友的热情会不断地攻击他认为的真理;

[ænd; ənd] , ['daʊtləs] , [iːtʃ] ['pɑːrti] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [kwoʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [frend] ,

| and | , | doubtless | , | each | party | will | be | always | ready | to | quote | against | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 毫无疑问 | , | 每个 | 派对 | 将要 | 是 | 总是 | 准备好 | 到 | 引用 | 反对 | 他的 | 朋友 | , |

毫无疑问，每一方都会随时准备引用对方的话来攻击自己的朋友。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] .

| the | strong | words | of | the | Apostle | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 字 | 的 | 这 | 使徒 | 保罗 | . |

使徒保罗的有力话语。

“ [wʌt] ['kɑːnkɔːrd] [hæθ] [kraɪst] [wɪð; wɪθ] ['biːljəl] ? ”

| “ | What | concord | hath | Christ | with | Belial | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 和睦 | 有 | 基督 | 和 | 恶魔 | ? | ” |

基督与彼列有什么相合之处呢?

“ [wʌt] [pɑːrt] ” [wɪl] [ðə; ði] ['kælvɪnɪst] [seɪ] ,

| “ | What | part | ” | will | the | Calvinist | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 部分 | ” | 将要 | 这 | 加尔文主义 | 说 | , |

加尔文主义者会说“哪一部分”?

“ [hæθ] [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ?

| “ | hath | he | that | believeth | , | with | an | infidel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 他 | 那 | 相信 | , | 和 | 一个 | 异教徒 | ? |

信士与不信士之间有什么关系呢?

” [waɪlst] [ðə; ði] [ səu'siniən ] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['spɪrɪt] [meɪ] [rɪ'tɔːrt] , “ [wʌt] [ə'griːmənt] [hæθ] [ðə; ði]

| ” | Whilst | the | Socinian | with | equal | spirit | may | retort | , | “ | What | agreement | hath | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 而 | 这 | 索西尼安 | 和 | 平等的 | 精神 | 可能 | 反驳 | , | “ | 什么 | 协议 | 有 | 这 |

['temp(ə)l] [ʌv; əv] [gɑːd] [wɪð; wɪθ] ['aɪdəlz] ?

| temple | of | God | with | idols | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 的 | 上帝 | 和 | 偶像 | ? |

索西尼派人士可能会同样反驳说：“上帝的殿堂与偶像有什么共同之处呢？”

” [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [noʊ] ['hɑːdiə] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [jʊr; jər]

| ” | To | speak | in | no | hardier | terms | of | your | Lordship's | invitation | into | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 说话 | 在 | 不 | 更强壮 | 条款 | 的 | 你的 | 领主的 | 邀请 | 进入 | 你的 |

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

| association | , |
|---|---|
| 协会 | , |

“毫不夸张地说，阁下邀请我加入贵协会，

[ðæn; ðən] [aɪ] [fiːl] [baɪ] ['kɑːnʃəns] [baʊnd] [tuː; tə] [spiːk] ; [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [maɪ] [lɔːrd] , [æt; ət]

| than | I | feel | by | conscience | bound | to | speak | ; | do | you | not | my | Lord | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 感觉 | 经过 | 良心 | 边界 | 到 | 说话 | ; | 做 | 你 | 不是 | 我的 | 主 | , | 在 |

我良心觉得有义务开口，难道您不觉得应该开口吗，我的主啊?

[piː] . -

| p | . | 31 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第31页

[liːst] , [liːd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒi] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['deɪli] [preɪ] ?

| least | , | lead | the | clergy | into | temptation | , | a | thing | against | which | they | daily | pray | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | , | 带领 | 这 | 牧师 | 进入 | 诱惑 | , | 一个 | 事物 | 反对 | 哪个 | 他们 | 日常的 | 祈祷 | ? |

至少，要让神职人员陷入诱惑，而这正是他们每天祈祷避免的事情?

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [tuː; tə] [trʌst] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni]

| And | is | it | not | presumption | , | to | trust | themselves | in | the | company | of | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 不是 | 假定 | , | 到 | 相信 | 他们自己 | 在 | 这 | 公司 | 的 | 所以 | 许多 |

[ə'griːəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,

| agreeable | gentleman | , |
|---|---|---|
| 同意 | 绅士 | , |

难道这不是狂妄自大吗？竟然敢与这么多和蔼可亲的绅士们待在一起?

[huː] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['ɑːnɪst] , [mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɪ'duːs] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]

| **who** | **,** | **if** | **they** | **be** | **honest** | **,** | **must** | **infallibly** | **endeavour** | **to** | **seduce** | **them** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 如果 | 他们 | 是 | 诚实的 | , | 必须 | 绝对正确 | 努力 | 到 | 勾引 | 他们 | 从 |

[ðer; ðər] [fɜːrst] [feɪθ] ?

| **their** | **first** | **faith** | **?** |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 第一的 | 信仰 | ? |

如果他们诚实的话，谁就一定会竭尽全力引诱他们背离原来的信仰呢?

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [greɪs] [ɪz] [noʊ] [wer] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sɪn] ['wɪlfəli] : [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ,

| **The** | **divine** | **grace** | **is** | **no** | **where** | **promised** | **to** | **those** | **who** | **sin** | **wilfully** | **:** | **and** | **surely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣的 | 优雅 | 是 | 不 | 在哪里 | 承诺 | 到 | 那些 | WHO | 罪 | 故意 | : | 和 | 一定 | , |

神恩绝不会应许赐予那些故意犯罪的人：而且，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [tempt] ['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] , [tuː; tə] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ['hɑːrmləs] ,

| **it** | **is** | **to** | **tempt** | **God's** | **providence** | **,** | **to** | **expect** | **to** | **come** | **off** | **harmless** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 诱惑 | 神的 | 普罗维登斯 | , | 到 | 预计 | 到 | 来 | 离开 | 无害 | , |

这是在试探上帝的旨意，指望自己能毫发无损。

[wer] [wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [meɪd] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| **where** | **we** | **know** | **he** | **has** | **in** | **general** | **made** | **no** | **way** | **to** | **escape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 知道 | 他 | 有 | 在 | 一般的 | 制成 | 不 | 方式 | 到 | 逃脱 | . |

我们知道他基本上没有逃脱的办法。

[maɪ] [lɔːrd] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [streŋθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [maɪn] : ['niːðər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

| **My** | **Lord** | **,** | **“** | **you** | **know** | **your** | **strength** | **,** | **and** | **I** | **know** | **mine** | **:** | **neither** | **our** | **own** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | , | “ | 你 | 知道 | 你的 | 力量 | , | 和 | 我 | 知道 | 矿 | : | 两者都不 | 我们的 | 自己的 | , |

[bʌt; bət] ['gɪv(ə)n] .

| **but** | **given** | **.** |
|---|---|---|
| 但 | 给定 | . |

我的主啊，“你知道你的力量，我也知道我的力量：都不是我们的，而是神所赐予的。

” ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tʃɑːrmz] [æz; əz] [gʊd] ['kʌmpəni] ;

| **”** | **Nothing** | **with** | **me** | **has** | **such** | **fascinating** | **charms** | **as** | **good** | **company** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | 和 | 我 | 有 | 这样的 | 迷人 | 魅力 | 作为 | 好的 | 公司 | ; |

“对我来说，没有什么比良朋益友更令人着迷的了；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['suːnər] [wʊd] [sɪ'duːs] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] .

| **and** | **nothing** | **sooner** | **would** | **seduce** | **me** | **from** | **my** | **principles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 很快 | 会 | 勾引 | 我 | 从 | 我的 | 原则 | . |

没有什么能让我背弃我的原则。

['fiːlɪŋ] [maɪ'self] , ['ðerfɔːr] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [seɪ] ,

| **Feeling** | **myself** | **,** | **therefore** | **,** | **too** | **weak** | **to** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 我 | , | 所以 | , | 也 | 虚弱的 | 到 | 说 | , |

因此，我觉得自己太虚弱，说不出话来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə] [pər'sweɪd]

| **that** | **it** | **is** | **positively** | **out** | **of** | **the** | **power** | **of** | **any** | **of** | **your** | **friends** | **to** | **persuade** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 积极地 | 出去 | 的 | 这 | 力量 | 的 | 任何 | 的 | 你的 | 朋友们 | 到 | 说服 |

[ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

| **me** | **out** | **of** | **the** | **means** | **of** | **salvation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 出去 | 的 | 这 | 方法 | 的 | 救恩 | , |

你的任何朋友都绝对没有能力说服我放弃救赎之道。

[ɔːr] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['merɪts] [ænd; ənd] [ə'toʊnmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'dɔrd]

| **or** | **to** | **defraud** | **me** | **of** | **the** | **all** | **-** | **sufficient** | **merits** | **and** | **atonement** | **of** | **my** | **adored** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 骗取 | 我 | 的 | 这 | 全部 | - | 充足的 | 优点 | 和 | 赎罪 | 的 | 我的 | 受人喜爱 |

[rɪ'diːmər] ,

| **Redeemer** | **,** |
|---|---|
| 救世主 | , |

或使我失去我所敬爱的救世主那足以弥补一切的功德和赎罪，

[aɪ][mʌst; məst][ɪn]['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnʃəns] , [dɪ'klaɪn] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| I | must | in | prudence | , | and | in | conscience | , | decline | your | Lordship's | invitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 在 | 谨慎 | , | 和 | 在 | 良心 | , | 衰退 | 你的 | 领主的 | 邀请 | . |

出于谨慎和良心的考虑，我必须婉拒阁下的邀请。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['tʃoʊzn] , ['feɪvərd] ['pɝːsənz] ,

| I | am | perfectly | aware | that | there | are | some | chosen | , | favoured | persons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 完美 | 意识到的 | 那 | 那里 | 是 | 一些 | 选定 | , | 受青睐 | 人 | , |

我完全清楚，有些人是被选中、受到优待的。

[huː] [siːm] [tuː; tə] [pə'zes] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [streŋθ] , [ðæn; ðən][aɪ]

| who | seem | to | possess | much | greater | fortitude | and | spiritual | strength | , | than | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 具有 | 很多 | 更大的 | 坚韧 | 和 | 精神 | 力量 | , | 比 | 我 |

[kæn; kən][boʊst] ,

| can | boast | , |
|---|---|---|
| 能 | 夸 | , |

他们似乎拥有比我所能企及的更强大的勇气和精神力量。

[ɔːr][ðæn; ðən][aɪ][dʒʌdʒ] , [ðə; ðiː] [bʌlk] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə] ; ['daʊtləs] ,

| or | than | I | judge | , | the | bulk | of | mankind | can | pretend | to | ; | doubtless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 比 | 我 | 法官 | , | 这 | 大部分 | 的 | 人类 | 能 | 假装 | 到 | ; | 毫无疑问 | , |

或者说，比我判断的要好，大多数人都能假装如此；毫无疑问，

( [fɔːr; fər] ['tʃærəti] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es][soʊ][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ) [ðeɪ] [hæv; həv][baɪ][sʌm; səm] [rɪ'viːld]

| ( | for | charity | compels | us | so | to | determine | ) | they | have | by | some | revealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 慈善机构 | 强制 | 我们 | 所以 | 到 | 决定 | ) | 他们 | 有 | 经过 | 一些 | 揭晓 |

[miːnz] ,

| means | , |
|---|---|
| 方法 | , |

（因为慈善迫使我们这样判断）他们通过某种已揭示的方式，

[sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['meʒər] [ʌv; əv] [greɪs] ,

| secured | a | more | than | ordinary | measure | of | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全 | 一个 | 更多的 | 比 | 普通的 | 措施 | 的 | 优雅 | , |

获得了远超寻常的恩典，

[ænd; ənd][soʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [meɪk] [ə; eɪ]['boʊldər] [flaɪt] [ɪn][ðə; ðiː] ['θɪkɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝːldz]

| and | so | can | safely | make | a | bolder | flight | in | the | thickest | of | this | world's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 能 | 安全 | 制作 | 一个 | 更大胆 | 航班 | 在 | 这 | 最厚 | 的 | 这 | 世界的 |

[temp'teiʃənz] [ænd; ənd]['traɪəlz] ;

| temptations | and | trials | ; |
|---|---|---|---|
| 诱惑 | 和 | 试验 | ; |

因此，即使在世上最严峻的诱惑和考验中，也能安全地进行更大胆的冒险；

[els] , [maɪt] [wiː; wi] ['ɪgnərəntli] [æsk] , [wʌt] ['kɑːnkɔːrd] [hæθ] [ə; eɪ]['maɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] -

| else | , | might | we | ignorantly | ask | , | what | concord | hath | a | mitre | with | a | meeting | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | , | 可能 | 我们 | 无知地 | 问 | , | 什么 | 和睦 | 有 | 一个 | 主教冠 | 和 | 一个 | 会议 | - |

[haʊs] ?

| house | ? |
|---|---|
| 房子 | ? |

否则，我们岂不无知地问：主教冠冕与教堂有什么关联?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] ,

| Why | should | a | clergyman | of | the | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 一个 | 牧师 | 的 | 这 | 教会 | , |

为什么一位教会神职人员应该.....

[piː] . -

| p | . | 32 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[biː; bi] [ʌn'iːkwəli] [joʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'ventɪkəl] ?

| be | unequally | yoked | with | a | lovely | sister | of | the | conventicle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不平等 | 轭 | 和 | 一个 | 迷人的 | 姐姐 | 的 | 这 | 秘密集会 | ? |

与一位美丽的修女同属一个教会团体?

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðiːz] ['hedz] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][rɪ'fɜːr][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði]

| But | upon | these | heads | , | my | Lord | , | I | refer | you | to | a | certain | officer | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之上 | 这些 | 头部 | , | 我的 | 主 | , | 我 | 参考 | 你 | 到 | 一个 | 肯定 | 官 | 的 | 这 |

[sə'saɪəti] .

| society | . |
|---|---|
| 社会 | . |

但关于这些问题，大人，我建议您咨询该协会的某位官员。

[pər'hæps] , [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'zɑːlv] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [kæn; kən]

| Perhaps | , | he | can | resolve | us | how | a | clergyman | of | the | church | , | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 他 | 能 | 解决 | 我们 | 如何 | 一个 | 牧师 | 的 | 这 | 教会 | , | 能 |

[ə'tend] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

| attend | the | meeting | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出席 | 这 | 会议 | - | 房子 | , |

或许，他可以为我们解答，一位教会神职人员如何才能参加教堂聚会。

[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , [ɔːr][groʊs] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]

| without | danger | to | his | principles | , | or | gross | indecorum | towards | the | church | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 危险 | 到 | 他的 | 原则 | , | 或者 | 总的 | 非礼 | 向 | 这 | 教会 | , | 和 |

[ɪts]['spɪrɪtʃuəl][suː'pɪriər] .

| its | spiritual | superior | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 精神 | 优越的 | . |

既不危及他的原则，也不对教会及其精神领袖有严重的不敬行为。

[hiː; hi][pər'hæps] , [kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [tuː] , [haʊ] [ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [kæn; kən]

| He | perhaps | , | can | shew | us | too | , | how | a | clergyman | of | the | church | , | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 也许 | , | 能 | 展示 | 我们 | 也 | , | 如何 | 一个 | 牧师 | 的 | 这 | 教会 | , | 能 |

[sɪ'kjʊrli] ,

| securely | , |
|---|---|
| 安全地 | , |

他或许也能向我们展示，一位教会神职人员如何才能安心地.....

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [briːtʃ] [ʌv; əv] [trʌst] ,

| and | without | breach | of | trust | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 违反 | 的 | 相信 | , |

且未违反信托义务，

[teɪk] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hə'ræŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['deɪli] [rɪ'vaɪl] [hɜːr; hər] .

| take | his | pupils | to | hear | the | harangues | of | those | who | daily | revile | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他的 | 学生 | 到 | 听到 | 这 | 长篇大论 | 的 | 那些 | WHO | 日常的 | 唾骂 | 她 | . |

带他的学生们去听那些每天辱骂她的人的咆哮。

[ðɪs] [tuː; tə] ['kɑːmən] [ʌndəs'tændɪŋz] ,

| This | to | common | understandings | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 到 | 常见的 | 理解 | , |

这是普遍的理解，

[dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['laɪkli] [weɪ] “ [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [ɔːl]

| does | not | appear | to | be | the | likely | way | “ | to | banish | and | drive | away | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 出现 | 到 | 是 | 这 | 可能 | 方式 | “ | 到 | 放逐 | 和 | 驾驶 | 离开 | 全部 |

[ɪ'roʊniəs] [ænd; ənd][streɪndʒ] ['dɒktrɪnz] ,

| erroneous | and | strange | doctrines | , |
|---|---|---|---|---|
| 错误 | 和 | 奇怪的 | 教义 | , |

这似乎不是"驱逐和消除所有错误和怪异教义"的可行方法。

['kɑ:ntreri] [tu:; tə]['gɑ:dz][wɜ:rd] , ” [wɪtʃ] ['evri] ['klɜ:rdʒimən][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] ['sɑ:ləmli]
**contrary** **to** **God's** **word** **,** **”** **which** **every** **clergyman** **at** **his** **ordination** **solemnly**
相反 到 神的 单词 , ” 哪个 每一个 牧师 在 他的 授职 庄严地
[ 'prɔmisiz ][tu:; tə][du:] .
**promises** **to** **do** **.**
承诺 到 做 .

与上帝的旨意相悖，而每位神职人员在受戒时都庄严地承诺要这样做。

[ˌaɪ 'ti:]['wɒnts][sʌm; səm] ['klɪrɪŋ] [ʌp] .
**It** **wants** **some** **clearing** **up** **.**
它 想要 一些 清理 向上 .

它需要一些澄清。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [greɪs] ,
**I** **am** **sure** **I** **have** **no** **such** **extraordinary** **grace** **,**
我 是 当然 我 有 不 这样的 非凡的 优雅 ,

我确信我没有那样非凡的优雅。

[æz; əz][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'i:][ɪn]['eni] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs]
**as** **to** **justify** **me** **in** **any** **such** **dangerous**
作为 到 证明合法 我 在 任何 这样的 危险的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ,
**experiments** **;** **and** **therefore** **,**
实验 ; 和 所以 ,

为了证明我进行任何此类危险实验的正当性；因此，

[aɪ] [der] [nɑ:t][ɪk'spoʊz][maɪ'self][tu:; tə] [sʌtʃ] [temp'teiʃənz] , [æz; əz][aɪ] [si:] ['pɜ:sənz] [mɔ:r] ['spoʊkən][ʌv; əv]
**I** **dare** **not** **expose** **myself** **to** **such** **temptations** **,** **as** **I** **see** **persons** **more** **spoken** **of**
我 敢 不是 暴露 我 到 这样的 诱惑 , 作为 我 看 人 更多的 说 的
[fɔ:r; fər]['paɪəti] ,
**for** **piety** **,**
为了 虔诚 ,

我不敢让自己陷入这样的诱惑，因为我看到有些人更以虔诚著称。

['præktɪs] ['evri] [deɪ] .
**practice** **every** **day** **.**
实践 每一个 天 .

每天练习。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [maɪ][lɔ:rd] , [aɪ] [kən'fes] [maɪ] [greɪt] [fɪr] ,
**In** **short** **,** **my** **Lord** **,** **I** **confess** **my** **great** **fear** **,**
在 短的 , 我的 主 , 我 承认 我的 伟大的 害怕 ,

总之，我的主，我坦白我的极度恐惧。

[ðæt] ['fri:kwənt] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:m] [wi:; wi][bəuθ][kən'sɪdər][æz; əz] [kə'rʌpt]
**that** **frequent** **communication** **with** **those** **whom** **we** **both** **consider** **as** **corrupt**
那 频繁 沟通 和 那些 谁 我们 两个都 考虑 作为 腐败
[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] ,
**concerning** **the** **faith** **,**
有关 这 信仰 ,

频繁地与我们双方都认为信仰败坏的人交流，

[wʊd] [ɪn][ðə; ði][end] [dɪ'faɪl] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [wɪ'ðaʊt]
**would** **in** **the** **end** **defile** **the** **purity** **of** **my** **own** **;** **and** **therefore** **,** **without**
会 在 这 结尾 亵渎 这 纯度 的 我的 自己的 ; 和 所以 , 没有
[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
**presumption** **,**
假定 ,

最终会玷污我自身的纯洁；因此，我毫不妄自尊大，

[aɪ]['kænɑ:t][dʒɔɪn][maɪ'self][tu:; tə][jʊr; jər]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

| I | cannot | join | myself | to | your | Bible | Society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 加入 | 我 | 到 | 你的 | 圣经 | 社会 | . |

我无法加入你们的圣经公会。

[bʌt; bət] , [pər'mɪt][ˌem 'i:] , [maɪ][lɔ:rd] , [tu:; tə] [steɪt] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə]

| But | , | permit | me | , | my | Lord | , | to | state | a | still | more | important | objection | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 允许 | 我 | , | 我的 | 主 | , | 到 | 状态 | 一个 | 仍然 | 更多的 | 重要的 | 异议 | 到 |

[jʊr; jər][prə'poʊzd][sə'saɪəti] ,

| your | proposed | society | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 建议的 | 社会 | , |

但是，大人，请允许我向您提出的社团方案提出一个更重要的反对意见。

[ðæn; ðən]['eni] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] .

| than | any | already | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 已经 | 提及 | . |

比前面提到的任何一种都更胜一筹。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði]['pjʊrəti]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] ,

| How | is | the | purity | even | of | the | Holy | Scriptures | themselves | to | be | secured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 这 | 纯度 | 甚至 | 的 | 这 | 圣 | 经文 | 他们自己 | 到 | 是 | 安全 | , |

如何才能确保圣经本身的纯洁性?

[ɪf] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊk] ,

| if | the | translation | and | edition | of | the | sacred | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 翻译 | 和 | 版 | 的 | 这 | 神圣 | 书 | , |

如果圣经的翻译和编辑，

[ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n]

| are | to | be | entrusted | to | all | the | different | denominations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 受托 | 到 | 全部 | 这 | 不同的 | 面额 |

应委托给所有不同的教派。

[pi:] . -

| p | . | 33 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第33页

[ʌv; əv] ['kristʃənz] ?

| of | Christians | ? |
|---|---|---|
| 的 | 基督徒 | ? |

基督徒?

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] [bʊk] , [ɪz][ɪn] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['meʒər] ,

| The | translation | of | any | book | , | is | in | effect | , | and | in | a | certain | measure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 翻译 | 的 | 任何 | 书 | , | 是 | 在 | 影响 | , | 和 | 在 | 一个 | 肯定 | 措施 | , |

任何书籍的翻译，实际上在某种程度上，都是.....

['ni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] , [ðæn; ðən][æn; ən][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] , [ɔ:r][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ;

| neither | more | nor | less | , | than | an | interpretation | , | or | exposition | of | the | original | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 更多的 | 也不 | 较少的 | , | 比 | 一个 | 解释 | , | 或者 | 展览 | 的 | 这 | 原来的 | ; |

不多不少，只是对原文的解释或阐述;

[fɔ:r; fər] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][set] [fɔ:rθ] ,

| for | what | does | the | translator | set | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 做 | 这 | 翻译 | 放 | 前进 | , |

译者究竟提出了什么?

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɪŋks] [fɪt][tu:; tə][kən'sɪdər][æz; əz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ?

| but | that | which | he | thinks | fit | to | consider | as | the | sense | of | his | original | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 哪个 | 他 | 思考 | 合身 | 到 | 考虑 | 作为 | 这 | 感觉 | 的 | 他的 | 原来的 | ? |

但他认为适合被视为其原意的东西呢?

[ə'baʊt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][dɪ'spjuːt] , [ɪk'sept]

| About | the | original | of | the | scriptures | , | there | can | be | no | dispute | , | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 原来的 | 的 | 这 | 经文 | , | 那里 | 能 | 是 | 不 | 争议 | , | 除了 |

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒenjuɪn][tekst] ;

| as | to | the | genuine | text | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 真的 | 文本 | ; |

关于经文的原始版本，除了真迹之外，没有任何争议；

[wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [ɪz] [naʊ] [soʊ] ['ækjərətli] [ æsə'teind ] , [ðæt] [ ,veəriː'eiʃənz ][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

| which | we | know | is | now | so | accurately | ascertained | , | that | variations | of | any | importance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 知道 | 是 | 现在 | 所以 | 准确 | 已确定 | , | 那 | 变体 | 的 | 任何 | 重要性 |

,

,

,

我们现在知道，它的测定精度已经非常高，任何重要的变化都不会被察觉。

[ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

| are | very | few | , | and | have | very | little | effect | upon | the | essentials | of | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 很少 | , | 和 | 有 | 非常 | 小的 | 影响 | 之上 | 这 | 必需品 | 的 | 宗教 | . |

数量很少，对宗教的本质影响甚微。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['pɑːsəb(ə)l] ['sensɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][tekst] [ək'nɑːlɪdʒd]

| But | of | the | several | possible | senses | which | may | be | given | of | text | acknowledged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 一些 | 可能的 | 感官 | 哪个 | 可能 | 是 | 给定 | 的 | 文本 | 已确认 |

[tuː; tə][biː; bi]['dʒenjuɪn] ,

| to | be | genuine | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 真的 | , |

但是，对于公认真实的文本可能给出的几种含义中，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbər] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [və'raɪəti] , [æz; əz][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

| there | are | a | prodigious | number | ; | and | such | variety | , | as | are | capable | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 惊人 | 数字 | ; | 和 | 这样的 | 种类 | , | 作为 | 是 | 有能力的 | 的 |

[ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['spiːʃəs] [pruːf] ,

| affording | a | specious | proof | , |
|---|---|---|---|---|
| 负担得起 | 一个 | 似是而非的 | 证明 | , |

数量极其庞大；而且种类繁多，足以提供似是而非的证明。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [pər'nɪʃəs] ['erərz] .

| for | the | most | pernicious | errors | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 有害 | 错误 | . |

针对最严重的错误。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] , [ðæt] ['krɪstʃən] ['prɪnsəz][hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]

| Hence | it | has | happened | , | that | christian | princes | have | usually | considered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 有 | 发生 | , | 那 | 基督教 | 王子们 | 有 | 通常 | 经过考虑的 | 这 |

[trænz'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

| translation | , | and | printing | the | Holy | Scriptures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻译 | , | 和 | 印刷 | 这 | 圣 | 经文 | , |

因此，基督教君主通常都会考虑翻译和印刷圣经。

[æz; əz] [fɪt]['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌɪntər'fɪrəns] [ænd; ənd] [kən'troʊl] .

| as | fit | objects | for | their | interference | and | controul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 合身 | 对象 | 为了 | 他们的 | 干涉 | 和 | 控制 | . |

作为它们进行干预和控制的合适对象。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['reːmɪʃ] ['testəmənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

| Your | Lordship | will | recollect | the | history | of | the | Rhemish | Testament | , | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 领主 | 将要 | 追忆 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 莱米什 | 遗嘱 | , | 和 | 的 |

['ʌðər] ['poʊpɪʃ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,

| other | popish | translations | , |
|---|---|---|---|
| 其他 | 天主教 | 翻译 | , |

阁下应该还记得莱茵新约圣经和其他天主教译本的历史。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['redi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] ,

| and | will | not | be | ready | , | I | should | imagine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 不是 | 是 | 准备好 | , | 我 | 应该 | 想象 | , |

我想他们肯定还没准备好。

[tuː; tə] [ɪn'trʌst] ['iːðər] [ðə; ði][ træns'leitiŋ ][ɔːr][ðə; ði] [ 'editiŋ ] [ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

| to | entrust | either | the | translating | or | the | editing | the | Holy | Scriptures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 委托 | 任何一个 | 这 | 翻译 | 或者 | 这 | 编辑 | 这 | 圣 | 经文 | , |

委托他人翻译或编辑圣经，

[tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kristʃənz] [kɔːld] ['peɪpɪst] .

| to | the | care | of | that | denomination | of | Christians | called | Papists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 关心 | 的 | 那 | 面值 | 的 | 基督徒 | 称为 | 天主教徒 | . |

交由被称为天主教徒的基督教教派照管。

[juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['kræfti] [trɪk] ['præktɪst] [baɪ] [ə'nʌðər] ['pɑːrti] ,

| You | will | call | to | mind | the | crafty | trick | practised | by | another | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 称呼 | 到 | 头脑 | 这 | 狡猾 | 诡计 | 已实践 | 经过 | 其他 | 派对 | , |

你会想起另一方使用的狡猾伎俩，

[ʌv; əv] [ 'sʌbstitjuːtiŋ ] [wʌn]['lɪt(ə)l] ['mɑːnəsɪləbl] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

| of | substituting | one | little | monosyllable | for | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 替换 | 一 | 小的 | 单音节 | 为了 | 其他 | , |

用一个单音节词代替另一个单音节词，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kwɔʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [pruːfs] [ʌv; əv] [ɪ'pɪskəpəsi]

| for | the | purpose | of | quashing | one | of | the | strongest | proofs | of | episcopacy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | 的 | 镇压 | 一 | 的 | 这 | 最强 | 证明 | 的 | 主教制 |

,

,

,

为了推翻主教制最有力的证据之一，

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði][tekst][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ˌprezbɪ'tɪriən] [ˌɔːrdn'eɪʃn] : [ænd; ənd] ,

| and | forcing | the | text | to | speak | in | favour | of | presbyterian | ordination | : | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强制 | 这 | 文本 | 到 | 说话 | 在 | 偏爱 | 的 | 长老会 | 授职 | : | 和 | , |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ,

| it | is | to | be | hoped | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 希望 | , |

并迫使文本表达支持长老会按立的观点：而且，希望如此，

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [træn'zækʃənz] ,

| your | Lordship | would | not | wish | to | see | a | repetition | of | such | transactions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 领主 | 会 | 不是 | 希望 | 到 | 看 | 一个 | 重复 | 的 | 这样的 | 交易 | , |

阁下不希望看到此类交易再次发生。

[nɔːr][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][kən'faɪd][ɪn]

| nor | be | willing | to | confide | in |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 愿意的 | 到 | 信任 | 在 |

也不愿意向人透露

[piː] . -

| p | . | 34 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第34页

[sʌtʃ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv]['gɑːdz]['seɪkrɪd][wɜːrd] , [æz; əz] [maɪt] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| such | translations | of | God's | sacred | word | , | as | might | issue | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 翻译 | 的 | 神的 | 神圣 | 单词 | , | 作为 | 可能 | 问题 | 从 | 这 |

[hændz][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kristʃənz] ,

| hands | of | that | denomination | of | Christians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 的 | 那 | 面值 | 的 | 基督徒 | , |

出自该基督教教派之手的此类上帝圣言译本，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪlti] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['libətiz] .

| which | has | been | guilty | in | our | opinion | of | such | unjustifiable | liberties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 有罪的 | 在 | 我们的 | 观点 | 的 | 这样的 | 无理 | 自由 | . |

我们认为，它犯下了这种不正当的自由罪行。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] , [maɪ] [lɔːrd] , [meɪ] [biː; bi] [ə'gen] ; [neɪ] ,

| But | what | has | been | , | my | Lord | , | may | be | again | ; | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 有 | 到过 | , | 我的 | 主 | , | 可能 | 是 | 再次 | ; | 不 | , |

但过去发生的事，我的主啊，或许还会重演；不，

[ɪf] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [sent] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['sevrəl] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] ,

| if | these | people | sent | forth | their | several | translations | , | as | those | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这些 | 人们 | 发送 | 前进 | 他们的 | 一些 | 翻译 | , | 作为 | 那些 | 哪个 | , |

如果这些人发出他们各自的译本，就像那些.....

[ɪn][ðer; ðər] [sɪn'sɪr] ['dʒʌdʒmənt] [geɪv] [ðə; ðɪ]['truːɪst] [sens] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ; [ðeɪ] ['æktɪd][æt; ət] [liːst]

| in | their | sincere | judgment | gave | the | truest | sense | of | scripture | ; | they | acted | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 真诚 | 判断 | 给予 | 这 | 最真实的 | 感觉 | 的 | 圣经 | ; | 他们 | 行动 | 在 | 至少 |

[laɪk] ['ɑːnɪst] [men] :

| like | honest | men | : |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 诚实的 | 男人 | : |

他们以真诚的判断诠释了圣经的真正含义；他们至少表现得像个诚实的人：

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kristʃənz] , [huː] , [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] ,

| and | who | will | say | , | that | the | denominations | of | Christians | , | who | , | in | these | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 将要 | 说 | , | 那 | 这 | 面额 | 的 | 基督徒 | , | WHO | , | 在 | 这些 | 时代 | , |

谁会说，在当今时代，基督教的各个教派.....

[hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [ɔːl] [ðer; ðər] ['dɒktrɪnz] , [bʊks] , [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] , [ɑːr; ər] [les] ['ɑːnɪst] [ðæn; ðən]

| have | adopted | all | their | doctrines | , | books | , | and | practices | , | are | less | honest | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采用 | 全部 | 他们的 | 教义 | , | 图书 | , | 和 | 实践 | , | 是 | 较少的 | 诚实的 | 比 |

[ðer; ðər] ['priːdisesəz] ?

| their | predecessors | ? |
|---|---|---|
| 他们的 | 前任 | ? |

采纳了他们的所有教义、书籍和做法，却不如他们的前辈诚实？

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] ,

| And | therefore | , | we | must | expect | , | if | the | power | be | put | into | their | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 我们 | 必须 | 预计 | , | 如果 | 这 | 力量 | 是 | 放 | 进入 | 他们的 | 双手 | , |

因此，我们必须预料到，如果权力落入他们手中，

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [seɪm] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ænd; ənd] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊli]

| that | they | will | give | us | the | same | translations | and | editions | of | the | Holy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 将要 | 给 | 我们 | 这 | 相同的 | 翻译 | 和 | 版本 | 的 | 这 | 圣 |

[bʊk] ,

| Book | , |
|---|---|
| 书 | , |

他们会给我们提供同样的圣经译本和版本。

[æz; əz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] !

| as | were | given | before | ! |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 给定 | 前 | ! |

正如之前所说！

[ˌhɪðər'tuː] , [maɪ] [lɔːrd] , [ɔːl]['soʊbər] ['kristʃənz] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][nɑːt]

| Hitherto | , | my | Lord | , | all | sober | Christians | have | considered | the | church | , | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | , | 我的 | 主 | , | 全部 | 清醒 | 基督徒 | 有 | 经过考虑的 | 这 | 教会 | , | 和 | 不是 |

[ðə; ðɪ] [kən'ventɪkəl] ,

| the | conventicle | , |
|---|---|---|
| 这 | 秘密集会 | , |

大人，迄今为止，所有清醒的基督徒都关注教会，而不是秘密集会。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['pɪlər][ænd; ənd][graʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][truːθ] ; [ðə; ði][best] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd]

| as | the | only | pillar | and | ground | of | the | truth | ; | the | best | witness | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 仅有的 | 支柱 | 和 | 地面 | 的 | 这 | 真相 | ; | 这 | 最好的 | 证人 | , | 和 |

['kiːpər] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] .

| keeper | of | Holy | Writ | . |
|---|---|---|---|---|
| 守门员 | 的 | 圣 | 写 | . |

作为真理的唯一支柱和根基；圣经的最佳见证人和守护者。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['ɔːrəkəlz][ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər] [fɔːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

| But | when | the | oracles | of | God | are | forced | from | the | hands | of | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 神谕 | 的 | 上帝 | 是 | 强制 | 从 | 这 | 双手 | 的 | 那些 | WHO |

[ɑːr; ər] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ,

| are | appointed | to | keep | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 任命 | 到 | 保持 | 他们 | , |

但是，当上帝的圣言被迫从那些被委任守护它们的人手中流出时，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [θroʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪkst] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] [rɪ'lɪdʒənɪsts] ,

| and | are | thrown | to | a | mixed | multitude | of | contending | religionists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 抛掷 | 到 | 一个 | 混合 | 民众 | 的 | 争吵 | 宗教人士 | , |

然后被抛给众多相互争斗的宗教信徒，

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][aʊt][ɪn] [wʌt] [ʃeɪp] [ðeɪ] [pliːz] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [pjʊr] [wɜːrd]

| to | give | them | out | in | what | shape | they | please | , | as | the | genuine | and | pure | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 他们 | 出去 | 在 | 什么 | 形状 | 他们 | 请 | , | 作为 | 这 | 真的 | 和 | 纯的 | 单词 |

. — [maɪ][lɔːrd] ,

| . | — | My | Lord | , |
|---|---|---|---|---|
| . | — | 我的 | 主 | , |

任凭他们以任何形式传播，只要是真实纯正的圣言即可。——我的主啊！

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

| you | see | the | consequences | , | as | clearly | as | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 这 | 结果 | , | 作为 | 清楚地 | 作为 | 我 | 能 | . |

你和我一样清楚地看到了后果。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membər] , [ðæt][ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stændɪŋ]

| And | when | it | is | remembered | , | that | in | your | society | , | there | is | a | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 是 | 记得 | , | 那 | 在 | 你的 | 社会 | , | 那里 | 是 | 一个 | 常设 |

[mə'dʒɔːrəti] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| majority | against | the | church | , |
|---|---|---|---|---|
| 多数 | 反对 | 这 | 教会 | , |

当人们想起，在你们的社会中，绝大多数人是反对教会的，

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi]['ekspɜːrt] , [ɪf] [ðə; ði][plæn] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl] ,

| what | can | we | expert | , | if | the | plan | become | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 我们 | 专家 | , | 如果 | 这 | 计划 | 变得 | 一般的 | , |

如果该计划成为普遍方案，我们专家能做些什么？

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [taɪm] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [pjʊr] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [θrʌst] [ə'saɪd] ,

| but | that | in | time | our | present | pure | English | Bible | will | be | thrust | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 在 | 时间 | 我们的 | 展示 | 纯的 | 英语 | 圣经 | 将要 | 是 | 推力 | 旁边 | , |

但随着时间的推移，我们目前使用的纯英文圣经将被淘汰。

[tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['ænəteɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt]

| to | make | way | for | others | , | translated | and | annotated | to | the | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 方式 | 为了 | 其他的 | , | 翻译 | 和 | 带注释的 | 到 | 这 | 不同的 |

[teɪsts] [ʌv; əv] ['peɪpɪst] [ænd; ənd][ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] ,

| tastes | of | Papists | and | Presbyterians | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 口味 | 的 | 天主教徒 | 和 | 长老会 | , |

为了给其他人让路，本书根据天主教徒和长老会教徒的不同口味进行了翻译和注释。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hæpi]

| and | all | the | other | denominations | , | to | which | this | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 其他 | 面额 | , | 到 | 哪个 | 这 | 快乐的 |

以及所有其他教派，对此，我们都感到高兴。

[piː] . -

| p | . | 35 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第35页

['hæpi] ['kʌntri] [ɪz][leɪd][tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['iːkwəl] [prə'tekʃn] ?

| happy | country | is | laid | to | afford | equal | protection | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 国家 | 是 | 铺设 | 到 | 买得起 | 平等的 | 保护 | ? |

一个幸福的国家应该致力于提供平等的保护吗?

['evri] ['dɪfrənt] ['pɑːrti] , [hæz; həz] [naʊ] [ɪts] ['dɑːktrɪn] , [hæz; həz][ɪts][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ;

| Every | different | party | , | has | now | its | doctrine | , | has | its | interpretation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 不同的 | 派对 | , | 有 | 现在 | 它是 | 教义 | , | 有 | 它是 | 解释 | ; |

现在每个不同的政党都有自己的教义和解释;

— [bʌt; bət] [ðen] [iːtʃ] [wɪl] [hæv; həv][ɪts]['baɪb(ə)l] [tuː] .

| — | but | then | each | will | have | its | Bible | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 然后 | 每个 | 将要 | 有 | 它是 | 圣经 | 也 | . |

——但每个人也都会有自己的圣经。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , [maɪ][lɔːrd] , [pʊt][ə; eɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə][maɪ] [ə'dres] ,

| I | shall | here | , | my | Lord | , | put | a | period | to | my | address | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 这里 | , | 我的 | 主 | , | 放 | 一个 | 时期 | 到 | 我的 | 地址 | , |

大人，我的发言到此就结束。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz] ,

| not | because | I | have | enumerated | all | the | evils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 因为 | 我 | 有 | 列举 | 全部 | 这 | 罪恶 | , |

并非因为我列举了所有的罪恶，

[wɪtʃ] [aɪ] [siː] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [sʌtʃ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] ;

| which | I | see | must | follow | such | projects | as | that | you | recommend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 看 | 必须 | 跟随 | 这样的 | 项目 | 作为 | 那 | 你 | 推荐 | ; |

我认为必须遵循您推荐的这类项目;

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [nɑːt][ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt] ; [bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] ,

| I | have | mentioned | not | a | tenth | part | ; | but | , | because | I | am | persuaded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 提及 | 不是 | 一个 | 第十 | 部分 | ; | 但 | , | 因为 | 我 | 是 | 被说服 | , |

我所提及的还不到十分之一；但是，因为我确信，

[ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

| that | if | your | Lordship | be | decidedly | averse | from | listening | to | any | representation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 你的 | 领主 | 是 | 绝对地 | 反 | 从 | 聆听 | 到 | 任何 | 表示 | , |

[ɪn]['predʒədɪs][ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti] ,

| in | prejudice | of | your | society | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 偏见 | 的 | 你的 | 社会 | , |

如果阁下坚决不愿听取任何陈述，损害贵社的利益，

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] .

| I | have | said | enough | to | exhaust | your | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 足够的 | 到 | 排气 | 你的 | 耐心 | . |

我已经说得够多了，足以耗尽你的耐心。

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn'klaɪnd] , ( [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['peɪtrənaɪz][ðə; ði]
**If** **you** **be** **inclined** **,** **(** **notwithstanding** **your** **present** **engagement** **to** **patronize** **the**
如果 你 是 倾斜 , ( 虽然 你的 展示 订婚 到 惠顾 这
[skiːm] ,
**scheme** **,**
方案 ,

如果您有意愿（尽管您目前已承诺支持该计划），

) ['kændɪdli][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ sə'dʒestʃənz ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ʌn'frendli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
**)** **candidly** **to** **listen** **to** **the** **suggestions** **of** **those** **who** **are** **unfriendly** **to** **it** **;**
) 坦率地说 到 听 到 这 建议 的 那些 WHO 是 不友好 到 它 ;

坦诚地听取那些对它不友好的人的建议；

[aɪ][hæv; həv] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][ə'weɪkən][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,
**I** **have** **said** **more** **than** **enough** **,** **to** **awaken** **your** **Lordship's** **apprehensions** **,**
我 有 说 更多的 比 足够的 , 到 觉醒 你的 领主的 担忧 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'kjʊr] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] ,
**and** **to** **procure** **your** **patient** **,**
和 到 采购 你的 病人 ,

我已经说得足够多了，足以引起阁下的担忧，并赢得您的耐心。

[ænd; ənd] ['veri] ['sɪriəs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][əb'dʒɛkʃənz] .
**and** **very** **serious** **investigation** **of** **my** **objections** **.**
和 非常 严肃的 调查 的 我的 反对意见 .

并对我提出的异议进行非常严肃的调查。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [lɔːrd] ,
**I** **am** **,** **my** **Lord** **,**
我 是 , 我的 主 ,

我是，我的主。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] .
**Your** **Lordship's** **obedient** **Servant** **.**
你的 领主的 听话 仆人 .

阁下忠实的仆人。

[sɪns] [ðiːz] [ʃiːts] [wɜːr; wər][sent][tuː; tə][ðə; ði] [pres] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [bɪn] ['kredəbli]
**Since** **these** **sheets** **were** **sent** **to** **the** **press** **,** **the** **author** **has** **been** **credibly**
自从 这些 纸张 是 发送 到 这 按 , 这 作者 有 到过 可信地
[ɪn'fɔːrmd] ,
**informed** **,**
知情的 ,

自这些稿件送交出版社以来，作者已获得可靠消息来源：

[ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən]
**that** **the** **British** **and** **Foreign** **Bible** **Society** **are** **at** **this** **time** **preparing** **an**
那 这 英国 和 外国的 圣经 社会 是 在 这 时间 准备 一个
[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ɪn][ðə; ði][weltʃˌwelʃ]
**edition** **of** **the** **Holy** **Scriptures** **in** **the** **Welch**
版 的 这 圣 经文 在 这 韦尔奇

英国和外国圣经公会目前正在准备威尔士语版的圣经。

[piː] . -
**p** **.** **36**
p . -

['læŋgwɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] , [sʌtʃ] ['libətiz] [ɑːr; ər]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ɑːr; ər][baɪ][noʊ]

| language | , | in | which | , | such | liberties | are | taken | in | the | translation | as | are | by | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | , | 在 | 哪个 | , | 这样的 | 自由 | 是 | 已采取 | 在 | 这 | 翻译 | 作为 | 是 | 经过 | 不 |

[miːnz] ['wɔːrəntəb(ə)l] .

| means | warrantable | . |
|---|---|---|
| 方法 | 可担保 | . |

语言中，翻译过程中采取了种种不合理的自由发挥。

[hiː; hi] [hɪr] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] , [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| He | here | gives | it | merely | as | a | report | , | himself | being | unacquainted | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 这里 | 给予 | 它 | 仅仅 | 作为 | 一个 | 报告 | , | 他自己 | 存在 | 不熟悉的 | 和 | 这 |

[weltʃˌwelʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

| Welch | language | , |
|---|---|---|
| 韦尔奇 | 语言 | , |

他在这里只是将其作为一份报告，因为他本人并不熟悉威尔士语。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː]

| and | therefore | unable | to | examine | it | , | and | determine | how | far | it | be | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 无法 | 到 | 检查 | 它 | , | 和 | 决定 | 如何 | 远的 | 它 | 是 | 真的 |

.

:

.

因此无法对其进行检验，也无法确定其真实程度。

[ɪf] [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ['faʊndɪd] [ɪn][fækt] , [lɔːrd][tiː] . , [hiː; hi] [pri'zjuːmz] ,

| If | however | , | it | be | in | the | least | degree | founded | in | fact | , | Lord | T | . | , | he | presumes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 然而 | , | 它 | 是 | 在 | 这 | 至少 | 程度 | 创立 | 在 | 事实 | , | 主 | T | . | , | 他 | 假定 | , |

然而，如果这哪怕有一点点事实依据，T勋爵推测，

[wɪl] [fiːl] [hɪm'self] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

| will | feel | himself | irresistibly | called | upon | to | bestow | his | very | serious | attention | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 感觉 | 他自己 | 无法抗拒地 | 称为 | 之上 | 到 | 赐给 | 他的 | 非常 | 严肃的 | 注意力 | 之上 |

[ðoʊz] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] ,

| those | pages | of | the | address | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 页面 | 的 | 这 | 地址 | , |

他会感到自己不可抗拒地被召唤，将无比认真的注意力投入到演讲稿的这些篇章中。

[wɪtʃ] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt] ; [ɪ'speʃəli] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'fɔːrmd] ,

| which | allude | to | this | important | subject | ; | especially | , | when | he | is | informed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 暗示 | 到 | 这 | 重要的 | 主题 | ; | 尤其 | , | 什么时候 | 他 | 是 | 知情的 | , |

这都暗示了这一重要主题；尤其是当他得知此事时，

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ]

| that | the | same | representation | has | been | made | to | the | Society | for | Promoting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 相同的 | 表示 | 有 | 到过 | 制成 | 到 | 这 | 社会 | 为了 | 推广 |

['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ] ,

| Christian | Knowledge | , |
|---|---|---|
| 基督教 | 知识 | , |

同样的陈述也已提交给基督教知识促进会。

[huː] [hæv; həv] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [meɪk] ['fɜːrðər] [ɪn'kwaɪəriz][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| who | have | thought | proper | to | make | further | enquiries | upon | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 想法 | 恰当的 | 到 | 制作 | 更远 | 查询 | 之上 | 这 | 主题 | . |

那些认为有必要就此事进行进一步调查的人。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [bɪn] ['laɪkwaɪz] [toʊld] , [ðæt] [ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][trækts] , [æz; əz] [wel]

| The | author | has | been | likewise | told | , | that | the | distribution | of | tracts | , | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 有 | 到过 | 同样地 | 讲述 | , | 那 | 这 | 分配 | 的 | 小册子 | , | 作为 | 出色地 |

[æz; əz]['baɪbəlz] ,

| as | bibles | , |
|---|---|---|
| 作为 | 圣经 | , |

作者也被告知，分发传单以及圣经的情况

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][prəd'ʒektəz][ʌv; əv] [ðɪs] [ski:m] ,

| was | in | the | original | plan | of | some | of | the | first | projectors | of | this | scheme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 原来的 | 计划 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 第一的 | 投影仪 | 的 | 这 | 方案 | , |

这原本是该方案最初一些规划者的设想之一。

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['zeləs] ['ædvərseri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

| one | of | whom | is | known | to | be | a | zealous | adversary | of | the | establishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 谁 | 是 | 已知 | 到 | 是 | 一个 | 热心 | 对手 | 的 | 这 | 建立 | . |

其中一人是众所周知的当权派的狂热反对者。

[lɔ:rd][ti:] . ['daʊtləs] , [hæz; həz] [fʊl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ɔ:l] [pɔɪnts] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktərz]

| Lord | T | . | doubtless | , | has | full | information | upon | all | points | , | respecting | the | characters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | T | . | 毫无疑问 | , | 有 | 满的 | 信息 | 之上 | 全部 | 积分 | , | 尊重 | 这 | 人物 |

[ʌv; əv][ðə; ði][prəd'ʒektəz] ,

| of | the | projectors | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 投影仪 | , |

毫无疑问，T勋爵对策划者的性格等各方面都了如指掌。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [wʌt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [du:] [tu:; tə] [ðoʊz]

| and | will | be | able | to | determine | what | degree | of | attention | is | due | to | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 决定 | 什么 | 程度 | 的 | 注意力 | 是 | 到期的 | 到 | 那些 |

[fɪrz] [ænd; ənd] [fɔ:'bəʊdɪŋz] ,

| fears | and | forebodings | , |
|---|---|---|---|
| 恐惧 | 和 | 不祥的预感 | , |

并能够判断出这些恐惧和不祥预感导致了多大程度的关注。

[soʊ] ['strɔ:ŋli] [sə'dʒestɪd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [hed] .

| so | strongly | suggested | upon | this | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强烈 | 建议 | 之上 | 这 | 头 | . |

对此有强烈的建议。

['faɪnɪs] .

| FINIS | . |
|---|---|
| 结束 | . |

结束。

[baɪ] [ænd; ənd] [lɔ:] , [ 'printərz ] ,

| Bye | and | Law | , | Printers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | 和 | 法律 | , | 打印机 | , |

章程和法律，印刷商，

[ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] - [skwer] , ['klɜ:rkənˌwɛl] .

| St | . | John's | - | Square | , | Clerkenwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 约翰的 | - | 正方形 | , | 克勒肯韦尔 | . |

克勒肯维尔圣约翰广场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神